2004-2005

Annual Report

Environment and
Local Government

Rapport annuel

Environnement et
Gouvernements
locaux

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2004-2005 Annual Report

Published by:
Department of the Environment and
Local Government
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

December 2005

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of the Environment and
Local Government

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN: 1-55396-632-5
ISSN: 1702-6164

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2004-2005

Publié par :
Ministère de l'Environnement et des
Gouvernements locaux
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Décembre 2005

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Environnement et des
Gouvernements locaux

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN: 1-55396-632-5
ISSN: 1702-6164

Imprimé au Nouveau-Brunswick

2004-2005

Annual Report

Environment and Local Government

Rapport annuel

Environnement et Gouvernements locaux

New Nouveau
Brunswick
CANADA

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2005.

Respectfully submitted,

Brenda Fowlie

Brenda Fowlie
Minister,
Environment and Local Government

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2005.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'hommage de mon profond respect.

La ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,

Brenda Fowlie

Brenda Fowlie

The Honourable Brenda Fowlie
Minister of the Environment and Local Government
Fredericton, New Brunswick

Dear Madam:

I am pleased to submit for your information the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2005.

Yours truly,

Hermel Vienneau
Deputy Minister,
Environment and Local Government

L'honorable Brenda Fowlie
Ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2005.

Veuillez recevoir, Madame la Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le sous-ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux,

Hermel Vienneau

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement i
Foreword ii
Organizational Chart x
Regional Maps xi
Statutes administered by the department xiii

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT 1
Approvals 1
Enforcement 7
Stewardship 8
Remediation 12

LOCAL GOVERNMENT AND COMMUNITY RELATIONS 15
Assessment and Planning Appeal Board 15
Local Governance and Community Leadership 16
Local Government Finance and Community Service Delivery 18
Community Technical and Professional Support 21

SCIENCES AND PLANNING 23
Analytical Services 23
Project Assessment 24
Sciences and Reporting 27
Sustainable Planning 35

CORPORATE SERVICES 43
Information and Technology Management 43
Human Resources 46
Official Languages 46
Finance and Administration 47

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS 48
Policy and Planning 48
Educational Services 49
Communications 51
External Relations 51

ENVIRONMENTAL TRUST FUND 52

EXPENDITURE TABLES 53

PERFORMANCE MEASUREMENTS 56

GLOSSARY 67

TABLE DES MATIÈRES

Mission i
Avant-propos ii
Organigramme x
Cartes des régions xi
Législation dont l'application est assurée par le ministère xiii

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT 1
Agréments 1
Exécution 7
Intendance 8
Assainissement 12

ADMINISTRATIONS LOCALES ET RELATIONS AVEC LES COMMUNAUTÉS 15
Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme 15
Gouvernance locale et leadership communautaire 16
Finances des administrations locales et prestation des services aux communautés 18
Soutien communautaire professionnel et technique 21

SCIENCES ET PLANIFICATION 23
Services analytiques 23
Évaluation des projets 24
Sciences et comptes rendus 27
Planification durable 35

SERVICES GÉNÉRAUX 43
Gestion de l'information et de la technologie 43
Ressources humaines 46
Langues officielles 46
Finances et administration 47

POLITIQUE ET AFFAIRES PUBLIQUES 48
Politique et planification 48
Services éducatifs 49
Communications 51
Relations externes 51

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT 52

TABLEAUX DES DÉPENSES 53

MESURES DU RENDEMENT 56

GLOSSAIRE 67

Mission Statement / Mission

Healthy Environment / Strong Communities
Environnement sain / Collectivités fortes

FOREWORD

The Department of the Environment and Local Government (DELG) is dedicated to improving the quality of life of New Brunswickers by fostering sustainable communities and promoting the protection and responsible stewardship of our air, water and land resources.

A major goal of the Department is to bring government closer to the grassroots of communities to identify local needs and issues. Through this avenue we can facilitate a delivery of service to the people where they live.

There are four divisions within the Department of the Environment and Local Government:

- The *Environmental Management Division* is primarily responsible for initiatives that control pollutants, promote pollution prevention, and protect our environment. This includes program delivery through regional offices.

- The *Local Government and Community Relations Division* provides administrative, financial and operational support, and consultation with municipalities and local service districts, as well as regional service delivery.

- The *Sciences and Planning Division* provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public.

- The *Corporate Services Division* provides management and administrative support for the Department.

The former *Policy and Public Affairs Division* that develops policy and legislation, provides information about departmental initiatives to the media and general public and ensures linkages with federal and provincial governments was restructured at the end of December 2004. Communications and Educational Services were merged to become the new Communications and Education Services Branch. The Policy and Planning Branch remained as is. Two new sections were formed entitled Special Projects and Project Management Group. A new Statute and Regulatory Reform Branch was also developed.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the department during fiscal year April 1, 2004 to March 31, 2005.

Some noteworthy events for the Department of the Environment and Local Government during 2004-2005 are as follows:

AVANT-PROPOS

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux (MEGL) s'emploie à améliorer la qualité de vie des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises en favorisant des communautés viables et en faisant la promotion de la protection et de la gestion responsable de nos ressources atmosphériques, hydriques et terrestres.

Un des principaux objectifs du ministère est de rapprocher l'administration de la base des collectivités pour cerner les besoins et les enjeux locaux. Nous pouvons ainsi faciliter la prestation des services à la population, où qu'elle habite.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux compte quatre divisions:

- La *Division de la gestion de l'environnement* est chargée principalement des mesures qui contrôlent les polluants, préviennent la pollution et protègent notre environnement, et inclut également le programme de prestation par l'intermédiaire des bureaux régionaux.

- La *Division des administrations locales et relations avec les communautés* assure un soutien administratif, financier et fonctionnel et un service de consultation aux municipalités et aux districts de services locaux, et veille à la prestation des services régionaux.

- La *Division des sciences et de la planification* offre des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance qui appuient les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public.

- La *Division des services généraux* offre des services de gestion et d'administration au ministère.

L'ancienne *Division de la politique et des affaires publiques* qui élabore des directives et des mesures législatives, fournit aux médias et au grand public de l'information sur les mesures adoptées par le ministère et assure la liaison avec les gouvernements fédéral et provinciaux a été restructurée à la fin de décembre 2004. Les Communications et les Services éducatifs ont été fusionnés pour créer la nouvelle Direction des communications et des services éducatifs. La Direction des politiques et de la planification demeure telle quelle. Deux nouvelles sections ont été créées : projets spéciaux et groupes de gestion des projets. Une nouvelle Direction de réforme des lois et des règlements a été mise sur pied.

Le présent rapport annuel explique les activités et les principaux projets entrepris par le ministère durant l'exercice financier du 1er avril 2004 au 31 mars 2005.

Voici certaines activités dignes de mention que le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux a menées à bien en 2004-2005 :

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT

Approvals

- A total of 231 approvals under the *Air Quality Regulation*, the *Water Quality Regulation*, or the *Used Oil Regulation* were issued during the 2004-2005 fiscal year for a wide variety of industrial sources, which limit the nature and amount of contaminants that can be released from such sources in order to prevent environmental degradation.

- Monitored the compliance of industries with the conditions of their approvals and with the requirements of environmental legislation by undertaking 88 formal audits.

Regional Environmental Services

- Administered the Manure Stewardship Program which allows for the construction of concrete manure storage facilities on eligible New Brunswick Farms. Received eight applications and six applicants entered the process, with four farmers receiving funding to a total of $150,000.

- The Watercourse and Wetland Alteration Program developed a training manual and program that was used to train 43 regional staff representing all six regional offices on how to process and issue provisional watercourse alteration permits.

- The Watercourse and Wetland Alteration Program processed 1,360 permit applications, with 1,125 permits being issued; the bulk of the permits fall within five categories (bridges, culverts, forest harvesting, erosion control and miscellaneous drainage).

Enforcement

- A total of 36 charges were laid before the Provincial Court, resulting in fines amounting to $30,000.00 from convictions to date.

- Issued 134 Administrative Orders to companies and individuals.

- Issued 24 Warnings to companies and individuals.

- Under the *Unsightly Premises Act*, 36 Clean-up Orders were issued; 12 dilapidated buildings were removed, and 1,613 derelict vehicles were crushed and recycled.

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

Agréments

- Au total, 231 agréments en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air*, du *Règlement sur la qualité de l'eau* ou du *Règlement sur l'huile usée*, ont été délivrés pendant l'exercice financier 2004-2005 pour diverses sources industrielles; ces agréments limitent la nature et la quantité de polluants qui peuvent être rejetés par ces sources afin de prévenir la détérioration de l'environnement.

- La Direction a surveillé la conformité des industries aux conditions des agréments et aux exigences de la loi environnementale en effectuant 88 vérifications officielles.

Services environnementaux régionaux

- La Direction a géré le programme de gestion du fumier qui permet la construction d'installations d'entreposage de fumier en béton sur des exploitations agricoles admissibles au Nouveau-Brunswick. Huit demandes ont été reçues et six requérants ont été inscrits au processus, dont quatre fermiers ont reçu du financement pour un total de 150 000 $.

- Un cours et un manuel de formation ont été élaborés dans le cadre du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides. Le cours a été utilisé pour former 43 membres du personnel des six bureaux régionaux sur la façon de traiter les demandes de permis et de délivrer des permis provisoires de modification d'un cours d'eau.

- Au total, 1 360 demandes de permis ont été traitées dans le cadre du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides; 1 125 permis ont été délivrés dont la majeure partie sont répartis dans cinq catégories (ponts, ponceaux, récolte forestière, mesures antiérosion et divers types de drainage).

Exécution

- Au total, 36 accusations ont été portées devant la Cour provinciale. Jusqu'à maintenant, des amendes se chiffrant à 30 000 $ ont été imposées.

- Les services d'exécution ont rendu 134 décrets administratifs contre les entreprises et les particuliers.

- Ils ont signifié 24 avertissements à des entreprises et des particuliers.

- En vertu de la *Loi sur les lieux inesthétiques*, 36 ordres de nettoyage ont été rendus; 12 bâtiments délabrés ont été enlevés, et 1 613 épaves automobiles ont été broyées et recyclées.

Stewardship

- Issued 13 approval amendments and one new site approval to the freshwater, aquaculture facilities in New Brunswick and conducted an audit program that included 12 site visits.

- Issued 89 approval amendments and one new site approval to marine finfish aquaculture facilities operating in the Bay of Fundy, and conducted an audit program that included nine joint site visits with Region 4.

- The annual monitoring program results revealed 72 sites achieved an oxic rating and 19 sites achieved a hypoxic rating.

- Issued 42 pesticide vendor's licenses (26 with storage and 16 without storage), 70 pesticide operator's licenses and 103 pesticide use permits. Permits were issued in the following categories: – 14 Aerial applications: Agriculture (2), Forestry (9), Industrial (1) and Mosquito control (2) – 89 Ground applications: Agriculture (3), Aquaculture (1), Forestry (6), Fumigation (4), Industrial (6), Landscape (50), Mosquito control (4) and Structural control (15).

- A total of 266 approvals to construct and 59 approvals to operate wastewater collection and treatment facilities were issued. The field component consisted of 97 site visits to municipal wastewater treatment plants and 72 compliance audits to private wastewater treatment plants.

- A total of 82 Redemption Centres were approved as part of the infrastructure to recover used beverage containers from the public. As part of the program, the Centres were periodically inspected for compliance.

- The return rate for all containers during the 2004-2005 fiscal year was over 80 per cent, achieving the goal set out at the beginning of the program.

- A total of 24 renewals of approvals to operate municipal drinking water distribution and treatment facilities were issued. A total of 67 approval compliance evaluations were conducted for municipal drinking water systems.

Intendance

- Cette Direction a délivré 13 modifications d'agrément et un nouvel agrément dans le secteur des installations d'aquaculture en eau douce au Nouveau-Brunswick et a mené à bien un programme de vérification qui comprenait 12 visites de site.

- Elle a délivré 89 modifications d'agrément et un nouvel agrément dans le secteur des installations de mariculture de poisson de fond dans la baie de Fundy et a effectué un programme de vérification qui comprenait neuf visites de sites effectuées en collaboration avec la Région 4.

- Le programme de surveillance annuelle a révélé que 72 sites étaient toxiques et 19 sites étaient hypoxiques.

- Elle a délivré 42 permis de vendeur de pesticides (dont 26 munis d'un local d'entreposage et 16 sans local d'entreposage), 70 permis d'exploitant de pesticides et 103 permis d'utilisation de pesticides. Des permis ont été délivrés dans les catégories suivantes : 14 pour application par voie aérienne : agriculture (2), milieu forestier (9), milieu industriel (1) et lutte contre les moustiques (2) – 89 d'application non aérienne : milieu agricole (3), milieu aquacole (1), milieu forestier (6), fumigation (4), milieu industriel (6), aménagement paysager (50), lutte contre les moustiques (4) et lutte contre les parasites dans les bâtiments (15).

- Au total, 266 agréments de construction et 59 agréments d'exploitation d'installations d'épuration et de collecte des eaux usées ont été délivrés. Quatre-vingt-dix-sept visites de stations municipales d'épuration des eaux usées, et 72 vérifications de conformité aux stations privées d'épuration des eaux usées ont été effectuées.

- Au total, 82 centres de remboursement ont été approuvés dans le cadre de l'infrastructure pour récupérer du public les récipients à boisson utilisés. Dans le cadre du programme, la conformité des centres a été régulièrement vérifiée.

- Le taux de retour de tous les récipients durant l'exercice financier 2004-2005 était supérieur à 80 p. cent; ce qui a permis d'atteindre l'objectif établi au début du programme.

- Au total, 24 renouvellements d'agréments d'exploitation d'installations municipales de distribution et de traitement de l'eau potable ont été délivrés. Au total, 67 évaluations de conformité d'agrément ont été effectuées à des réseaux municipaux de distribution d'eau potable.

106-02674/

Remediation

- Assessment, remediation and/or management activities were conducted at 18 ongoing sites under the Orphan Site Program.
- A total of 165 remediation sites (files) were formally closed using the process presented in the NB Guideline for the Management of Contaminated Sites.
- A total of 108 applications were received for upgrading or new construction of petroleum storage tanks during the year.

LOCAL GOVERNMENT AND COMMUNITY RELATIONS

Assessment and Planning Appeal Board

- Received 255 property tax assessment appeals. There were 601 appeals carried over from previous years, bringing the total to 856 appeals.
- A total of 161 written decisions were rendered. During the full year, 214 appeals were disposed of either through a hearing or withdrawal.

Local Governance and Community Leadership

- Provided technical advice in the development of Bill 11, "*An Act Respecting Rural Communities*". Bill 11 creates a new form of local government called "Rural Community".
- Co-ordinated Municipal Orientation 2004, held one month following the municipal elections.
- Co-ordinated a series of 18 regional departmental information sessions for municipal officials and focused on provincial department services, programs and legislation as they relate to municipalities.
- Continued to support the 15 municipalities with obligations under the *Official Languages Act* during the transition period, including the provision of administrative advice regarding their obligations as well as the provision of financial assistance.

Assainissement

- Cette Direction a effectué des évaluations, des activités d'assainissement et de gestion à 18 sites en activité dans le cadre du Programme des lieux orphelins.
- Au total, 165 lieux d'assainissement (dossiers) ont été officiellement fermés conformément aux lignes directrices pour la gestion des lieux contaminés du Nouveau-Brunswick.
- Au total, 108 demandes d'amélioration ou de nouvelle construction de réservoirs de stockage de produits pétroliers ont été reçues durant l'année.

ADMINISTRATIONS LOCALES ET RELATIONS AVEC LES COMMUNAUTÉS

Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme

- La commission a reçu 255 appels en matière d'évaluation foncière. Six cent un appels avaient été reportés des années précédentes, ce qui a porté le total à 856 appels.
- Au total, 161 décisions écrites ont été rendues. Durant l'année, 214 appels ont été réglés, soit à la suite d'une audience ou d'un retrait.

Gouvernance locale et leadership communautaire

- Cette Direction a fourni des conseils techniques en vue de l'élaboration du projet de loi 11 « *Loi concernant les communautés rurales* ». Le projet de loi a créé une nouvelle forme d'administration locale nommée « communauté rurale ».
- Elle a assuré la logistique pour la séance d'orientation municipale 2004 qui s'est tenue un mois après les élections municipales.
- Elle a coordonné une série de 18 séances d'information du ministère à l'échelle régionale pour les représentants municipaux axées sur les services, les programmes et les lois du ministère qui s'avèrent pertinents pour les municipalités.
- Elle a continué à soutenir les 15 municipalités désignées et à les aider à respecter leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles* durant la période de transition, en leur fournissant des conseils administratifs concernant leurs obligations et une aide financière.

Local Government Finance and Community Service Delivery

- Received over $485 million in applications for assistance under the Canada/New Brunswick Infrastructure Program by March 31, 2005 and continued the evaluation process of applications through a Technical Review Committee. For the fiscal year 2004-2005, eight applications were approved totaling $10.1 million.

- Received over $160 million in applications for assistance under the Canada/New Brunswick Municipal/Rural Infrastructure Fund by March 31, 2005.

- Administered the budget for the Clean Water Program for a total expenditure of $399,738.

Municipal and Community Finances

- Conducted the annual review of 103 municipal budgets, three police commission budgets, and 21 water and/or wastewater commission and solid waste commission budgets.

Community Service Delivery

- Annual determination and distribution of Unconditional Grant Support to Local Service Districts for $3.1 million.

Municipal Capital Borrowing Board (MCBB)

- Received 85 applications for authorization for capital borrowing, totaling $128.1 million from 58 of the province's 103 municipalities and three of the 28 commissions.

Community Technical and Professional Support

- Carried out technical site visits in 55 communities.

- Completed or continued work on 26 legislative, regulatory or policy assignments, including changes to municipal boundaries, defining the department's role in support of the Emergency Measures Organization, facilitating municipal authority for unsightly premises, property transfers and appointments to various boards.

Finances des administrations locales et prestation des services aux communautés

- Au 31 mars 2005, plus de 485 millions de dollars en demandes d'aide avaient été soumises dans le cadre du Programme d'infrastructures. Le processus d'évaluation des demandes a été poursuivi par le Comité de révision technique. Pour l'exercice financier 2004-2005, huit demandes ont été approuvées pour un total de 10,1 millions de dollars.

- La Direction avait reçu des demandes d'aide, d'une valeur de 160 millions de dollars, du Fonds sur l'infrastructure municipale Canada–Nouveau-Brunswick au 31 mars 2005.

- Elle a géré le budget du Programme de subventions pour l'assainissement de l'eau dont les dépenses totales ont atteint 399 738 $.

Section des finances des municipalités et des communautés

- La section effectué l'étude annuelle de 103 budgets municipaux, des budgets de trois commissions de police et des budgets de 21 commissions des eaux et des eaux usées ainsi que les budgets des commissions de gestion des déchets solides.

Prestation des services aux communautés

- Décision annuelle et versement de 3,1 millions de dollars en subventions inconditionnelles comme mesure de soutien aux districts de services locaux.

Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM)

- La CECM a reçu 85 demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux, pour un total de 128,1 millions de dollars, de 58 des 103 municipalités de la province et de trois des 28 commissions.

Soutien communautaire professionnel et technique

- La Direction a effectué des visites de site à caractère technique dans 55 communautés.

- Elle a achevé ou poursuivi 26 dossiers ayant trait aux politiques, aux règlements ou aux lois, tels les que changements apportés aux limites municipales, la définition du rôle du ministère pour appuyer l'Organisation des mesures d'urgence, l'adoption de mesures pour donner aux municipalités un pouvoir relatif aux lieux inesthétiques, au transfert de biens-fonds et aux nominations à divers conseils.

SCIENCES AND PLANNING

Analytical services

- Analyzed a total of 35,276 samples.
- Microbiology accounted for approximately 23,500 of the samples. Approximately 3,100 organic samples and 8,700 inorganic samples were also analyzed at the laboratory.

Project assessment

- Twenty nine projects were registered under the *Environmental Impact Assessment Regulation*. Of those 29 projects, 13 were determined with conditions.
- Determinations to proceed with conditions were issued for a total of 44 projects, of which 31 were registered previous years.

Sciences and Reporting

- Oversaw the operation of 61 air quality monitoring stations throughout the province in conjunction with co-operating industries measuring the levels of various air pollutants in the province.
- Instrument and site audits for 13 industry networks were performed by Branch staff.
- Continued the year-round operation of 13 ground level ozone-monitoring sites in various parts of the province.
- Branch staff responded to numerous internal and external requests for monitoring data, advice and other data on a wide range of environmental topics.

Sustainable Planning

- Staff worked with the City of Dieppe, community planning students from Dalhousie University, and students from the Université de Moncton and the NB Community College, to design an urban subdivision following principals of conversation subdivision design.
- Staff responded to approximately 650 queries and requests for review of various development proposals having implications for the coastal area.
- Staff co-ordinated reviews of 189 subdivision proposals during the year.

SCIENCES ET PLANIFICATION

Services analytiques

- Cette Direction a analysé un total de 35 276 échantillons.
- Le nombre d'échantillons pour les paramètres microbiologiques a représenté environ 23 500 échantillons. Environ 3 100 échantillons organiques et 8 700 échantillons inorganiques ont également été analysés au laboratoire.

Évaluation des projets

- Vingt-neuf projets ont été enregistrés conformément au *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*. De ces 29 projets, 13 ont été assortis de conditions.
- Des décisions autorisant le début des travaux, sous réserve de conditions, ont été rendues pour 44 projets, dont 31 ont été enregistrés durant les années précédentes.

Sciences et comptes rendus

- Cette Direction a surveillé le fonctionnement de 61 stations de surveillance de la qualité de l'air dans l'ensemble de la province en collaboration avec les industries pour établir les niveaux des divers polluants atmosphériques dans la province.
- Le personnel de la Direction a effectué des vérifications d'appareils et de sites pour 13 réseaux industriels.
- Treize sites de surveillance de l'ozone troposphérique ont continué de fonctionner toute l'année dans diverses régions de la province.
- Le personnel de la Direction a répondu à de nombreuses demandes internes et externes de données de surveillance et autres sur divers sujets environnementaux.

Planification durable

- Le personnel de cette Direction a travaillé avec la ville de Dieppe, les étudiants en urbanisme de l'Université Dalhousie et les étudiants de l'Université de Moncton et du Collège communautaire pour planifier des lotissements urbains selon les principes de lotissement éconergétique.
- Le personnel a répondu à environ 650 demandes de renseignements et demandes d'étude de divers projets de développement ayant des répercussions sur la zone côtière.
- Le personnel a coordonné les études de 189 projets de lotissement pendant l'année.

- On May 9, 2004, the Wellfield Protected Area Designation Order – *Clean Water Act* (WfPADO) was amended to protect the municipal water supply sources of Port Elgin, Saint-Antoine, Moncton, Aroostook, Bath and Sainte-Anne-de-Madawaska.

- Under the Water Well Protection Program, 43 water well contractors and 73 water well drillers were issued permits for water well construction.

- The Enhanced Watershed Baseline Sampling Program was implemented in 2004-2005.

CORPORATE SERVICES

Information and Technology Management

- Performed analysis for and managed implementation of significant modifications to the corporate EnvI application and other affected applications to support the Department's changes to fees for approvals which passed legislation April 1, 2005.

- Developed an interim application to maintain information on *Clean Water Act* sampling sites.

- Developed a web-based application to manage Designated Wellfield, Watershed and Coastal Protected Area Exemptions. This application is to be used both by the Department and the City of Fredericton and will be implemented next fiscal year.

Human Resources

- Sponsored six employees in the Public Service Management Program through the Universities of New Brunswick and Moncton.

- Supported several wellness initiatives including a departmental Active Living Program, and a flu vaccination program for employees.

Official Languages

- During the past year, the Department received no official languages complaints.

- Le 9 mai 2004, le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* a été modifié afin de protéger les sources municipales d'approvisionnement en eau de Port Elgin, Saint-Antoine, Moncton, Aroostook, Bath et Sainte-Anne-de-Madawaska.

- Dans le cadre du Programme de protection des puits d'eau, 43 entrepreneurs de puits d'eau et 73 foreurs ont obtenu un permis pour la construction de puits d'eau.

- Le Programme d'échantillonnage amélioré de base de l'eau du bassin hydrographique a été mis en œuvre en 2004-2005.

SERVICES GÉNÉRAUX

Gestion de l'information et de la technologie

- Cette Direction a effectué une analyse de l'application de EnvI au bureau central et elle a géré la mise en oeuvre des modifications importantes qui y ont été apportées et d'autres applications pertinentes pour appuyer les changements du ministère relatifs aux droits des agréments dont la mesure législative a été adoptée le 1er avril 2005.

- Elle a élaboré une application temporaire pour gérer l'information concernant les sites d'échantillonnage en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.

- Elle a élaboré une application Web pour gérer les exemptions relatives aux champs de captage, aux bassins hydrographiques désignés et aux zones côtières protégées. Cette application sera utilisée par le ministère et la ville de Fredericton et elle sera mise en oeuvre durant le prochain exercice financier.

Ressources humaines

- Cette Direction a parrainé six employés du Programme de gestion des services publics par l'entremise de l'Université de Moncton et de l'Université du Nouveau-Brunswick.

- Elle a appuyé plusieurs initiatives de mieux-être, y compris le programme de vie active du ministère et le programme de vaccination contre la grippe pour les employés.

Langues officielles

- Au cours de la dernière année, le ministère n'a reçu aucune plainte concernant les langues officielles.

Finance and Administration

- Co-ordinated the department's financial planning, budgeting and interim financial statement process.
- Provided financial information, analysis and advice to management and central agencies.

Policy and Public Affairs

- Co-ordinated the development of five pieces of legislation that were presented to the Legislative Assembly and received Royal Assent.
- Co-ordinated responses to approximately 110 requests under the *Right to Information Act*.
- Issued 117 news releases.
- Published a series of regulated and non-regulated documents for the public and stakeholders.
- Awarded $5,222,930 million under the Environmental Trust Fund.

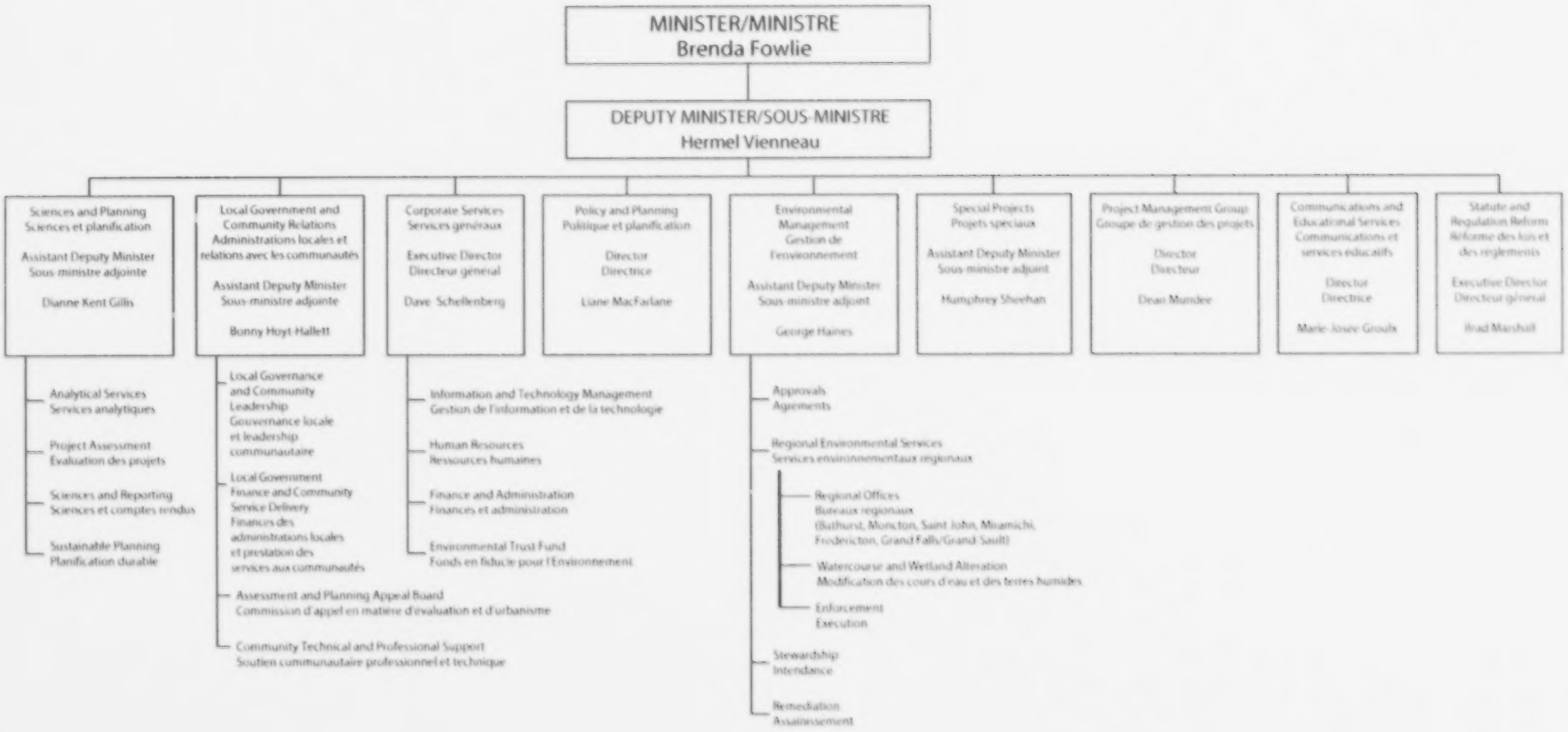
Finances et administration

- Cette Direction a coordonné la planification financière du ministère, les états financiers provisoires et la budgétisation.
- Elle a fourni de l'information, des analyses et des conseils financiers à la direction et aux organismes centraux.

Politiques et affaires publiques

- Cette Division a coordonné l'élaboration de cinq projets de loi qui ont été soumis à l'Assemblée législative et qui ont reçu la sanction royale.
- Elle a coordonné la réponse à environ 110 demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.
- Elle a publié 117 communiqués de presse.
- Elle a publié une série de documents réglementés et non-réglementés pour le public et les partenaires.
- Elle a octroyé 5 222 930 millions de dollars dans le cadre du Fonds en fiducie pour l'Environnement.

Department of the Environment and Local Government / Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux



Department of the Environment and Local Government

Regional Boundaries and Environment Office Locations

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Limites régionales et emplacements des bureaux de l'environnement

Department of the Environment and Local Government

Regional Boundaries and Environment Office Locations

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Limites régionales et emplacements des bureaux de l'environnement

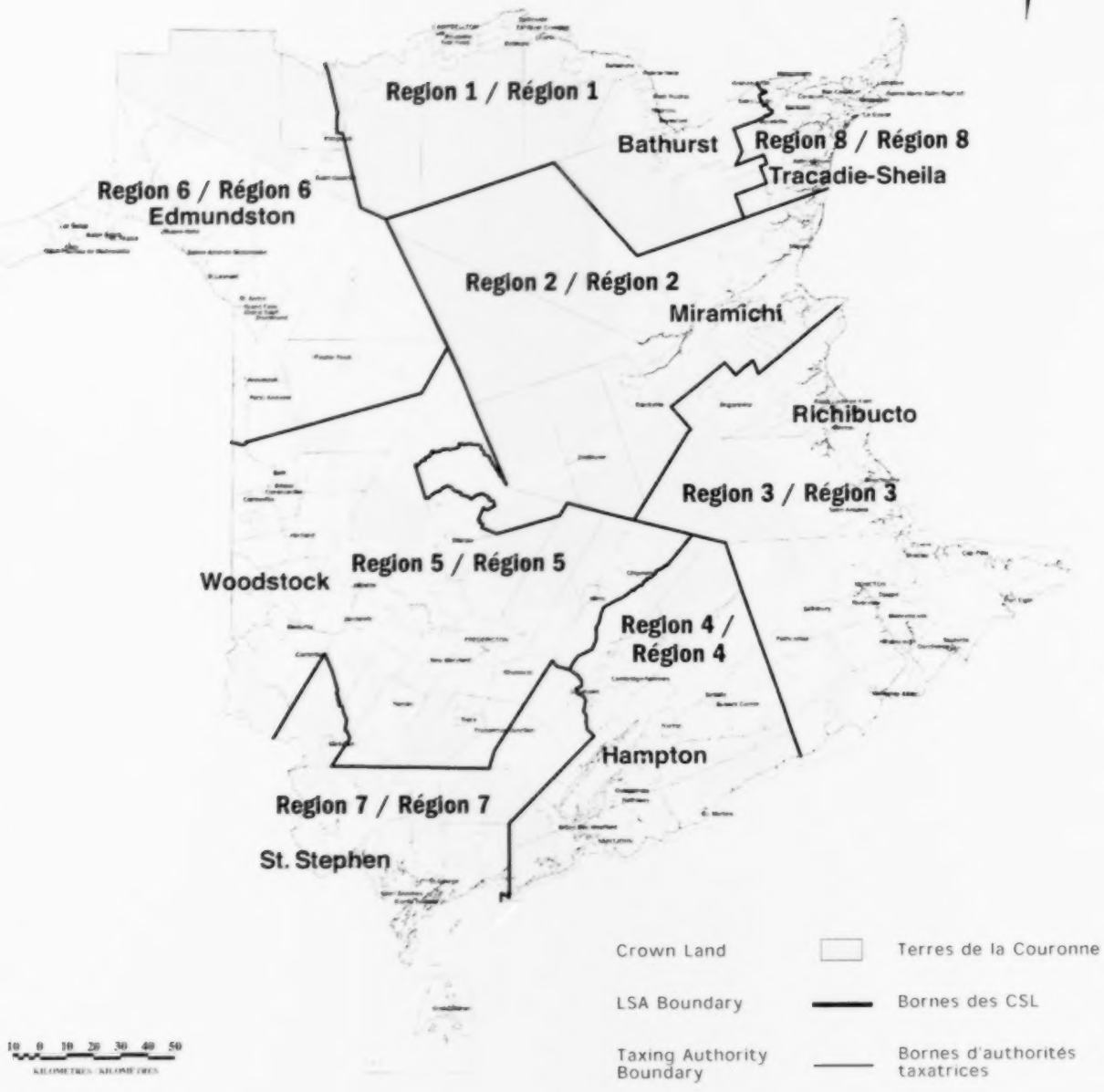
Regional Boundaries/ Limites régionales	
Office Locations/ Emplacements des bureaux	

Department of the Environment and Local Government

New Brunswick Local Services Advisors (LSA) Offices

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Bureaux des conseillers des services locaux (CSL) du Nouveau-Brunswick



STATUTES ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT

Agricultural Land Protection and Development [subsection 10(2) and section 11)]
Assessment and Planning Appeal Board
Beverage Containers
Business Improvement Areas
Cemetery Companies [paragraph 5(1)(b)]
Clean Air
Clean Environment
Clean Water
Community Planning
Control of Municipalities
Days of Rest
Edmundston, 1998
Environmental Trust Fund (except administration of fund)
Evidence (sections 88, 89 and 90)
Gas Distribution, 1999 [subsection 18(2), paragraph 32(1)(a) and subsection 39(1)]
Highway (sections 58 to 62.1)
Metric Conversion
Mining [subsection 68(2)]
Municipal Assistance (subsection 3(1) and sections 5 and 9)
Municipal Capital Borrowing
Municipal Debentures
Municipal Elections [subsections 3.1(2) and (3)]
Municipal Thoroughfare Easements
Municipalities [other than subsection 19(8), paragraphs 87.1(1)(b) and (2)(b) and subsections 125(1) and 188(3)]
New Brunswick Municipal Finance Corporation [section 14 and subsection 16(4)]
Pesticides Control
Pipe Line [subsection 7(3), section 10, subsections 24(1) and 31(1)]
Police [paragraph 17.05(2)(b), subsections 17.06(3) and (4), paragraph 17.2(3)(b) and subsections 17.4(3) and (4)]
Real Property Tax [section 4 and subsection 5(10)]
Service New Brunswick [paragraph 15.1(3)(b)]
Society for the Prevention of Cruelty to Animals
Topsoil Preservation
Unsightly Premises

LÉGISLATION DONT L'APPLICATION EST ASSURÉE PAR LE MINISTÈRE

Loi sur Edmundston, 1998
Loi sur l'aide aux municipalités (paragraphe 3(1) et articles 5 et 9)
Loi sur l'assainissement de l'air
Loi sur l'assainissement de l'eau
Loi sur l'assainissement de l'environnement
Loi sur la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme
Loi sur les compagnies de cimetière [alinéa 5(1)b)]
Loi sur le contrôle des municipalités
Loi sur le contrôle des pesticides
Loi sur la conversion au système métrique
Loi sur la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick [article 14 et paragraphe 16(4)]
Loi sur les débentures émises par les municipalités
Loi sur la distribution du gaz, 1999 [paragraphe 18(2), alinéa 32(1)a) et paragraphe 39(1)]
Loi sur les élections municipales [paragraphes 3.1(2) et (3)]
Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités
Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement (sauf pour l'administration du fonds) (articles 88, 89 et 90)
Loi sur l'impôt foncier [article 4 et paragraphe 5(10)]
Loi sur les jours de repos
Loi sur les lieux inesthétiques
Loi sur les mines [paragraphe 68(2)]
Loi sur les municipalités [sauf paragraphe 19(8), alinéas 87.1(1)b) et (2)b), et paragraphes 125(1) et 188(3)]
Loi sur les pipelines [paragraphe 7(3), article 10, paragraphes 24(1) et 31(1)]
Loi sur la police [alinéa 17.05(2)b), paragraphes 17.06(3) et (4), alinéa 17.2(3)b et paragraphes 17.4(3) et (4)]
Loi sur la preuve (articles 88, 89 et 90)
Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole (paragraphe 10(2) et article 11)
Loi sur la protection de la couche arable
Loi sur les récipients à boisson
Loi sur Services Nouveau-Brunswick [alinéa 15.1(3)b)]
Loi sur les servitudes de passage au profit des municipalités
Loi sur la Société protectrice des animaux
Loi sur l'urbanisme
Loi sur la voirie (articles 58 à 62.1)
Loi sur les zones d'amélioration des affaires

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT / GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

This Division is primarily responsible for initiatives which control pollutants, promote pollution prevention, and protect our environment. It serves as a major regulatory arm of the Department through early planning, pollution prevention initiatives and the administration of permits and approvals. This Division closely monitors compliance and initiates enforcement when necessary. It also performs a stewardship role in managing issues that require environmental management or remediation.

Cette Division est chargée principalement des mesures qui contrôlent les polluants et qui favorisent la prévention de la pollution et la protection de notre environnement. Elle est pour le ministère un organisme de réglementation important qui remplit ses fonctions par une planification précoce, des mesures de prévention de la pollution et l'administration des agréments et des permis. Elle surveille étroitement la conformité et applique des mesures d'exécution lorsque cela est nécessaire. Elle joue également un rôle d'intendance dans la gestion des dossiers qui exigent de bonnes mesures de gestion environnementale ou d'assainissement.

APPROVALS

This Branch has the mandate to regulate releases of contaminants from industrial, commercial and institutional operations. The Branch achieves its mandate through the implementation of regulatory measures under the *Clean Air Act* and the *Clean Environment Act* directed at controlling releases of various contaminants generated by industrial processes. Seven hundred (700) approvals are currently in force for industrial sources within the province, which specify the terms and conditions that individual industries, commercial establishments and institutions must meet in order to be in compliance with the Department's environmental legislation and regulations.

This Branch is also responsible for the administration of the province's ozone layer protection program, which establishes controls to protect the Earth's ozone layer from releases of refrigerants and other related substances that destroy ozone. As well, the Branch operates a stewardship program for the management of hazardous wastes generated by industrial, commercial, residential and institutional facilities throughout the province.

Highlights:

- A total of 231 approvals under the *Air Quality Regulation*, the *Water Quality Regulation*, or the *Used Oil Regulation* were issued during the 2004-2005 fiscal year for a wide variety of industrial sources, which limit the nature and amount of contaminants that can be released from such sources in order to prevent environmental degradation. The breakdown of approvals issued was as follows:

AGRÉMENTS

Cette Direction a le mandat de réglementer les rejets de polluants des exploitations industrielles, commerciales et des établissements publics. Elle exécute son mandat par la mise en œuvre de mesures de réglementation en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* et de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* visant à lutter contre les émissions des divers polluants provenant des procédés industriels. Actuellement dans la province, 700 agréments sont en vigueur pour les sources industrielles. Ces agréments précisent les conditions et modalités que chaque industrie et établissement commercial doit respecter afin d'être conforme aux lois et aux règlements sur l'environnement qui relèvent du ministère.

La Direction est également chargée de gérer le programme provincial de protection de la couche d'ozone qui établit des mesures de contrôle pour protéger la couche d'ozone contre les émissions de réfrigérants et d'autres substances. Elle dirige aussi un programme d'intendance pour la gestion des déchets dangereux produits par les installations industrielles et commerciales ainsi que par les établissements publics dans l'ensemble de la province.

Faits saillants :

- Au total, 231 agréments en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air*, du *Règlement sur la qualité de l'eau*, ou du *Règlement sur l'huile usée* ont été délivrés pendant l'exercice financier 2004-2005 pour diverses sources industrielles; ces agréments limitent la nature et la quantité de polluants qui peuvent être rejetés par ces sources afin de prévenir la détérioration de l'environnement. La répartition des agréments délivrés est la suivante :

Approvals / Agréments	Number of Approvals Issued During 2004-2005 / Nombre d'agréments délivrés en 2004-2005
Air Quality Approvals issued under the *Air Quality Regulation – Clean Air Act* / Agréments sur la qualité de l'air délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air – Loi sur l'assainissement de l'air*	123
Water Quality Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur la qualité de l'eau délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'eau*	89
Industrial Solid Waste Approvals issued under the *Water Quality Regulation – Clean Environment Act* / Agréments sur les déchets solides industriels délivrés en vertu du *Règlement sur la qualité de l'eau – Loi sur l'assainissement de l'environnement*	18
Used Oil Carrier Approvals issued under the *Used Oil Regulation – Clean Environment Act* / Agréments de transporteur d'huile usée délivrés en vertu du *Règlement sur l'huile usée* de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*	1

- Public Review Processes under the *Clean Air Act* for the renewal of Class 1 Air Quality Approvals were initiated for seven large industrial sources. These review processes, provided for under the *Public Participation Regulation – Clean Air Act*, allow the public to obtain information and provide comments on the operation of large industries during a 120-day comment period, following which a 60-day response period allows the Department to respond to the issues raised and to include such issues in the conditions of the new approval, if appropriate. Notable industrial sources for which public review processes were conducted during the fiscal year included:

1. AV Cell Inc. – Atholville Pulp Mill
2. New Brunswick Power Generation Corporation – Coleson Cove Thermal Generating Station
3. PCS Cassidy Lake – Norton Potash Mine-Mill Complex
4. Lake Utopia Paper – Corrugated Medium Pulp and Paper Mill
5. New Brunswick Power Generation Corporation – Belledune Thermal Generating Station

- La Direction a entrepris des processus d'examen par le public en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* en vue du renouvellement des agréments sur la qualité de l'air de catégorie 1 pour sept grandes sources industrielles. Ces processus d'examen, prévues dans le *Règlement sur la participation publique* établi en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air*, ont permis au public d'obtenir de l'information et de formuler des commentaires sur l'exploitation de grandes industries durant 120 jours. Le ministère a ensuite 60 jours pour répondre aux questions soulevées et inclure ces questions dans les conditions proposées dans le nouvel agrément. Les sources industrielles pour lesquelles un examen public a été effectué pendant l'exercice financier comprennent :

1. AV Cell Inc. – Usine de pâtes d'Atholville
2. Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick – Centrale thermique de Coleson Cove
3. PCS Cassidy Lake – Complexe industriel – Mine de potasse de Norton
4. Lake Utopia Paper – Usine de pâtes et de papiers cannelés
5. Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick – Centrale thermique de Belledune

6. Noranda Inc. – Belledune Lead Smelter and Bulk Handling Facility

7. Irving Oil Limited – Saint John Oil Refinery

- Monitored the compliance of industries with the conditions of their approvals and with the requirements of environmental legislation by undertaking 88 formal audits. As a result of the audits, requested remedial actions to correct non-compliances by approval holders to achieve compliance or undertook formal enforcement measures as appropriate.

- Continued to develop sector standards and approval management systems for industrial sectors considered part of the Industrial Sector Approvals Program managed by the Approvals Branch. Sector standards and approval management systems are currently being developed for the following industrial sectors: Specialty Products Manufacturing – Small, Animal/Fish Feed Mills – Small, Cremators, Heating Plants – Small, Upstream Oil and Gas, Peat Moss, Potato Washing, Quarry and Aggregate Processing, Lumber and Allied Wood Products – Small, Fish Plants – Small, Asphalt Plants, and Concrete Plants.

- In addition to the formal audits, conducted site visits and inspections at a variety of industrial sources, in order to assess potential environmental impacts, to determine the need for and requirements of approvals, and to assess compliance with existing approval requirements.

- Continued the administration of the *Ozone Depleting Substances Regulation*, with active representation on the Federal-Provincial Working Group. A number of regulatory and non-regulatory initiatives were continued, to minimize releases of substances that deplete the ozone layer.

- Managed hazardous wastes through a stewardship program based on the federal *Transportation of Dangerous Goods Regulation* (Canada). Shipments of hazardous wastes within and through the province were tracked using a hazardous waste manifest system, where generators of wastes document the waste from point of generation to final disposal. Provincial generator numbers were issued to generators of waste as needed.

6. Noranda Inc. – Fonderie de plomb de Belledune et de l'installation de manutention en vrac

7. Irving Oil Limited – Raffinerie Irving Oil de Saint John

- La Direction a surveillé la conformité des industries aux conditions des agréments et aux exigences de la loi environnementale en effectuant 88 vérifications officielles. À la suite de ces vérifications, elle a pris des mesures pour corriger toute non-conformité par les titulaires d'agréments afin d'assurer la conformité ou a pris des mesures d'exécution officielles qui s'avéraient nécessaires.

- Elle a poursuivi l'élaboration de systèmes de gestion et de normes sectorielles pour les secteurs industriels qui font partie du Programme des agréments du secteur industriel géré par la Direction des agréments. Des systèmes de gestion des agréments et des normes sectorielles sont actuellement en cours d'élaboration pour les secteurs industriels suivants : fabrication de produits spécialisés (petites installations), production d'aliments pour animaux et poissons (petites installations), fours crématoires, installations de chauffage (petites), industrie gazière et pétrolière en amont, tourbières, installations de lavage de pommes de terre, carrières et installation de préparation des agrégats, bois de sciage et produits de bois apparentés (petites installations), usines de transformation du poisson (petites), usines d'asphaltage et centrales à béton.

- Outre les vérifications officielles, elle a effectué des inspections et des visites de sites à diverses sources industrielles, afin d'évaluer les effets possibles sur l'environnement, de déterminer le besoin d'agréments et leurs exigences inhérentes et d'évaluer la conformité aux exigences actuelles des agréments.

- Elle a poursuivi l'application du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone* et elle a continué de siéger au Groupe de travail fédéral-provincial. Un certain nombre de mesures réglementaires et autres ont été poursuivies pour minimiser les émissions de substances appauvrissant la couche d'ozone.

- Elle a assuré la gestion des déchets dangereux par un programme d'intendance fondé sur le *Règlement fédéral sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada). Les expéditions de déchets dangereux à l'intérieur et dans l'ensemble de la province ont été repérés à l'aide du système de manifeste des déchets dangereux, selon lequel les producteurs de déchets doivent documenter les déchets à partir du point de production jusqu'à l'élimination finale. Des numéros de producteur provincial ont été attribués aux producteurs de déchets selon les besoins.

- Networked with other government agencies (municipal, provincial, federal, and international) on air quality and water quality issues as well as on the development of regulatory policy, including significant representation on Canada-Wide Standards processes and the New England Governors and Eastern Canadian Premiers, among others.

REGIONAL ENVIRONMENTAL SERVICES

The Regional Environmental Services (RES) Branch was reorganized and reassigned to the Environmental Management Division during 2004-2005. The Branch focuses on responsibility for the delivery of the Department's environmental programs and services at the local level through six offices located throughout the Province. In addition, RES provides a program management function for the Watercourses and Wetland Alteration Program and Enforcement Services.

Regional Offices

- The six regional offices are responsible for the delivery and support of a wide range of departmental programs and services. These programs and services include: environmental emergency response; delivery of Watercourse and Wetland Alteration Program (Provisional Permits); environmental remediation; regional approval delivery; and inspection, audits and compliance monitoring.

- Regional staff respond to inquiries and complaints from the public, and manage environmental emergencies which occur in their respective regions and fall within the Department's mandate.

- An environmental occurrence reporting system is used to track the reporting of all incidents in a standard format and includes a detailed log of actions taken. Throughout the province, regional offices responded to a total of 7,294 occurrences, including emergencies.

The following table is a summary of these occurrences and how they relate to the Department's Environmental Acts and Regulations:

- Elle a fait du réseautage avec d'autres organismes gouvernementaux (municipaux, provinciaux, fédéraux et internationaux) sur les questions concernant la qualité de l'air et la qualité de l'eau ainsi que pour l'élaboration des politiques de réglementation, y compris une importante représentation aux procédés des standards pancanadiens et à la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

SERVICES ENVIRONNEMENTAUX RÉGIONAUX

En 2004-2005, la Direction des services environnementaux régionaux (SER) a été restructurée. Elle relève maintenant de la Division de la gestion de l'environnement. La Direction assume avant tout la prestation des programmes et des services environnementaux du ministère à l'échelon local par l'intermédiaire des six bureaux régionaux. En outre, les SER assurent un rôle de gestion pour les services d'exécution et le programme de modification des cours d'eau et des terres humides.

Bureaux régionaux

- Les six bureaux régionaux sont chargés de la prestation et du soutien d'un large éventail de services et de programmes du ministère qui comprennent : intervention en cas d'urgence environnementale; prestation du programme de modification des cours d'eau et des terres humides (permis provisoires); assainissement environnemental; délivrance d'agréments à l'échelle régionale; et inspections, vérifications et surveillance de la conformité.

- Le personnel régional répond aux demandes de renseignements et aux plaintes du public. Il gère les urgences environnementales qui surviennent dans sa région respective et qui relèvent du mandat du ministère.

- Un système de rapports des incidents environnementaux est utilisé pour suivre l'évolution des rapports de tous les incidents selon un format normalisé et comprend la tenue d'un registre détaillé des mesures qui ont été prises. Dans l'ensemble de la province, les bureaux régionaux ont répondu à un total de 7 294 incidents, y compris des urgences.

Le tableau suivant dresse un sommaire de ces incidents par rapport aux lois et aux règlements de l'environnement appliqués par le ministère :

OCCURRENCES / INCIDENTS	NUMBER / NOMBRE
Clean Environment Act / Loi sur l'assainissement de l'environnement	574
Petroleum Storage and Handling Regulation / Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers	466
Air Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'air	1 173
Clean Air Act / Loi sur l'assainissement de l'air	35
Water Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'eau	2 180
Clean Water Act / Loi sur l'assainissement de l'eau	111
Watercourse and Wetland Alteration Regulation / Règlement sur la modifications des cours d'eau	1 497
Water Well Regulation / Règlements sur les puits d'eau	460
Watershed Protection Regulation / Règlement sur la protection des bassins hydrographiques	162
Potable Water Regulation / Règlement sur l'eau potable	30
Unsightly Premises Act / Lois sur les lieux inesthétiques	304
Beverage Containers Act / Règlement général – Loi sur les récipients à boisson	3
Pesticides Control Act – General Regulation / Règlement général – Loi sur le contrôle des pesticides	23
Topsoil Preservation Act / Loi sur la protection de la couche arable	6
Topsoil Preservation Regulation / Règlement sur la préservation de la couche arable	24
Used Oil Regulation (2002-20) / Règlement sur l'huile usée (2002-20)	5
Well Field Protection Designation Regulation / Règlement sur le décret de désignation du secteur protégé du champ de captage	110
Water Classification Regulation / Règlement sur la classification des eaux	21
Administrative Penalties Regulation / Règlement sur les amendes administratives	2
Protected Areas Order 90-136 / Décret de désignation des secteurs protégés 90-136	2
Tire Stewardship Regulation / Règlement établissant la Commission d'intendance des pneus	2
Public Participation Regulation / Règlement sur la participation publique	1
Regional Solid Waste Commission / Commission régionale de gestion des déchets solides	3
Fees for Industrial Approvals / Droits relatifs aux agréments industriels	10
Environmental Trust Fund Act / Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement	2
General Regulation / Règlement général	23
Ozone Depleting Substances / Substances appauvrissant la couche d'ozone	6
Environmental Impact Assessment Regulation / Règlement sur les études d'impact sur l'environnement	59
TOTAL :	7 294

OCCURRENCES / INCIDENTS	NUMBER / NOMBRE
Clean Environment Act / Loi sur l'assainissement de l'environnement	574
Petroleum Storage and Handling Regulation / Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers	466
Air Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'air	1 173
Clean Air Act / Loi sur l'assainissement de l'air	35
Water Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'eau	2 180
Clean Water Act / Loi sur l'assainissement de l'eau	111
Watercourse and Wetland Alteration Regulation / Règlement sur la modifications des cours d'eau	1 497
Water Well Regulation / Règlements sur les puits d'eau	460
Watershed Protection Regulation / Règlement sur la protection des bassins hydrographiques	162
Potable Water Regulation / Règlement sur l'eau potable	30
Unsightly Premises Act / Lois sur les lieux inesthétiques	304
Beverage Containers Act / Règlement général – Loi sur les récipients à boisson	3
Pesticides Control Act – General Regulation / Règlement général – Loi sur le contrôle des pesticides	23
Topsoil Preservation Act / Loi sur la protection de la couche arable	6
Topsoil Preservation Regulation / Règlement sur la préservation de la couche arable	24
Used Oil Regulation (2002-20) / Règlement sur l'huile usée (2002-20)	5
Well Field Protection Designation Regulation / Règlement sur le décret de désignation du secteur protégé du champ de captage	110
Water Classification Regulation / Règlement sur la classification des eaux	21
Administrative Penalties Regulation / Règlement sur les amendes administratives	2
Protected Areas Order 90-156 / Décret de désignation des secteurs protégés 90-156	2
Tire Stewardship Regulation / Règlement établissant la Commission d'intendance des pneus	2
Public Participation Regulation / Règlement sur la participation publique	1
Regional Solid Waste Commission / Commission régionale de gestion des déchets solides	3
Fees for Industrial Approvals / Droits relatifs aux agréments industriels	10
Environmental Trust Fund Act / Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement	2
General Regulation / Règlement général	23
Ozone Depleting Substances / Substances appauvrissant la couche d'ozone	6
Environmental Impact Assessment Regulation / Règlement sur les études d'impact sur l'environnement	59
TOTAL :	7 294

Highlights:

- The Department continued its efforts to strengthen regional delivery of its mainstream programs and services, with a focus on increased auditing and compliance monitoring; planned and random audits; issuance of approvals and permits locally; and increased public education and communication.

- Administered the Manure Stewardship Program which allows for the construction of concrete manure storage facilities on eligible New Brunswick Farms. Received eight applications and six applicants entered the process.

- Represented the department on the design team for CANUSLANT 2005, a joint Canada/United States exercise for responding to a simulated marine disaster (oil spill) in the Bay of Fundy and Gulf of Maine.

Watercourse and Wetland Alteration

The Watercourse and Wetland Alteration (WAWA) Unit is responsible for the management and administration of the WAWA Program. Provisional permits are issued through the department's six regional offices while larger, more complex projects requiring standard permits are to be issued by head office. The staff of this unit conduct periodic inspections or audits of watercourse and wetland work sites to ensure work performed is in compliance with departmental legislation.

Highlights:

- The Watercourse and Wetland Alteration Program developed a training manual and program that was used to train 43 regional staff representing all six regional offices on how to process and issue provisional watercourse alteration permits.

- Continued with the development and implementation of the Watercourse Alteration certification process for the forestry sector which is a significant client to the program for watercourse crossing applications; completed the active certification of 200 forestry sector workers.

Highlights:

- Le ministère a poursuivi ses démarches afin de renforcer la prestation des principaux services et programmes à l'échelon régional en misant sur une vérification et une surveillance accrues de la conformité; des vérifications au hasard et planifiées; la délivrance d'agréments et de permis à l'échelle locale, et sur des activités accrues d'information et de sensibilisation du public;

- La Direction a géré le programme de gestion du fumier qui permet la construction d'installations d'entreposage de fumier en béton sur des exploitations agricoles admissibles au Nouveau-Brunswick. Huit demandes ont été reçues et six requérants ont été inscrits au processus.

- Elle a représenté le ministère au sein de l'équipe de conception lors du CANUSLANT 2005, exercice canado-américain d'intervention pour sinistre maritime simulé (déversement de pétrole) dans la baie de Fundy et le golfe du Maine.

Modification des cours d'eau et des terres humides

La Section de la modification des cours d'eau et des terres humides (MCETE) est chargée de la gestion et de l'application du Programme de la MCETE. Les permis provisoires sont délivrés par l'intermédiaire des six bureaux régionaux du ministère tandis que les permis pour les projets plus complexes et plus importants, qui nécessitent des permis standards, doivent être délivrés par le bureau central. Le personnel de cette section effectue des vérifications ou inspections périodiques des sites de travaux près d'un cours d'eau et d'une terre humide pour s'assurer que les travaux entrepris sont en conformité avec les lois et règlements du ministère.

Faits saillants :

- Un cours et un manuel de formation ont été élaborés dans le cadre du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides. Le cours a été utilisé pour former 43 membres du personnel des six bureaux régionaux sur la façon de traiter les demandes de permis et de délivrer des permis provisoires de modification d'un cours d'eau.

- L'élaboration et la mise en oeuvre du processus de certification de modification des cours d'eau pour le secteur forestier se sont poursuivies. L'industrie forestière est un client important du programme pour les demandes de passage des cours d'eau; 200 travailleurs du secteur forestier ont été certifiés.

- The Watercourse and Wetland Alteration Program processed 1,360 permit applications, with 1,125 permits being issued; the bulk of the permits fall within five categories (bridges, culverts, forest harvesting, erosion control and miscellaneous drainage).

ENFORCEMENT

The Enforcement Services unit has overall responsibility for the enforcement of environmental provisions arising from the department's administration of eight Acts and 24 Regulations. It is also responsible for the delivery of a province-wide unsightly premises program and the co-ordination of the derelict vehicle program. The unit performs the lead role in investigating all major environmental offences and provides compliance and enforcement assistance to six regional offices and six headquarters' branches on an ongoing basis. The unit is guided in its work by the department's Compliance and Enforcement Policy, which is used as a working tool to ensure enforcement efforts are applied in a fair and consistent manner.

Additional areas of responsibility include establishing and maintaining inspector and investigator training standards within the department, providing advice regarding regulatory matters to program directors, managers and their staff, and maintaining an 'enforcement' database to track and manage enforcement activities. The unit is also responsible for the planning and co-ordination of selective enforcement initiatives.

Highlights:

- A total of 36 charges were laid before the Provincial Court, resulting in fines amounting to $26,500.00 from convictions to date.
- Issued 134 Administrative Orders to companies and individuals.
- Issued 24 Warnings to companies and individuals.
- Assessed two Administrative Penalties under the provisions of the *Clean Air Act*, with penalties being paid to a total value of $3500.00
- Under the *Unsightly Premises Act*, 36 Clean-up Orders were issued; 12 dilapidated buildings were removed, and 1613 derelict vehicles were crushed and recycled.

- Au total, 1 360 demandes de permis ont été traitées dans le cadre du Programme de modification des cours d'eau et des terres humides; 1 125 permis ont été délivrés dont la majeure partie sont répartis dans cinq catégories (ponts, ponceaux, récolte forestière, mesures antiérosion et divers types de drainage).

EXÉCUTION

Les Services d'exécution ont la charge générale d'appliquer les dispositions concernant l'environnement découlant de l'application par le ministère de huit lois et 24 règlements. Ils sont également chargés de la prestation du programme des lieux inesthétiques dans l'ensemble de la province et de la coordination du programme d'épaves automobiles. Cette section exerce un rôle de premier plan dans les enquêtes sur toutes les infractions majeures dans le domaine de l'environnement et aide, de façon régulière, les six bureaux régionaux et les six directions du bureau central en matière de conformité et d'application de la loi. Elle est guidée dans ses travaux par la Politique d'observation et d'exécution du ministère qui est un outil pour assurer l'application uniforme et équitable de la loi.

Les autres domaines de responsabilité comprennent l'établissement et le maintien de normes de formation des inspecteurs au sein du ministère, la prestation de conseils aux gestionnaires, directeurs des programmes et à leur personnel au sujet de questions de réglementation, et la tenue d'une base de données sur « l'observation » pour suivre et gérer les activités d'application de la loi. La Section est également chargée de la planification et de la coordination de mesures environnementales sélectives.

Faits saillants :

- Au total, 36 accusations ont été portées devant la Cour provinciale. Jusqu'à maintenant, des amendes se chiffrant à 26 500 $ ont été imposées.
- Les services d'exécution ont rendu 134 décrets administratifs contre les entreprises et les particuliers.
- Ils ont signifié 24 avertissements à des entreprises et des particuliers.
- Ils ont imposé deux amendes administratives en vertu des dispositions de la *Loi sur l'assainissement de l'air*. Le total des amendes payées a été de 3 500 $.
- En vertu de la *Loi sur les lieux inesthétiques*, 36 ordres de nettoyage ont été rendus; 12 bâtiments délabrés ont été enlevés, et 1 613 épaves automobiles ont été broyées et recyclées.

STEWARDSHIP

This Branch consists of the environmental stewardship areas that focus on environmental protection and management. It has the responsibility to approve the use of pesticides in the province, issue approvals to aquaculture facilities, administer a wastewater management program, oversee a septage management program, manage provincially-owned wastewater treatment systems, administer a solid waste management program, administer stewardship programs involving beverage containers, tires and used oil, promote other recycling initiatives with the province and manage an approval process for municipal drinking water distribution and treatment systems.

Highlights:

Aquaculture

- Issued 13 approval amendments and one new site approval to the freshwater aquaculture facilities in New Brunswick and conducted and audit program that included 12 site visits. Issued 89 approval amendments and one new site approval to marine finfish aquaculture facilities operating in the Bay of Fundy and conducted an audit program that included nine joint site visits with Region 4. The annual monitoring program results revealed 72 sites achieved an oxic rating and 19 sites achieved a hypoxic rating.

Pesticides

- Issued 42 pesticide vendor's licenses (26 with storage and 16 without storage), 70 pesticide operator's licenses and 103 pesticide use permits. Permits were issued in the following categories: 14 Aerial applications: Agriculture (2), Forestry (9),

- Industrial (1) and Mosquito control (2) – 89 Ground applications: Agriculture (3), Aquaculture (1), Forestry (6), Fumigation (4), Industrial (6), Landscape (50), Mosquito control (4) and Structural control (15).

INTENDANCE

Cette Direction comprend les secteurs environnementaux qui mettent l'accent sur la gestion et la protection de l'environnement. Elle est chargée d'approuver l'utilisation de pesticides dans la province, de délivrer des agréments aux installations d'aquaculture, de gérer un programme de gestion des eaux usées, de superviser un programme de gestion des boues d'égout, de gérer des systèmes provinciaux d'épuration des eaux usées, de gérer un programme de gestion des déchets solides, de gérer des programmes de gestion des récipients à boisson, des pneus usés et de l'huile usée, de promouvoir le recyclage dans la province et de mettre en oeuvre un système d'agrément pour les réseaux municipaux de distribution et de traitement de l'eau.

Faits saillants :

Aquaculture

- La Direction a délivré 13 modifications d'agrément et un nouvel agrément dans le secteur des installations d'aquaculture en eau douce au Nouveau-Brunswick et a mené à bien un programme de vérification qui comprenait 12 visites de site. Elle a délivré 89 modifications d'agrément et un nouvel agrément dans le secteur des installations de mariculture de poisson de fond dans la baie de Fundy et a effectué un programme de vérification qui comprenait neuf visites de sites effectuées en collaboration avec la Région 4. Le programme de surveillance annuelle a révélé que 72 sites étaient toxiques et 19 sites étaient hypoxiques.

Pesticides

- Elle a délivré 42 permis de vendeur de pesticides (dont 26 munis d'un local d'entreposage et 16 sans local d'entreposage), 70 permis d'exploitant de pesticides et 103 permis d'utilisation de pesticides. Des permis ont été délivrés dans les catégories suivantes : 14 pour application par voie aérienne : agriculture (2), milieu forestier (9),

- Milieu industriel (1) et lutte contre les moustiques (2) – 89 d'application non aérienne : milieu agricole (3), milieu aquacole (1), milieu forestier (6), fumigation (4), milieu industriel (6), aménagement paysager (50), lutte contre les moustiques (4) et lutte contre les parasites dans les bâtiments (15).

- Certification was issued to 2,326 individuals: 967 commercial and 1359 private. Commercial certification was issued in the following classifications: Class A (Aerial) 53, Class B (Agriculture) 43, Class C (Forestry/Industrial) 489, Class D (Landscape) 297, Class E (Structural) 80, Glass G (Fumigation) 22, Class H (Mosquito control) 37, Class I (Mixing) 228 and Class J (Storage and Handling) 42. Staff continued their involvement in the development of national training standards for pesticide applicator certification and worked to ensure continued support of industry for the Department's responsible use initiatives.

- Work began on the new fumigation and structural manuals for the Atlantic Provinces. Work was complete on four new training manuals for core, agriculture, landscape and mosquito control. New examinations were also being development in consideration of these new training materials.

- Staff continued to represent New Brunswick on the National and Provincial West Nile Virus Mosquito and Surveillance Committees.

- Over 47 routine inspections were conducted of permitted activities. There were no prosecutions conducted under the *Pesticides Control Act*.

Wastewater and Septage Management

- A total of 266 approvals to construct and 59 approvals to operate wastewater collection and treatment facilities were issued. The field component consisted of 97 site visits to municipal wastewater treatment plants and 72 compliance audits to private wastewater treatment plants. Issued one new Ministerial order to a wastewater treatment plant. A comprehensive water-sampling program was completed to determine the quality of water discharging into Shediac Bay.

- A total of 20 approvals to operate were issued to septage haulers in the province. Conducted four inspections for septage treatment facilities. Issued one approval for the land application of biosolids.

- Une certification a été attribuée à 2 326 particuliers : 967 entreprises commerciales et 1 359 établissements privés. Une certification commerciale a été délivrée dans les catégories suivantes : Catégorie A (voie aérienne) 53, Catégorie B (milieu agricole) 43, Catégorie C (milieu forestier et industriel) 489, Catégorie D (aménagement paysager) 297, Catégorie E (bâtiments) 80, Catégorie G (fumigation) 22, Catégorie H (lutte contre les moustiques) 37, Catégorie I (mélange) 228 et Catégorie J (entreposage et manutention) 42. Le personnel a continué à participer à l'élaboration de normes de formation nationales pour la certification d'applicateurs de pesticides et il a poursuivi ses démarches pour s'assurer d'obtenir le soutien continu de l'industrie afin de favoriser une utilisation responsable des pesticides.

- L'élaboration de nouveaux manuels ayant trait aux bâtiments et à la fumigation pour les provinces atlantiques a été entreprise. Les quatre nouveaux manuels de formation suivants ont été préparés : utilisation générale, milieu agricole, aménagement forestier et lutte contre les moustiques. De nouveaux examens ont également été élaborés en fonction de ce nouveau matériel de formation.

- Le personnel a continué à représenter le Nouveau-Brunswick au sein des comités provinciaux et nationaux de surveillance des moustiques et du virus du Nil occidental.

- Plus de 47 inspections de routine ont été effectuées sur des sites d'activités permises. Aucune accusation n'a été portée en vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides*.

Gestion des boues d'égout et des eaux usées

- Au total, 266 agréments de construction et 59 agréments d'exploitation d'installations d'épuration et de collecte des eaux usées ont été délivrés. Quatre-vingt-dix-sept visites des stations municipales d'épuration des eaux usées, et 72 vérifications de conformité aux stations privées d'épuration des eaux usées ont été effectuées. Un nouveau décret ministériel a été délivré à une station d'épuration des eaux usées. Un vaste programme d'échantillonnage de l'eau a été achevé pour déterminer la qualité de l'eau qui est déversée dans la baie de Shediac.

- Au total, 20 agréments d'exploitation ont été délivrés aux transporteurs de boues d'égout dans la province. Quatre inspections ont été effectuées à des installations d'épuration de boues d'égout. Un agrément pour l'épandage de biosolides sur le sol a été délivré.

Beverage Containers

- New Brunswick's Beverage Container Program continued to be a leader, ranking among the top three of comparable programs in Canada.

- Staff maintained a registry of all distributors of beverage containers as well as a management plan for each type of container distributed and sold in New Brunswick. Over 176 distributors are registered, 67 of which are currently active, representing over 11,000 brands and types of containers.

- A total of 82 Redemption Centres were approved as part of the infrastructure to recover used beverage containers from the public. As part of the program, the Centres were periodically inspected for compliance.

- The return rate for all containers during the 2004-2005 fiscal year was over 80 per cent, achieving the goal set out at the beginning of the program. This represents returns of over 138 million soft drink containers, 38 million alcohol containers and approximately 8.4 million dozen refillable beer bottles. By March 31, 2005, over 1.8 billion recyclable containers, and over 1.3 billion refillable containers had been returned since the beginning of the program, a total of 3.1 billion containers since 1992.

- An added benefit of the Beverage Container Program has been the portion of the environmental fee remitted by distributors to the Environmental Trust Fund. In fiscal year 2004-2005 this amounted to over $6 million for New Brunswick-based initiatives that restore, protect and improve the province's air, land and water resources.

Récipients à boisson

- Le Programme de gestion des récipients à boisson du Nouveau-Brunswick a continué d'être un modèle, s'étant classé parmi les trois premiers programmes comparables au Canada.

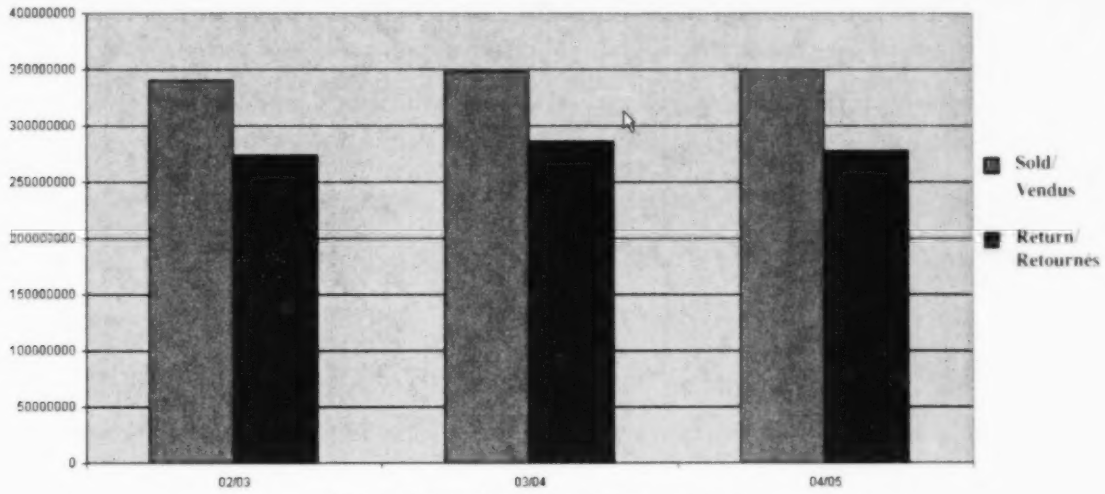
- Le personnel a tenu un registre de tous les distributeurs de récipients à boisson ainsi qu'un plan de gestion pour chaque type de récipients distribués et vendus au Nouveau-Brunswick. Plus de 176 distributeurs sont inscrits, dont 67 sont actuellement actifs, ce qui représente plus de 11 000 marques et types de récipients.

- Au total, 82 centres de remboursement ont été approuvés dans le cadre de l'infrastructure pour récupérer du public les récipients à boisson utilisés. Dans le cadre du programme, la conformité des centres a été régulièrement vérifiée.

- Le taux de retour de tous les récipients durant l'exercice financier 2004-2005 était supérieur à 80 p. cent, ce qui a permis d'atteindre l'objectif établi au début du programme. Cela représente un retour de plus de 138 millions de récipients à boissons gazeuses, de 38 millions de récipients à boissons alcoolisées et d'environ 8,4 millions de douzaines de bouteilles de bière réutilisables. Au 31 mars 2005, plus de 1,8 milliards de récipients recyclables et plus de 1,3 milliards de récipients réutilisables avaient été retournés depuis le début du programme, soit un total de 3,1 milliards de récipients depuis 1992.

- La partie des droits environnementaux remis par les distributeurs au Fonds en fiducie pour l'Environnement constitue un autre avantage tangible du programme de gestion des récipients à boisson. Durant l'exercice financier 2004-2005, ce montant a dépassé les 6 millions de dollars pour des projets entrepris au Nouveau-Brunswick, qui rétablissent, protègent et améliorent les ressources atmosphériques, terrestres et hydriques de la province.

Beverage Containers / Récipients à boisson



Sales vs. Returns / Ventes par rapport aux retours

Solid Waste Management

- Six approvals to construct modifications to regional landfills were issued. A total of nine approvals/amendments to operate construction and demolition (C&D) sites were issued.

- Compliance audits were conducted of all 19 C&D Sites. During this period two Ministerial Orders were issued permanently closing two C&D sites, and two C&D sites also had their Approvals temporarily suspended.

- All six regional municipal solid waste landfills continue to operate within the intent of their Approval. Compliance audits were conducted on five of the six landfills.

- Compliance audits were conducted on eight of the 10 solid waste transfer stations, and no major non-compliance matters were identified.

Gestion des déchets solides

- Six modifications à des agréments de construction de lieux d'enfouissement régional ont été délivrées. Au total, neuf agréments ou modifications d'agrément d'exploitation de sites de déchets de construction et de démolition ont été délivrés.

- Des vérifications de conformité ont été effectuées à 19 lieux d'élimination des déchets de construction et de démolition. Durant cette période, deux décrets ministériels ont été délivrés pour la fermeture définitive de deux lieux d'élimination de déchets de construction et de démolition et deux agréments de lieux d'élimination des déchets de construction et de démolition ont été temporairement suspendus.

- Les six lieux municipaux d'enfouissement des déchets solides régionaux continuent à être exploités conformément aux conditions des agréments. Des vérifications de conformité ont été effectuées à cinq des six lieux d'enfouissement.

- Des vérifications de conformité ont été effectuées à huit des dix stations de transfert des déchets solides et aucun incident important de non-conformité n'a été constaté.

Municipal Drinking Water

- A total of 24 renewals of approvals to operate municipal drinking water distribution and treatment facilities were issued. A total of 67 approval compliance evaluations were conducted for municipal drinking water system.

- The section provided technical assistance to Department of Health and Wellness in 12 situations where municipalities were issued boil water advisories. The section initiated four investigations of non-compliance of a municipality's approval to operate.

Eau potable municipale

- Au total, 24 renouvellements d'agréments d'exploitation d'installations municipales de distribution et de traitement de l'eau potable ont été délivrés. Au total, 67 évaluations de conformité d'agrément ont été effectuées à des réseaux municipaux de distribution d'eau potable.

- La Section a fourni une aide technique au ministère de la Santé et du Mieux-être dans 12 cas où des avis de faire bouillir l'eau avaient été signifiés à des municipalités. La section a fait quatre inspections de non-conformité d'un agrément d'exploitation d'une municipalité.

REMEDIATION

This Branch consists of environmental areas that relate to the management of contaminants that have been released into the environment. These include the regulatory management of all contaminated sites in the province where staff provides assistance to industry, other government agencies and the general public in contaminated site management.

It also includes the dump closure program that ensures that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of residents and meet environmental standards.

This Branch is also responsible for ensuring that petroleum storage tanks are installed and licensed in accordance with existing regulations, and that facilities approved for disposal of petroleum contaminated soil are managed in accordance with their approvals to operate.

In 2004, responsibility for issuing certificates of approval for composting facilities and dredge spoils disposal was transferred from Stewardship Branch to Remediation Branch.

Highlights:

- The Branch continued its participation in the Risk Based Corrective Action (RBCA) program in partnership with the Atlantic Partners in RBCA Implementation (PIRI). PIRI is a partnership initiative for the implementation of a Risk Based Corrective Action approach to contaminated sites located in the Atlantic Provinces.

- In 2004, a liability working group consisting of provincial government department representatives and external stakeholders was established to explore liability issues related to the remediation of contaminated sites and brownfields in New Brunswick.

ASSAINISSEMENT

Cette Direction comprend les secteurs environnementaux qui touchent la gestion des rejets de polluants dans le milieu ambiant. Ces secteurs comprennent la gestion de la réglementation de tous les lieux contaminés de la province où le personnel peut offrir une aide à l'industrie, à d'autres organismes du gouvernement et au grand public dans le domaine de la gestion des lieux contaminés.

La Direction est également chargée du programme de fermeture des dépotoirs qui garantit que tous les anciens dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales au Nouveau-Brunswick sont fermés de manière à protéger la santé des résidents et à répondre aux normes environnementales.

La Direction doit aussi s'assurer que les réservoirs de stockage de produits pétroliers sont installés et autorisés conformément aux règlements en vigueur et que les installations agréées pour l'élimination des sols contaminés par le pétrole sont gérées conformément aux agréments d'exploitation délivrés.

En 2004, la responsabilité en matière de délivrance des certificats d'agrément aux installations de compostage et d'élimination de résidus de dragage a été transférée de la Direction de l'intendance à celle de l'assainissement.

Faits saillants :

- La Direction a continué à participer au programme des mesures d'assainissement en fonction des risques (RBCA), en partenariat avec les intervenants de l'Atlantique pour la mise en œuvre de ce programme (PIRI). Le comité PIRI est un partenariat en vue de la mise en oeuvre de mesures d'assainissement en fonction des risques pour les lieux contaminés situés dans les provinces atlantiques.

- En 2004, un groupe de travail en matière de responsabilité a été créé pour examiner les questions de responsabilité liées à l'assainissement des lieux contaminés et des sites urbains contaminés réhabilitables au Nouveau-Brunswick. Ce groupe de travail est formé de représentants de ministères provinciaux et d'intervenants externes.

- The Branch was active in providing regulatory guidance on many contaminated sites in the province. In 2004, documents describing report submission standards and outlining the management process for contaminated sites in municipal wellfield and watershed areas were released. The Branch participated in the CCME Soil Quality Guidelines Task Group to assist the Department in maintaining harmonization with the CCME Canada-Wide Standards for Petroleum Hydrocarbons and the CCME Soil Quality Guidelines.

- Assessment, remediation and/or management activities were conducted at 18 ongoing sites under the Orphan Site Program. Site management facilities were finalized at two of the sites enabling the closure of these files.

- A total of 165 remediation sites (files) were formally closed using the process presented in the NB Guideline for the Management of Contaminated Sites. Staff managed the administration and management of an additional 1,179 historical sites.

- Assessments (Closure Studies) have been completed for 393 out of 407 municipal and rural dumpsites listed in the Department's database.

- Closure work has been completed at 210 out of 214 contemporary dumpsites and 83 out of 193 older abandoned dumpsites.

- The Department participated financially in 13 dumpsite closures with various municipalities during the past year.

- A total of 108 applications were received for upgrading or new construction of petroleum storage tanks during the year. As a result, approvals were issued for 34 underground tank sites and 59 aboveground tank sites. Of the 34 underground systems, 31 were classified as sensitive sites requiring additional safety features. There are currently 75 installers licensed to complete installation under the *Petroleum Product Storage and Handling Regulation.*

- A total of 7,413 sites are recorded on the petroleum storage tank database. These sites are divided amongst various sectors including retail, commercial, bulk storage, government and institutional, marinas, farms, residential and municipal. Sites that are currently licensed total 2,307, while 5,023 sites are recorded where tanks are inactive, decommissioned or removed, or do not require a license to operate. A total of 83 sites are not licensed. On this matter, the Department undertook a compliance and initiative to ensure compliance with the Regulation.

- La Direction a fourni des conseils en matière de réglementation sur de nombreux lieux contaminés de la province. En 2004, des documents décrivant les normes de présentation de rapports et énonçant le processus de gestion pour les lieux contaminés dans les bassins hydrographiques et les champs de captage municipaux ont été publiés. La Direction a fait partie du Groupe de travail sur les recommandations pour la qualité du sol du CCME pour aider le ministère à assurer l'harmonisation des standards pancanadiens du CCME pour les hydrocarbures pétroliers et des recommandations susmentionnées.

- Elle a effectué des évaluations, des activités d'assainissement et de gestion à 18 sites en activité dans le cadre du Programme des lieux orphelins. Des installations de gestion du site ont été mises au point à deux des sites, ce qui a permis de clore ces dossiers.

- Au total, 165 lieux d'assainissement (dossiers) ont été officiellement fermés conformément aux lignes directrices pour la gestion des lieux contaminés du Nouveau-Brunswick. Le personnel a géré et administré 1 179 autres lieux historiques.

- Des évaluations (études en vue de la fermeture) ont été effectuées à 393 des 407 dépotoirs municipaux et ruraux indiqués dans notre base de données.

- Les travaux de fermeture ont été achevés à 210 des 214 dépotoirs contemporains ainsi qu'à 83 des 193 anciens dépotoirs abandonnés.

- En collaboration avec diverses municipalités, le ministère a participé financièrement aux travaux de fermeture de 13 dépotoirs durant l'année écoulée.

- Au total, 108 demandes d'amélioration ou de nouvelle construction de réservoirs de stockage de produits pétroliers ont été reçues durant l'année. Par conséquent, des agréments ont été accordés à 34 sites de réservoirs souterrains et à 59 sites hors-sol. Des 34 systèmes souterrains, 31 ont été classés comme des sites sensibles qui devaient être munis d'autres dispositifs de sécurité. La province compte actuellement 75 installateurs, titulaires d'une licence, autorisés à effectuer l'installation en vertu du *Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers.*

- Au total, 7 413 sites sont enregistrés dans la base de données des réservoirs de stockage de produits pétroliers. Ces sites sont répartis entre divers secteurs, y compris le secteur de la vente au détail, le secteur commercial, l'entreposage en vrac, les lieux gouvernementaux et les établissements, les marinas, les fermes, les lieux résidentiels et municipaux. Le total des sites actuellement autorisés se chiffre à 2 307, tandis que 5 023 sites, où des réservoirs sont désaffectés, inactifs ou enlevés ou n'ont pas besoin de permis d'exploitation, sont enregistrés. Au total, 83 sites ne sont pas titulaires d'un permis. À cet égard, le ministère a appliqué des mesures pour assurer la conformité au Règlement.

- A total of 11,187 underground tanks have been removed since the program began. During this past fiscal year, owners submitted required precision test reports for underground tanks which are greater than 20 years old. As a result, no underground tanks were required to be removed.

- A total of seven soil-recycling facilities were operating in New Brunswick during this period.

- All the treatment facilities were audited during this period. Soil, ground water and surface water sampling was completed at each facility to enable the department to evaluate the operation of the facilities within the scope of their approvals. Compliance with the approvals issued for each facility is favourable overall.

- Administered the Fee for Environmental Property-Based Information program. This provides an avenue for individuals, corporate clients and financial institutions across the province to access specific environmental information on the status of a property. Departmental databases may include environmental information with respect to the presence of petroleum storage tanks, the remediation of impacted properties, the existence of Ministerial Orders, and the proximity of properties to former dumpsites. Received and responded to 1,006 Property-Based Information requests, which amounted to a review of 3,201 properties for environmental information. The majority of these requests were related to the sale or transfer of property, or to legal proceedings.

- Nine certificates of approval were issued for operation of composting facilities. Three of these were for operation of new facilities and the remaining six were renewals for existing facilities. In 2005, staff participated in a committee to revise the CCME Guidelines for Compost Quality.

- Seven certificates of approval for dredge spoils disposal were issued.

- Au total, 11 187 réservoirs de stockage souterrains ont été enlevés depuis la mise sur pied du programme. Durant la dernière année financière, les propriétaires ont présenté des rapports d'analyse de précision exigés pour les réservoirs souterrains âgés de plus de 20 ans. À la suite de ces analyses, aucun réservoir souterrain n'a dû être enlevé.

- Au total, sept installations de recyclage du sol étaient exploitées au Nouveau-Brunswick.

- Toutes les installations de traitement ont été vérifiées durant cette période. Des échantillons de sol, d'eau souterraine et d'eau de surface ont été prélevés à chaque installation pour permettre au ministère d'en évaluer l'exploitation dans le cadre de la portée de leur agrément. Dans l'ensemble, la conformité aux agréments délivrés à chaque installation est satisfaisante.

- La Direction a assuré l'application du Programme sur les droits pour la fourniture d'information environnementale basée sur les biens-fonds. Le programme offre un moyen pour les particuliers, les institutions financières et les entreprises d'obtenir de l'information environnementale précise sur les biens-fonds dans la province. De l'information environnementale concernant la présence de réservoirs de stockage de produits pétroliers, l'assainissement de biensfonds perturbés, l'existence de décrets ministériels et la proximité des biens-fonds aux anciens dépotoirs peuvent figurer dans les bases de données du ministère. La Direction a reçu 1 006 demandes d'information foncière et y a répondu, ce qui représente une analyse de 3 201 biens-fonds pour l'information environnementale. La plupart de ces demandes concernaient la vente ou le transfert d'une propriété ou les procédures juridiques.

- Neuf certificats d'agrément ont été délivrés pour l'exploitation d'installations de compostage. Trois ont été accordés pour l'exploitation de nouvelles installations et six pour le renouvellement d'installations en activité. En 2005, le personnel a fait partie d'un comité pour examiner les recommandations du CCME pour la qualité du compost.

- Sept certificats d'agrément pour l'élimination des résidus de dragage ont été délivrés.

LOCAL GOVERNMENT AND COMMUNITY RELATIONS

ADMINISTRATIONS LOCALES ET RELATIONS AVEC LES COMMUNAUTÉS

This Division acts as liaison with municipalities, Local Service Districts (LSDs), regions and external clients providing them with advice, guidance and financial support. It supports the strengthening of local responsibility/autonomy through the delivery of services locally and regionally, as well as placing priority on urban and local governance as vehicles in achieving local goals.

Cette Division assure la liaison avec les municipalités, les districts de services locaux (DSL), les régions et les clients externes. Elle leur fournit des conseils, une orientation et un soutien financier. Elle appuie le renforcement de la responsabilité ou de l'autonomie locale en offrant des services à l'échelon régional et local, et accorde une priorité à la gouvernance urbaine et locale à titre de mécanisme pour atteindre les objectifs locaux.

ASSESSMENT AND PLANNING APPEAL BOARD

This Board is responsible for hearing property assessment appeals, appeals of land use and planning decisions from throughout New Brunswick and hearing appeals on municipal heritage property designations under the *Municipal Heritage Preservation Act*.

The Board is comprised of 11 regional panels from around the province, each consisting of a chairperson and two members appointed from the respective region.

The Assessment and Planning Appeal Board, which went into effect November 6, 2001, replaced both the Regional Assessment Review Board and the Provincial Planning Appeal Board. The merger came as a result of a recommendation by the government Agency, Boards and Commissions (ABC) Review.

Highlights:

- Received 255 property tax assessment appeals. There were 601 appeals carried over from previous years, bringing the total to 856 appeals.
- Scheduled 215 hearings; of these, some cases were withdrawn, rescheduled or adjourned. A total of 170 appeals required a hearing to be conducted.
- A total of 161 written decisions were rendered. During the full year, 214 appeals were disposed of either through a hearing or withdrawal.
- There were 107 planning appeals carried over from the previous year. A total of 126 appeals were filed with the Assessment and Planning Appeal Board, bringing the total for the fiscal year to 233.

COMMISSION D'APPEL EN MATIÈRE D'ÉVALUATION ET D'URBANISME

La Commission est chargée d'entendre les appels d'évaluation des biens-fonds, les appels des décisions en matière de planification et d'utilisation des terres de l'ensemble du Nouveau-Brunswick et les appels concernant les désignations de biens-fonds patrimoniaux en vertu de la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

La Commission comprend 11 comités régionaux dans l'ensemble de la province, chacun étant composé d'un président et de deux membres nommés par la région respective.

La Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme, qui est entrée en fonction le 6 novembre 2001, a remplacé la Commission régionale de révision des évaluations et la Commission provinciale d'appel en matière d'urbanisme. Le fusionnement est le résultat d'une recommandation de l'examen des organismes, des conseils et des commissions des gouvernements.

Faits saillants :

- La commission a reçu 255 appels en matière d'évaluation foncière. Six cent un appels avaient été reportés des années précédentes, ce qui a porté le total à 856 appels.
- Deux cent quinze audiences étaient prévues; certains appels ont été retirés, reportés ou ajournés. Au total, 170 appels ont exigé la tenue d'une audience.
- Au total, 161 décisions écrites ont été rendues. Durant l'année, 214 appels ont été réglés, soit à la suite d'une audience ou d'un retrait.
- Cent sept appels en matière d'urbanisme ont été reportés de l'année dernière. Cent vingt-six appels ont été déposés auprès de la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme, ce qui porte le total à 233 pour l'exercice financier.

- Disposed of 126 planning appeals.

- Two heritage appeals carried over, plus one filed and two disposed of.

LOCAL GOVERNANCE AND COMMUNITY LEADERSHIP

Responsible for overseeing the administration of the legislative and policy framework for local governments in New Brunswick as well as overseeing and guiding community restructuring initiatives. Provides advice to local government officials regarding the exercise of their powers and the administration of their communities. Facilitates discussion with local government officials and their representative associations in identifying issues of concern to municipalities as well as potential solutions. Works with communities (incorporated and unincorporated) in examining their boundaries and potential restructuring / local governance options. Has the primary responsibility for the administration of the *Municipalities Act*, the *Days of Rest Act* and the *Control of Municipalities Act*.

Highlights:

- Provided technical advice in the development of Bill 11 "*An Act Respecting Rural Communities*". Bill 11 creates a new form of local government called "Rural Community".

- Coordinated Municipal Orientation 2004, held one month following the municipal elections. Over 400 participants took part in this two-day learning event, which is designed for council members elected for the first time and as a refresher for those who have been re-elected. Topics included councilstaff relations, roles and responsibilities, municipal legal issues, municipal finances and budgeting and land use planning.

- Co-ordinated a series of 18 regional departmental information sessions for municipal officials and focused on provincial department services, programs and legislation as they relate to municipalities. Four departments and a Crown Corporation participated in this initiative: Department of Public Safety, Business New Brunswick, Supply and

- La commission a traité 126 appels en matière d'urbanisme.

- Deux appels concernant les biens-fonds patrimoniaux ont été reportés, un a été déposé et deux ont été réglés.

GOUVERNANCE LOCALE ET LEADERSHIP COMMUNAUTAIRE

La Direction est chargée de surveiller l'application des cadres législatifs et stratégiques pour les administrations locales au Nouveau-Brunswick et de superviser et d'encadrer les projets de restructuration communautaire. La Direction offre des conseils aux représentants des administrations locales concernant l'exercice de leurs pouvoirs et l'administration de leurs communautés. Elle facilite les discussions avec les représentants des administrations locales et leurs associations représentatives en cernant les enjeux qui préoccupent les municipalités tout en proposant des solutions. La Direction collabore avec les communautés (constituées et non constituées) pour examiner les solutions de rechange concernant les limites et les projets de restructuration et de gouvernance locale. La responsabilité principale de l'application de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur les jours de repos* et de la *Loi sur le contrôle des municipalités* incombe à la Direction.

Faits saillants :

- La Direction a fourni des conseils techniques en vue de l'élaboration du projet de loi 11 « *Loi concernant les communautés rurales* ». Le projet de loi a créé une nouvelle forme d'administration locale nommée « communauté rurale ».

- Elle a assuré la logistique pour la séance d'orientation municipale 2004 qui s'est tenue un mois après les élections municipales. Plus de 400 personnes ont participé à cette séance de formation de deux jours qui s'adresse aux membres du conseil élus pour la première fois et permet à ceux qui ont été réélus de se recycler. Les sujets suivants y ont été abordés : relations entre le personnel et le conseil, rôles et responsabilités, questions d'ordre juridique municipal, finances municipales, budget et planification de l'utilisation des terres.

- Elle a coordonné une série de 18 séances d'information du ministère à l'échelle régionale pour les représentants municipaux axées sur les services, les programmes et les lois du ministère qui s'avèrent pertinents pour les municipalités. Quatre ministères et une corporation de la Couronne ont participé à cette activité : ministère de la

Services, and Environment and Local Government and Service New Brunswick. Topics included property assessment, public purchasing and tendering, community economic development, E911, emergency measures, fire prevention and protection, policing and water planning.

Sécurité publique, Entreprises Nouveau-Brunswick, Approvisionnement et Services, Environnement et Gouvernements locaux, et Services Nouveau-Brunswick. Les sujets abordés comprenaient, entre autres : évaluation foncière, achat et appels d'offres publics, développement économique communautaire, E911, mesures d'urgences, prévention et protection contre les incendies, services de police et planification de l'eau.

- Prepared and delivered a series of four two-day workshops (two in English, two in French) that focused on legislation affecting municipal operations. These workshops were designed to provide municipal officials with an opportunity to not only receive information regarding legislation, but also to share with colleagues on how they deal with various situations. Approximately 120 individuals took part (administrative officials as well as members of municipal councils), representing 65 municipalities.

- Elle a préparé et organisé une série de quatre ateliers de deux jours (deux en anglais, deux en français) qui mettaient l'accent sur les lois qui ont des incidences sur les activités municipales. Ces ateliers étaient conçus pour offrir aux représentants municipaux l'occasion, non seulement d'être informés concernant les lois, mais également d'échanger avec des collègues sur la façon de traiter diverses situations. Environ 120 personnes, représentant 65 municipalités, y ont pris part (représentants administratifs et membres des conseils municipaux).

- Involved in the development of amendments to legislation affecting the operation of retail business on the weekly day of rest and on prescribed days of rest. Amendments gave municipalities specific by-law making authority to permit or prohibit the operation of retail businesses on the weekly day of rest (Sunday). Changes specified that retail businesses, other than those specifically exempted by the *Days of Rest Act* and its accompanying regulation, would not be permitted to be open on the 10 prescribed days of rest.

- Elle a participé à l'élaboration de modifications à la loi touchant l'ouverture des commerces de détail pendant le jour de repos hebdomadaire et les jours de repos prescrits. Les modifications confèrent aux municipalités le pouvoir d'adopter des arrêtés précis qui autorisent ou interdisent l'ouverture des commerces de détail le jour de repos hebdomadaire (dimanche). Selon les modifications apportées, les commerces de détail, autres que ceux qui sont expressément exemptés par la *Loi sur les jours de repos* et son règlement, ne seront pas autorisés à ouvrir pendant les dix jours de repos prescrits.

- Advice and assistance to municipalities and the public on a variety of matters including council roles and responsibilities, council-staff relations, bylaw development and enforcement, conflict of interest and various matters covered by the *Municipalities Act*. Responded to inquiries from citizens, businesses and other organizations regarding the application of the *Days of Rest Act*, dealing mostly with the recent changes to the legislation

- Elle a fourni de l'aide et des conseils aux municipalités et au public sur divers sujets, comprenant les rôles et responsabilités du conseil, les relations entre le personnel et le conseil, l'élaboration d'arrêtés et leur mise en vigueur, les conflits d'intérêt et diverses questions visées par la *Loi sur les municipalités*. La Direction a répondu aux demandes de citoyens, d'entreprises et d'autres organismes concernant l'application de la *Loi sur les jours de repos*, en particulier pour ce qui a trait aux récentes modifications apportées à la loi.

- Boundary corrections / adjustments involving consultation with municipal officials and other government departments, conducting feasibility studies, and reviewing and drafting boundary descriptions.

- Elle a coordonné les corrections et les ajustements des limites géographiques qui ont donné lieu à une consultation auprès des représentants municipaux et d'autres ministères du gouvernement, effectué des études de faisabilité, passé en revue et rédigé les descriptions des limites.

- Provided advice and support to quarterly meetings of the Provincial-Municipal Council, a forum consisting of the presidents of the three associations representing municipal elected officials and the Minister of the Department of the Environment and Local Government.

- Elle a fourni un soutien et des conseils lors des réunions trimestrielles du conseil municipal-provincial; un forum qui regroupe le président de chacune des trois associations représentant les élus municipaux et la ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

- Co-ordinated the Program to Promote Both Official Languages in Municipal Organizations. This program, supported by the Canada / New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages, has supported municipal associations in the provision of services in both official languages to their members. Funding through this program is directed toward offsetting costs associated with translation of written documents as well as simultaneous interpretation at annual conferences.

- Continued to support the 15 municipalities with obligations under the *Official Languages Act* during the transition period, including the provision of administrative advice regarding their obligations as well as the provision of financial assistance.

LOCAL GOVERNMENT FINANCE AND COMMUNITY SERVICE DELIVERY

- Responsible for providing advice and guidance on financial aspects of local government bodies (municipalities, local service districts and commissions) such as audit, budget review and approval, and municipal capital borrowing authorizations. Delivering the Canada-New Brunswick Infrastructure, Clean Water Grant and Official Languages Programs. Provide local community service delivery through the administration of the funding for the Local Service Districts by regionally based personnel.

Community Funding

Community funding includes the administration of funding programs targeted to communities including the Canada / New Brunswick Infrastructure Program, the Canada / New Brunswick Municipal Rural Infrastructure Fund, the Clean Water Program and the Official Languages Program.

Highlights:

- Provides advice and support to promote the continued viability of Business Improvement Areas (BIAs) and foster compliance with the provisions of the Act. Under the provisions of the *Business Improvement Areas Act*, reconciled and distributed $1,726,994 in levies to the 29 BIAs in New Brunswick.

- Elle a coordonné le Programme de promotion des deux langues officielles au sein des organismes municipaux. Ce programme, appuyé par l'Entente cadre Canada–Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles, a permis de soutenir les associations municipales dans la prestation des services à leurs membres dans les deux langues officielles. Le financement obtenu par l'entremise de ce programme sert à couvrir les coûts attribuables à la traduction de documents écrits ainsi qu'à la traduction simultanée lors des conférences annuelles.

- Elle a continué à soutenir les 15 municipalités désignées et à les aider à respecter leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles* durant la période de transition, en leur fournissant des conseils administratifs concernant leurs obligations et une aide financière.

FINANCES DES ADMINISTRATIONS LOCALES ET PRESTATION DES SERVICES AUX COMMUNAUTÉS

- Cette Direction est chargée de donner des conseils et d'établir une orientation relativement aux aspects financiers des organismes de gouvernance locale (municipalités, districts de services locaux et commissions), comme la vérification, l'étude des budgets et les approbations et les autorisations des emprunts de capitaux par les municipalités. Elle est chargée de la prestation des Programmes d'infrastructure Canada–Nouveau-Brunswick, de subventions pour l'assainissement de l'eau et des langues officielles. Elle assure la prestation des services communautaires locaux grâce à la gestion des fonds pour les districts de services locaux en collaboration avec le personnel de chaque région.

Financement communautaire

Le financement communautaire comprend la gestion des programmes de financement spécifiquement destinés aux communautés, ce qui comprend le Programme d'infrastructure Canada–Nouveau-Brunswick, le Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada–Nouveau-Brunswick, le Programme de subventions pour l'assainissement de l'eau et le Programme des langues officielles.

Faits saillants :

- La Section a fourni des conseils et un soutien pour promouvoir la viabilité continue des zones d'amélioration des affaires (ZAA) et pour favoriser la conformité aux dispositions de la Loi. En vertu des dispositions de la *Loi sur les zones d'amélioration des affaires*, elle a rapproché et distribué 1 726 994 $ aux 29 ZAA du Nouveau-Brunswick.

- Provided secretariat support to the Federal-Provincial Management Committee established for the management of the Canada/New Brunswick Infrastructure Program and the Canada/New Brunswick Municipal/ Rural Infrastructure Fund.

- Participated in the operation of the Canada/New Brunswick Infrastructure Program, a six-year, $163.335 million program signed on October 4, 2000 for the improvement of urban and rural municipal infrastructure in New Brunswick. The first priority was green municipal infrastructure to ensure safe drinking water and more effective waste management systems. A minimum of 70 per cent of the total funding was directed to "green" local government infrastructure. Secondary priorities for the program include: local transportation, cultural and recreational facilities, infrastructure supporting tourism, rural and remote telecommunications, high-speed Internet access for local public institutions and affordable housing.

- Received over $485 million in applications for assistance under the Canada/New Brunswick Infrastructure Program by March 31, 2005 and continued the evaluation process of applications through a Technical Review Committee. For the fiscal year 2004-2005, eight applications were approved totaling $10.1 million. Tendering and construction resulted in $32.6 million of federal and provincial funding expended in 2004-2005. Claims for the balance of approved projects will be processed during 2005-2006 and 2006-2007 as work is completed.

- Participated in the operation of the Canada/New Brunswick Municipal/Rural Infrastructure Fund, a five-year, $99 million program signed on December 3, 2004 for the improvement of urban and rural municipal infrastructure in New Brunswick. The first priority is green municipal infrastructure to ensure safe drinking water and more effective waste management systems. A minimum of 80 per cent of the total funding will be directed to "green" local government infrastructure. Secondary priorities for the program include: public transit, local roads, cultural and recreational facilities, infrastructure supporting tourism, connectivity, and environmental energy improvements.

- La Section a assuré un service de soutien au Comité de gestion fédéral-provincial établi pour la gestion du Programme d'infrastructures Canada–Nouveau-Brunswick et pour le Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada–Nouveau-Brunswick.

- Elle a participé à la gestion du Programme d'infrastructures Canada–Nouveau-Brunswick, un programme d'une durée de six ans d'une valeur de 163 335 millions de dollars, dont l'entente a été signée le 4 octobre 2000, pour l'amélioration des infrastructures municipales, rurales et urbaines, au Nouveau-Brunswick. La priorité absolue est l'infrastructure municipale verte pour assurer une eau potable salubre et des systèmes de gestion des déchets plus efficaces. Au moins 70 p. cent du financement total sera affecté aux infrastructures d'administration locale « vertes ». Les priorités secondaires du programme comprennent : infrastructures locales de transport, installations culturelles et récréatives, infrastructures de soutien au tourisme, télécommunications dans les régions rurales et éloignées, accès au service Internet à haute vitesse pour les établissements publics locaux, logement à prix abordable.

- Au 31 mars 2005, plus de 485 millions de dollars en demandes d'aide avaient été soumises dans le cadre du Programme d'infrastructures. Le processus d'évaluation des demandes a été poursuivi par le Comité de révision technique. Pour l'exercice financier 2004-2005, huit demandes ont été approuvées pour un total de 10,1 millions de dollars. Les échéanciers des appels d'offres et de la construction ont fait en sorte que 32,6 millions de dollars de fonds fédéraux et provinciaux ont été dépensés en 2004- 2005. Les demandes relativement aux autres projets approuvés seront traitées durant l'exercice 2005-2006 et 2006-2007 à mesure que les travaux seront achevés.

- La Section a participé à la gestion du Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada–Nouveau-Brunswick; un programme quinquennal de 99 millions de dollars signé le 3 décembre 2004 pour améliorer l'infrastructure municipale rurale et urbaine du Nouveau-Brunswick. La priorité est accordée aux projets d'infrastructure municipale « verte » pour assurer un approvisionnement sain en eau potable et pour établir des systèmes de gestion des déchets plus efficaces. Au moins 80 p. cent du financement total sera attribué aux infrastructures d'administration locales « vertes ». Les priorités secondaires du programme comprennent : transport en commun, routes locales, installations culturelles et de loisirs, infrastructures de soutien au tourisme, connectivité à large bande, et amélioration de l'énergie environnementale.

- Received over $160 million in applications for assistance under the Canada/New Brunswick Municipal/ Rural Infrastructure Fund by March 31, 2005.

- Administered the budget for the Clean Water Program for a total expenditure of $399,738.

Municipal and Community Finances

Provides accounting, capital borrowing, budget and audit related services to New Brunswick communities.

Highlights:

- Conducted the annual review of 103 municipal budgets, three police commission budgets, and 21 water and/or wastewater commission and solid waste commission budgets.

- Administered the debt portfolio related to New Brunswick's municipalities and commissions, which totaled $478.2 million on December 31, 2004.

- Prepared and published the 2004 Annual Report of Municipal Statistics for New Brunswick.

- Provided Secretariat services and financial analysis of applications by municipalities and communities to the Municipal Capital Borrowing Board for authorization to borrow for capital expenditures.

Community Service Delivery

- Comprises the delivery of local community services within unincorporated areas, e.g. administration, advisory and facilitation services, through regionally based personnel. This includes working with Local Service District Advisory Committees and the general public to ensure effective delivery of local services.

Highlights:

- Annual determination and distribution of Unconditional Grant Support to Local Service Districts for $3.1 million.

- Conducted the annual review of 324 budget submissions related to the administration of Local Service Districts and Taxing Authorities located within Local Service Districts, as well as the Beaubassin Rural Community.

- La Section avait reçu des demandes d'aide, d'une valeur de 160 millions de dollars, du Fonds sur l'infrastructure municipale Canada–Nouveau-Brunswick au 31 mars 2005.

- La Section a géré le budget du Programme de subventions pour l'assainissement de l'eau dont les dépenses totales ont atteint 399 738 $.

Section des finances des municipalités et des communautés

Cette section a assuré les services pertinents suivants aux communautés du Nouveau-Brunswick : comptabilité, emprunts de capitaux, budget et vérification.

Faits saillants :

- Elle a effectué l'étude annuelle de 103 budgets municipaux, des budgets de trois commissions de police et des budgets de 21 commissions des eaux et des eaux usées ainsi que les budgets des commissions de gestion des déchets solides.

- Elle a géré le portefeuille de la dette lié aux municipalités et commissions du Nouveau-Brunswick, qui se chiffrait à 478,2 millions de dollars le 31 décembre 2004.

- Elle a préparé et publié le rapport annuel de 2004 des Statistiques municipales pour le Nouveau-Brunswick.

- Elle a fourni des services de soutien et d'analyse financière pour les demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux pour payer les dépenses d'immobilisations présentées par les municipalités et les communautés à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités.

Prestation des services aux communautés

- Cette Section assure des services aux communautés locales dans les régions non constituées, p. ex. : services administratifs, consultatifs et de facilitation par l'intermédiaire du personnel en région. Elle collabore avec les comités consultatifs de districts de services locaux et le public pour assurer une prestation efficace des services locaux.

Faits saillants :

- Décision annuelle et versement de 3,1 millions de dollars en subventions inconditionnelles comme mesure de soutien aux districts de services locaux.

- Étude annuelle de 324 budgets liés à l'administration des districts de services locaux et des autorités taxatrices situées dans les districts de services locaux et la communauté rurale Beaubassin.

- Provision of Dog Control services within unincorporated areas.

Municipal Capital Borrowing Board (MCBB)

- Monitors and authorizes long-term capital borrowing of municipalities and municipal agencies, and issues permits to retail businesses for exemption to the provisions of the *Days of Rest Act* including designation of tourist areas for the purposes of the *Days of Rest Act*.

Highlights:

- Received 85 applications for authorization for capital borrowing, totaling $128.1 million from 58 of the province's 103 municipalities and three of the 28 commissions.

- Held 10 regular hearings during 2004 approving $97.6 million in long-term capital borrowing and $24.2 million in interim financing for capital works.

COMMUNITY TECHNICAL AND PROFESSIONAL SUPPORT

As part of a Divisional realignment in March 2004, a new Branch was established to focus on the provision of engineering and technical advisory services to small local governments, commissions, and Local Service Districts, which do not typically have equivalent in-house resources.

These services include:

- Identifying and assessing local infrastructure needs.

- Guiding small local government bodies as they liaise with hired private sector engineering firms.

- Coordinating the Clean Water Program.

- Overseeing the engineering aspects of infrastructure funding programs.

- Fourniture de services de surveillance des chiens dans les régions non constituées.

Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM)

- La Commission surveille et autorise les emprunts de capitaux à long terme par des municipalités et des organismes municipaux. Elle délivre des permis aux entreprises de détail pour l'exemption aux dispositions de la *Loi sur les jours de repos*, y compris la désignation de régions touristiques aux fins d'application de la *Loi sur les jours de repos*.

Faits saillants :

- La CECM a reçu 85 demandes d'autorisation d'emprunt de capitaux, pour un total de 128,1 millions de dollars, de 58 des 103 municipalités de la province et de trois des 28 commissions.

- Elle a tenu 10 audiences ordinaires durant l'année 2004 et a autorisé des emprunts de capitaux à long terme pour une valeur de 97,6 millions de dollars et de 24,2 millions de dollars pour le financement intérimaire de travaux d'immobilisations.

SOUTIEN COMMUNAUTAIRE PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

À la suite d'une restructuration de la Division effectuée en mars 2004, une nouvelle direction a été créée. Son mandat principal est de fournir des services consultatifs techniques et d'ingénierie aux petites administrations locales, aux commissions et aux districts de services locaux qui ne disposent habituellement pas de ressources internes de cette nature.

Ces services comprennent :

- Établissement et évaluation des besoins d'infrastructure locale.

- Orientation de petits organismes de gouvernance locale lorsque ceux-ci doivent procéder à l'embauche de sociétés d'ingénierie du secteur privé.

- Coordination du Programme de subventions pour l'assainissement de l'eau.

- Supervision des volets techniques relatifs aux programmes de financement des infrastructures.

- Providing information and referrals to relevant Departmental programs.
- Raising awareness regarding Approvals to Operate for municipal treatment systems.
- Supporting technical review of fire vehicle acquisitions and providing assessments of local fire and recreational facility needs.
- Developing protocols, policies and regulatory proposals in support of community service provision.

Highlights:

- Carried out technical site visits in 55 communities.
- Established geographical work areas so that communities have a designated engineering support contact.
- Developed a process to support existing and encourage new opportunities for shared water and wastewater operating services among communities.
- Co-ordinated 22 community projects funded under the Clean Water Program.
- Co-ordinated the development of the legislative framework for the Rural Communities initiative.
- Completed or continued work on 26 legislative, regulatory or policy assignments, including changes to municipal boundaries, defining the department's role in support of the Emergency Measures Organization, facilitating municipal authority for unsightly premises, property transfers and appointments to various boards.

- Diffusion d'information et dossiers transmis aux programmes pertinents du ministère.
- Sensibilisation accrue concernant les agréments d'exploitation destinés aux systèmes municipaux de traitement.
- Soutien de l'examen technique d'acquisition de véhicule de lutte contre les incendies et évaluations pour cerner les besoins d'installations de loisirs et de services locaux de lutte contre les incendies.
- Élaboration de protocoles, de politiques et de projets de règlement pour appuyer la fourniture d'un service communautaire.

Faits saillants :

- La Direction a effectué des visites de site à caractère technique dans 55 communautés.
- Elle a établi des zones d'activités (travail géographique) afin que les communautés puissent avoir accès au soutien d'un ingénieur désigné.
- Elle a élaboré un processus pour soutenir les projets actuels et favoriser les nouvelles possibilités de partager les services d'exploitation des réseaux d'eau et d'eaux usées dans les communautés.
- Elle a coordonné 22 projets communautaires subventionnés par le Programme de subventions pour l'assainissement de l'eau.
- Elle a coordonné l'élaboration du cadre législatif du projet des communautés rurales.
- Elle a achevé ou poursuivi 26 dossiers ayant trait à la politique, au règlement ou à la loi, dont les changements apportés aux limites municipales, la définition du rôle du ministère pour appuyer l'Organisation des mesures d'urgence, l'adoption de mesures pour donner aux municipalités un pouvoir relatif aux lieux inesthétiques, au transfert de biens-fonds et aux nominations à divers conseils.

SCIENCES AND PLANNING

This Division provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. Planning for sustainability is a major role of this Division, bringing together air, water (including marine) and land planning to create a comprehensive management approach while considering economic, social and governance issues.

ANALYTICAL SERVICES

This branch provides scientific testing resources to the department for the determination of selected environmental contaminants in water, soil, sediment and air. Laboratory analysis of environmental samples is performed in support of government legislation and programs. The laboratory also serves other government departments and agencies, municipalities, and the general public on a fee-for-service basis.

Highlights:

- Analyzed a total of 35,276 samples.
- Microbiology accounted for approximately 23,500 of the samples. Approximately 3,100 organic samples and 8,700 inorganic samples were also analyzed at the laboratory.
- The Analytical Services Laboratory is fully accredited by the Canadian Association for Environmental Analytical Laboratories for all *Clean Water Act* parameters.
- The Microbiology Section proceeded with method validation of a new method of Enteroccocus analysis for marine recreational waters.
- New equipment purchases included a new GCMS for the analysis of the volatile components of the *Clean Water Act* parameters.
- Consistent with the Analytical Services approach towards continual improvement in its Quality Management System, a quality control program has been developed in the LIMS (Laboratory Information Management System). This new functionality is in the testing phase and it is anticipated to be fully implemented in the fall of 2005. These changes will result in increased efficiency as well as ensuring the continued quality of data produced.

SCIENCES ET PLANIFICATION

Cette Division fournit des services de planification, d'évaluation et de surveillance scientifiques pour appuyer les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La planification de la durabilité est un rôle principal de cette Division qui regroupe la planification des terres, de l'air et de l'eau (y compris marine) pour créer une approche globale en matière de gestion tout en tenant compte des enjeux économiques, sociaux et de gouvernance.

SERVICES ANALYTIQUES

La Direction des services analytiques offre des services d'analyse scientifique au ministère pour identifier les polluants environnementaux dans l'eau, le sol, les sédiments et l'air. Des analyses de laboratoire des échantillons environnementaux sont effectuées pour appuyer les lois et les programmes du gouvernement. Le laboratoire offre aussi un service à d'autres ministères et organismes du gouvernement, ainsi qu'aux municipalités et au grand public, moyennant des frais.

Faits saillants :

- Elle a analysé un total de 35 276 échantillons.
- Le nombre d'échantillons pour les paramètres microbiologiques a représenté environ 23 500 échantillons. Environ 3 100 échantillons organiques et 8 700 échantillons inorganiques ont également été analysés au laboratoire.
- Le laboratoire des Services analytiques est dûment accrédité par l'Association canadienne des laboratoires d'analyses environnementales pour tous les paramètres de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.
- La Section microbiologique a développé une nouvelle méthode de validation d'analyse pour dépister l'entérocoque dans les eaux de mer de baignade.
- Les nouveaux appareils qui ont été achetés sont munis d'un nouveau PCMS pour effectuer l'analyse des composés volatils des paramètres de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.
- En conformité avec les manières de procéder des services analytiques en vue d'assurer une amélioration continue de son système de gestion de la qualité, un programme de contrôle de la qualité a été élaboré dans le système de gestion de l'information du laboratoire (SGIL). Cette nouvelle fonctionnalité est actuellement au stade de l'essai et elle devrait être entièrement mise en oeuvre à l'automne 2005. Ces changements augmenteront l'efficacité tout en permettant d'assurer la qualité continue des données produites.

PROJECT ASSESSMENT

This Branch is responsible for the administration of the *Environmental Impact Assessment Regulation* under the *Clean Environment Act*. Under the authority of the *Environmental Impact Assessment Regulation*, the Department can evaluate, early in the planning stage, a wide variety of projects to ensure they are planned and developed in a manner to minimize impacts on the environment.

Highlights:

- Twenty-nine projects were registered under the *Environmental Impact Assessment Regulation*. Of those 29 projects, 13 were determined with conditions.
- Determinations to proceed with conditions were issued for a total of 44 projects, of which 31 were registered previous years.
- Two proposed projects were cancelled.
- One project was rejected.
- 14 projects remain in the determination review stage.
- One project was determined to need a comprehensive Environmental Impact Assessment (EIA). This project was registered in the previous fiscal year (2003- 2004).

Noteworthy projects registered under the EIA regulation included:

- NB Department of Supply and Services – Modifications to the Petitcodiac River Causeway:

  In order to address and improve the current state of the river, an EIA study of the proposed modifications to the Petitcodiac River causeway is currently being carried out. Activities that took place during the year included data collection (field investigation and historical information), two public workshops as well as other stakeholder consultation. Based on the information collected, work on the drafting/finalizing of the EIA report as well as the associated component studies (Biophysical, Socio-economic and Modelling) was undertaken by the proponent. The EIA study and proposed causeway modifications are intended to achieve a long-term solution to the fish passage and other ecosystem issues that have occurred over time due to the operation of the existing causeway structure.

ÉVALUATION DES PROJETS

Cette direction est chargée de l'application du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. En vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*, le ministère peut évaluer, au début de la planification, divers projets pour s'assurer qu'ils sont planifiés et élaborés de façon à réduire au minimum les effets sur l'environnement.

Faits saillants :

- Vingt-neuf projets ont été enregistrés conformément au *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*. De ces 29 projets, 13 ont été assortis de conditions.
- Des décisions autorisant le début des travaux, sous réserve de conditions, ont été rendues pour 44 projets, dont 31 ont été enregistrés durant les années précédentes.
- Deux projets soumis ont été annulés.
- Un projet a été rejeté.
- Les 14 autres projets sont encore au stade de l'examen préalable.
- Il a été décidé qu'un projet devait être soumis à une étude d'impact sur l'environnement (EIE) détaillée. Ce projet a été enregistré au cours de l'exercice financier précédent (2003-2004).

Voici quelques-uns des projets qui ont été enregistrés en vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* :

- Ministère de l'Approvisionnement et des Services du Nouveau-Brunswick – Modifications au pont-jetée de la rivière Petitcodiac :

  Afin d'améliorer l'état actuel de la rivière, une EIE des modifications proposées au pont-jetée de la rivière Petitcodiac est en cours. Les activités qui ont été entreprises durant l'année comprennent la collecte de données (enquête sur le terrain et information historique), deux ateliers publics de même que des consultations auprès d'autres intervenants. Selon les renseignements recueillis, l'ébauche et la rédaction finale du rapport de l'EIE et les études de composantes pertinentes pour le projet (biophysiques, socioéconomiques et modélisation) ont été effectuées par le promoteur. L'étude d'impact sur l'environnement et les modifications proposées au pont-jetée visent à trouver une solution à long terme au passage du poisson et aux autres problèmes concernant l'écosystème survenus au fil des ans, en raison de l'exploitation du pont-jetée actuel.

- **Trans-Canada Highway (TCH - Route 2) Upgrade:** This project consists of the construction, operation and maintenance of a new four-lane divided controlled access highway from the Quebec Border to Longs Creek. The project underwent four separate EIA reviews (i.e. Grand Falls to Aroostook, Pokiok to Longs Creek, Perth-Andover to Woodstock and Meduxnekeag River Bridge Replacement) that have all been determined by the Minister (i.e. approved with conditions).

- **NB Department of Supply and Services – Removal of the Eel River Dam:** The proposed project consists of the removal of the Eel River Dam, located south of the Town of Dalhousie, approximately 600 m upstream of NB Highway 134 at Eel River Bar (Restigouche County). The project was registered by the NB Department of Supply and Services (NBDSS) for an EIA review on March 28, 2003, and on October 31, 2003, the Minister determined that a comprehensive EIA is required in accordance with Regulation 87-83. To date, draft and final EIA guidelines have been issued to NBDSS. They have retained a specialist consultant to help them in completion of the EIA study, which is currently ongoing.

- **Irving Oil Limited – Liquefied Natural Gas (LNG) Terminal and Multi-Purpose Pier:** The comprehensive federal and provincial Environmental Impact Assessment (EIA) process continued for the proposed LNG terminal that would process 28.3 million cubic meters of natural gas per day (1,000 million standard cubic feet per day – MSCFD). On May 14, 2004, the Minister accepted the EIA Report as a document that satisfied the requirements set out in the Final Guidelines. Copies of the EIS, a Summary of the EIS and the Technical Review Committee's findings (the General Review Statement) were distributed and made available to the public at various locations in the Saint John region. Information was also made available on the Department's Internet site. This second phase of the formal public consultation process commenced on May 19, 2004.

- **Réfection de la route transcanadienne (RTC – Route 2) :** Ce projet comprend la construction, l'exploitation et l'entretien d'une nouvelle route à quatre voies à accès limité entre la frontière du Québec et Longs Creek. Le projet a été assujetti à quatre études d'EIE distinctes (c.-à-d. de Grand-Sault à Aroostook, de Pokiok à Longs Creek, de Perth-Andover à Woodstock et le remplacement du pont Meduxnekeag) qui ont tous donné lieu à une décision du ministre (p. ex. approuvées sous réserve de conditions).

- **Ministère de l'Approvisionnement et des Services du Nouveau-Brunswick – Enlèvement du barrage de la rivière Eel :** Le projet comprend l'enlèvement du barrage de la rivière Eel, situé au sud de la ville de Dalhousie, à environ 600 m en amont de la route provinciale 134 à Eel River Bar (comté de Restigouche). Le projet a été enregistré par le ministère de l'Approvisionnement et des Services du N.-B. (MASNB) en vue d'un examen préalable à une EIE, le 28 mars 2003. Le 31 octobre 2003, le ministre a décidé qu'une EIE détaillée était nécessaire conformément au Règlement 87-83. Jusqu'à maintenant, le projet d'instructions et les instructions finales de l'EIE ont été transmis au MASNB. Le ministère a embauché un expert-conseil pour l'aider à effectuer l'EIE qui est actuellement en cours.

- **Irving Oil Limited – Terminal maritime de gaz naturel liquéfié (GNL) et polyvalent :** Le processus fédéral-provincial d'étude d'impact sur l'environnement détaillée se poursuit pour le projet de terminal de GNL qui devrait transformer 28,3 millions mètres cubes de gaz naturel par jour (1 000 millions de pieds cubes standards par jour – MPCSJ). Le 14 mai 2004, le ministre a accepté le rapport de l'EIE comme un document qui répond aux exigences établies dans les instructions finales. Des exemplaires de la déclaration de l'impact sur l'environnement (DIE), un sommaire de la DIE et des conclusions du comité de révision technique (déclaration de révision générale) ont été distribués et mis à la disposition du public à divers endroits dans la région de Saint John. L'information a également été publiée sur le site Internet du ministère. Cette seconde phase formelle du processus de consultation publique a commencé le 19 mai 2004.

An Independent EIA Panel was appointed to preside at the provincially mandated public meeting held on June 29 in Saint John.

Following the closing date for public comments on July 14, 2004, the Panel prepared and submitted a report reflecting feedback gathered at the public meeting as well as via written comments submitted throughout the public comment period, to the Minister of the Environment and Local Government. This report was released to the public under the title "Summary of Public Participation".

On August 10, 2004, Premier Bernard Lord announced the provincial government's approval of the Irving Oil LNG project subject to 24 stringent conditions.

- **J. D. Irving, Limited - Industrial Landfill:** This proposed landfill, located near the Coal Creek area, would receive industrial waste from the Irving Pulp and Paper mill at Reversing Falls in Saint John. The project was registered for an EIA review on June 17, 2003, and the review of this proposal continued during the year. On November 17, 2004, the Minister determined that the project must undergo a comprehensive Environmental Impact Assessment (EIA). Draft Guidelines for the EIA were issued for a 30-day public review period on January 18, 2005. Comments were received from several members of the public and they were incorporated into the Final Guidelines, which were issued to the proponent on March 18, 2005. If the proponent wishes to proceed with the project, their next step will be to submit Terms of Reference indicating how they propose to complete the EIA in order to meet the requirements of the Final Guidelines.

- **NB Department of Supply and Services – New Hospital:** This project entails the construction of a new 70 bed, primary care hospital near Waterville, NB. The facility includes an aerated lagoon with a sterilization system to treat pharmaceuticals and personal care products, and a drilled well water supply. The project was registered on June 21, 2004, and a Certificate of Determination was issued on January 18, 2005.

- **Eastern Wind Power – Dark Harbour Wind Farm:** In response to a request for proposals issued by NB Power, Eastern Wind Farms registered a proposal for a wind farm with 11 to 13 turbines capable of producing a total combined output of 20 Megawatts power to be supplied to the New Brunswick electrical grid. The project was registered on June 18, 2004, and a Certificate of Determination was issued on September 16, 2004.

Un comité indépendant de l'EIE a été créé pour diriger la séance publique provinciale qui s'est tenue le 29 juin à Saint John.

Après la date limite pour la présentation des commentaires du public le 14 juillet 2004, le comité a préparé et soumis un rapport qui tenait compte des réactions obtenues à la rencontre publique et des commentaires écrits qui avaient été soumis durant le processus de commentaires par le public, au ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux. Ce rapport intitulé « Sommaire de la participation publique » a été publié.

Le 10 août 2004, le premier ministre Bernard Lord a annoncé que le gouvernement provincial donnait le feu vert au projet de GNL d'Irving Oil sous réserve de 24 conditions rigoureuses.

- **J. D. Irving Limited – Lieu d'enfouissement industriel :** Situé près de la région de Coal Creek, ce lieu d'enfouissement devait recevoir des déchets industriels de l'usine de pâtes et papiers de Irving qui se trouve près des chutes réversibles à Saint John. Le projet a été enregistré en vue d'un examen préalable à une EIE le 17 juin 2003 et l'examen de cette proposition s'est poursuivi durant l'année. Le 17 novembre 2004, le ministre a décidé que le projet devait être soumis à une étude d'impact sur l'environnement détaillée (EIE). Le 18 janvier 2005, le projet d'instructions pour l'EIE a été soumis à un examen public de 30 jours. Des commentaires ont été recueillis auprès de divers membres du public et ils ont été intégrés aux instructions finales qui ont été présentées au promoteur le 18 mars 2005. Si le promoteur souhaite entreprendre le projet, il devra présenter un mandat qui indique comment il prévoit effectuer l'EIE afin de satisfaire aux exigences des instructions finales.

- **Ministère de l'Approvisionnement et des Services du Nouveau-Brunswick – Nouvel hôpital :** Ce projet comprend la construction d'un nouvel hôpital de soins primaires de 70 lits près de Waterville, au Nouveau-Brunswick. L'installation comprend un étang aéré doté d'un système de stérilisation pour traiter les produits pharmaceutiques et de soins personnels et un approvisionnement en eau de puits foré. Le projet a été enregistré le 21 juin 2004 et un certificat de décision a été délivré le 18 janvier 2005.

- **Eastern Wind Power – Centrale éolienne de Dark Harbour :** En réponse à une demande de projets présentée par Énergie NB, Eastern Wind Farms a enregistré un projet pour l'aménagement d'une centrale éolienne de 11 à 13 turbines ayant la capacité de produire une énergie totale combinée de 20 mégawatts pour alimenter le réseau électrique du Nouveau-Brunswick. Le projet a été enregistré le 18 juin 2004 et un certificat de décision a été délivré le 16 septembre 2004.

The wind farm project was the first of its type to be approved for the province.

- **The City of Moncton – Turtle Creek:** The City of Moncton is proposing to undertake the construction of a second dam in the Turtle Creek Watershed to increase the drinking water supply for system users. The current average daily consumption for the three municipalities is approximately 11 million gallons. Estimates provided by the proponent show that by the year 2021, the average daily demand is anticipated at 18.32 million gallons. The second dam is being proposed in order to meet the anticipated demand.

SCIENCES AND REPORTING

This Branch carries out basic scientific assessment and monitoring functions with a focus on data and information reporting. Seven main program areas are in place: air quality, general hydrology, surface water quality, drinking water quality, wetlands science and hydrogeological resource reviews, as well as reporting and assessment of environmental information.

Highlights:

- Oversaw the operation of 61 air quality monitoring stations throughout the province in conjunction with co-operating industries measuring the levels of various air pollutants in the province.

- A new monitoring station in Bathurst measuring $PM_{2.5}$ was established in December 2004 after vandalism had caused damage at a previous location.

- Instrument and site audits for 13 industry networks were performed by Branch staff.

- The NB Power Coleson Cove air monitoring network of four sites was brought into service and data from this network is electronically transmitted to DELG on an hourly basis.

- Special monitoring studies of components of fine particulate and volatile organic compounds continued with the assistance of Environment Canada (EC). Data from these studies are used to evaluate the effectiveness of current air quality management strategies and the need for future regulatory actions.

La centrale éolienne a été le premier projet du genre à être approuvé dans la province.

- **La ville de Moncton – Turtle Creek :** La ville de Moncton prévoit entreprendre la construction d'un second barrage dans le bassin hydrographique du ruisseau Turtle pour accroître l'approvisionnement en eau potable du réseau de distribution public. La consommation quotidienne moyenne des trois municipalités est actuellement d'environ 11 millions de gallons. Selon les estimations fournies par le promoteur, la demande quotidienne moyenne devrait vraisemblablement atteindre 18,32 millions de gallons d'ici l'année 2021. L'aménagement d'un second barrage est proposé afin de répondre à la demande prévue.

SCIENCES ET COMPTES RENDUS

Cette Direction effectue des évaluations scientifiques de base et assure une surveillance en mettant l'accent sur la présentation des données et de l'information. Sept principaux secteurs de programmes sont en place : qualité de l'air, hydrologie générale, qualité de l'eau de surface, qualité de l'eau potable, science des terres humides et études des ressources hydrogéologiques ainsi que la présentation de rapports et l'évaluation de l'information environnementale.

Faits saillants :

- La Direction a surveillé le fonctionnement de 61 stations de surveillance de la qualité de l'air dans l'ensemble de la province en collaboration avec les industries pour établir les niveaux des divers polluants atmosphériques dans la province.

- Une nouvelle station de surveillance qui mesure les $PM_{2.5}$ a été établie à Bathurst en décembre 2004 car la station précédente avait été endommagée par des actes de vandalisme.

- Le personnel de la Direction a effectué des vérifications d'appareils et de sites pour 13 réseaux industriels.

- Le réseau de surveillance de quatre sites d'Énergie NB à Coleson Cove a été mis en service et des données provenant de ce réseau sont transmises électroniquement au MEGL toutes les heures.

- Des études de surveillance spéciale des fines particules et de composés organiques volatils ont été poursuivies avec l'aide d'Environnement Canada. Les données de ces études servent à évaluer l'efficacité des stratégies actuelles de gestion de la qualité de l'air et la nécessité d'appliquer d'autres mesures de réglementation.

- Monitoring for airborne toxic (organic) substances and vapour phase mercury in ambient air continued in St. Andrews, while an EC lead project to monitor for mercury in precipitation was discontinued in December 2003.

- DELG held a Mercury Workshop in Fredericton in November 2003 with government and university scientists to present and discuss current mercury research in the region. Potential for future collaborations and partnerships regarding mercury monitoring in New Brunswick was also evaluated.

- Continued the year-round operation of 13 ground level ozone-monitoring sites in various parts of the province. Data from these sites were used for daily smog forecasting purposes for the entire province between May and October.

- The Branch contributed to national inter-comparison monitoring studies to evaluate the performance of various monitoring technologies for measuring fine particulate ($PM_{2.5}$).

- The Branch also continued to collaborate with Environment Canada in the delivery of a province-wide Air Quality Prediction Program, featuring the release of a 48-hour smog forecast twice per day from May to October.

- The Department's mobile air quality monitoring unit was operated in three locations in 2003-04 for special studies. These included a site immediately adjacent to the Irving Oil Refinery in Saint John, at Lamèque, and in New Maryland to measure the influence of wood smoke. The unit measured sulphur dioxide, nitrogen dioxide, total reduced sulphur, ozone, $PM_{2.5}$ and PM_{10} particulate matter, plus wind speed and direction.

- The Branch continued collaborating with the New England Governors/Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP) and their individual states and provinces, Environment Canada and the USEPA, in delivery of real-time maps of ozone via the Internet and the development of future real-time maps for particulate matter.

- La surveillance de substances toxiques en suspension dans l'air (organique) et du mercure en phase gazeuse dans l'air ambiant s'est poursuivie à St. Andrews, tandis qu'un projet mené par Environnement Canada pour établir le taux de mercure dans les précipitations a été interrompu en décembre 2003.

- En novembre 2003, le MEGL a organisé un atelier sur le mercure à Fredericton qui regroupait des scientifiques universitaires et du gouvernement pour présenter les recherches actuelles sur le mercure dans la région et en discuter. La possibilité d'une collaboration et d'un partenariat concernant la surveillance du mercure au Nouveau-Brunswick a également été évaluée.

- Treize sites de surveillance de l'ozone troposphérique ont continué de fonctionner toute l'année dans diverses régions de la province. Les données enregistrées à ces sites ont servi aux prévisions quotidiennes du smog pour l'ensemble de la province de mai à octobre.

- La Direction a participé aux études de surveillance intercomparaison à l'échelle nationale pour évaluer l'efficacité de diverses technologies de surveillance servant à mesurer les fines particules ($PM_{2.5}$).

- La Direction a continué à collaborer avec Environnement Canada au Programme provincial de prévisions de la qualité de l'air en présentant des prévisions de smog sur une période de 48 heures, deux fois par jour, de mai à octobre.

- En 2003-2004, l'unité mobile de surveillance de la qualité de l'air du ministère a été déployée à trois emplacements à des fins d'études particulières. Ces emplacements comprenaient un site situé tout près de la raffinerie d'Irving Oil à Saint John, un à Lamèque et un à New Maryland pour mesurer les effets de la fumée de bois. L'unité a mesuré l'anhydride sulfureux, le dioxyde d'azote, le soufre réduit total, l'ozone, les $PM_{2.5}$ et les PM_{10}, ainsi que la direction et la vitesse du vent.

- La Direction a continué à collaborer avec les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada et leurs États et provinces respectifs, Environnement Canada et l'USEPA, pour fournir des cartes en temps réel de l'ozone par Internet et pour élaborer des cartes en temps réel des particules.

- The Department began serving on the NEG/ECP Diesel Emissions Working Group in 2003. This group will examine diesel emissions, diesel emissions reduction options, effects on health, and education issues.

- Collaboration with Environment Canada forecasters from the Fredericton Weather Services Office, to further test a statistical modeling technique for predicting air quality as affected by fine particulates in winter, with emphasis on the impact of wood smoke, was finalized.

- The Branch continued to co-ordinate the development of New Brunswick's Implementation Plan for the Canada-Wide Standards for PM and ozone. This included designating monitoring sites for achievement determinations, additional monitoring for $PM_{2.5}$, supporting Environment Canada in a regional evaluation of site suitability for CWS reporting, and ongoing discussions with the Approvals Branch on managing emissions from industrial facilities.

- A Departmental report on Air Quality Monitoring Results for 2001 was released in September 2003, and a report on results for 2002 was released in February 2004.

- To monitor the success of acid rain strategies, DELG continued to operate a 13-site precipitation chemistry network in partnership with NB Power.

- A requirements analysis for a new acid rain data management system was completed, and a new acid data management system called ARMS (Acid Rain Management System) was initiated, to be completed in the new fiscal year.

- DELG, in conjunction with Environment Canada, sampled 10 lakes in southwestern NB and 10 lakes in North-central NB in the fall of 2003 as part of the Atlantic Acid Lakes Monitoring Program.

- En 2003, le ministère a commencé à siéger au groupe de travail sur les émissions de diesel des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada. Ce groupe examinera les émissions de diesel, les possibilités de réduction de ces émissions, les incidences sur la santé et les questions d'information et de sensibilisation.

- Le personnel de la Direction a mis au point le mode de collaboration avec les prévisionnistes du bureau des Services météorologiques de Fredericton d'Environnement Canada pour faire d'autres essais d'une technique de modélisation statistique afin de prédire la qualité de l'air qui est perturbée par les fines particules en hiver, l'accent étant mis sur les effets de la fumée de bois.

- Le personnel de la Direction a continué à coordonner l'élaboration du plan de mise en œuvre du Nouveau-Brunswick des standards pancanadiens (SP) pour les PM et l'ozone. Ces activités comprennent la désignation de sites de surveillance pour exécuter les décisions, d'autres appareils de surveillance des $PM_{2.5}$, pour appuyer Environnement Canada qui mène une évaluation régionale de site pertinente pour les rapports des standards pancanadiens; les discussions continues avec la Direction des agréments sur la gestion des émissions rejetées par les installations industrielles se sont poursuivies.

- Un rapport du ministère des résultats de surveillance de la qualité de l'air pour 2001 a été publié en septembre 2003, et un rapport sur les résultats pour 2002 a été publié en février 2004.

- Pour vérifier le succès des stratégies de réduction des pluies acides, le MEGL a continué d'exploiter un réseau de 13 sites de surveillance de la chimie des précipitations en partenariat avec Énergie NB.

- Une analyse des exigences pour le nouveau système de gestion des données sur les pluies acides a été effectuée et un nouveau système de gestion des données sur les pluies acides nommé Système de gestion des pluies acides (SGPA) a été développé et doit être terminé au cours du nouvel exercice financier.

- Conjointement avec Environnement Canada, le MEGL a échantillonné dix lacs dans le sud-ouest du Nouveau-Brunswick et dix lacs dans le centre-nord de la province à l'automne 2003 dans le cadre du Programme de surveillance des lacs acides de l'Atlantique.

- The Branch continued to provide air emissions data to the Canadian Emissions Inventory of Criteria Air Contaminants (CAC), which compiles and publishes the information through Environment Canada. For the 2002 reporting year the National Pollutant Release Inventory (NPRI) began collecting and reporting CAC emissions data. NB is working with Environment Canada to provide high quality data and timely emissions inventory summaries.

- La Direction a continué à fournir des données sur les émissions atmosphériques à l'Inventaire canadien des émissions des principaux contaminants atmosphériques (ICEPCA) qui compile et publie l'information par l'entremise d'Environnement Canada. Pour l'année 2002 sur laquelle porte le rapport, l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP) a commencé à recueillir les données d'émissions et à présenter un rapport sur les PCA. Le Nouveau-Brunswick collabore avec Environnement Canada pour fournir des données de grande qualité et des résumés d'inventaire d'émissions en temps opportun.

- Branch staff represented the Department on a number of committees during the fiscal year designed to share information and co-ordinate approaches on air and water related issues at the regional, national and international levels.

- Le personnel de la Direction a, durant l'année financière, représenté le ministère à de nombreux comités créés en vue d'échanger de l'information et de coordonner les façons d'aborder les questions liées à l'air et à l'eau aux échelons régional, national et international.

The Branch also co-ordinated the scientific side of the drinking water management program including:

La Direction a également coordonné le volet scientifique du programme de gestion de l'eau potable, ce qui comprend les tâches suivantes :

- Co-chairing a Liaison Committee between DELG and the Department of Health and Wellness (DHW) on drinking water management.

- La coprésidence d'un comité de liaison entre le MEGL et le ministère de la Santé et du Mieux-être (MSME) pour la gestion de l'eau potable.

- Reviewing the current practices related to approval of municipal drinking water sampling plans and reporting of lab data. This review led to a number of projects, including:

  - Compilation of all sampling site location information into a single database.

  - Development of a software application to manage location data in the sampling site database.

  - Planning of a Pilot Project for testing a third-party application that allows electronic reporting of lab results to a central database via a secure Web service.

- L'examen des méthodes actuelles liées à l'approbation des plans d'échantillonnage d'eau potable municipale et la présentation d'un rapport des données de laboratoire. Cet examen a donné lieu à de nombreux projets :

  - Compilation de tous les renseignements du lieu d'échantillonnage dans une base de données unique.

  - Élaboration d'un logiciel pour gérer les données du lieu dans la base de données du site d'échantillonnage.

  - Planification d'un projet pilote pour mettre à l'essai une application de tierce partie qui permet de présenter des rapports électroniques des résultats de laboratoire à une base de données centrale par un service Web sécurisé.

- Historical water quality and water quantity reviews for several municipal systems were also carried out prior to renewal of Approvals to Operate in 2004. These reviews will continue as data become available, and as Approvals to Operate are renewed for other municipalities in the next two years.

- Des examens des antécédents de la quantité d'eau et de la qualité d'eau visant plusieurs réseaux municipaux ont été effectués avant le renouvellement des agréments d'exploitation en 2004. Ces examens se poursuivront lorsque les données deviendront disponibles et lorsque les agréments d'exploitation seront renouvelés pour d'autres municipalités durant les deux prochaines années.

- The Provincial Drinking Water Specialist and the Provincial Water Resource Specialist provided technical support to the Municipal drinking water supply protection program through water quality trend analyses and reviews for water supply development.

- Working co-operatively through the NEG/ECP partnership, New Brunswick was successful in securing funds under the Regional Border Initiative to support a four-year study of transboundary air pollution at the Canterbury site near the Maine/New Brunswick border.

- Continued to co-operate with the University of New Brunswick's Groundwater Studies Group by helping to support two graduate projects studying the hydrogeology of the Fredericton Aquifer and Fredericton Junction area. These results are also applicable to other parts of the Province for science and infrastructure planning purposes.

- A network of 10 real-time groundwater level monitoring stations were established in partnership with Environment Canada and Agriculture Canada. Establishing communication with four of the 10 wells continues to be worked on to enable full real-time operation. Monthly summary reports on the data were prepared and form part of the Department's Water Quantity website.

- A hydrogeochemical map series was created in partnership with the New Brunswick Department of Natural Resources and Energy and the Geological Survey of Canada. The series plotted inorganic domestic well water data using GIS. This map series continues to be refined and may soon be available as a digital atlas.

- Draft posters have been completed, summarizing private well information for the province on well depth, well yield and major ion chemistry. These posters are being refined and may soon be available to the public.

- The Branch continued to work closely with the Geological Survey of Canada (GSC) on groundwater studies in the eastern part of the Carboniferous Basin in New Brunswick. A GSC atlas was published and released in February 2005.

- Le spécialiste de l'eau potable et le spécialiste des ressources hydriques de la province ont fourni un soutien technique au programme de protection des sources municipales d'approvisionnement en eau potable en effectuant des analyses de tendances de la qualité de l'eau et des examens pour l'aménagement de sources d'approvisionnement en eau.

- En misant sur le partenariat des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, le Nouveau-Brunswick a réussi à obtenir des fonds dans le cadre de l'initiative transfrontalière régionale en vue d'appuyer une étude de quatre ans sur la pollution atmosphérique transfrontalière au site de Canterbury près de la frontière entre le Maine et le Nouveau-Brunswick.

- Elle a continué à collaborer avec le Groupe d'étude de l'eau souterraine de l'Université du Nouveau-Brunswick en appuyant deux projets d'étudiants universitaires au 2e cycle qui portaient sur l'hydrogéologie de la couche aquifère à Fredericton et dans la région de Fredericton Junction. Ces résultats s'appliquent également à d'autres parties de la province à des fins scientifiques et de planification de l'infrastructure.

- Un réseau de dix stations de surveillance du niveau de l'eau souterraine en temps réel a été établi en partenariat avec Environnement Canada et Agriculture Canada. Les démarches se poursuivent afin de rendre quatre des dix puits entièrement fonctionnels en temps réel. Des rapports sommaires mensuels sur les données ont été préparés et constituent une partie du site Web hydrométrique du ministère.

- Une série de cartes hydrogéochimiques a été créée en partenariat avec le ministère des Ressources naturelles et la Commission géologique du Canada. La série représente des données sur les paramètres inorganiques d'eau de puits domestiques à l'aide du Système d'information géographique SIG. Cette série de cartes continue à être améliorée et elle pourrait bientôt être disponible sous forme d'atlas numérique.

- Des affiches ont été réalisées pour dresser un sommaire de l'information sur les puits privés de la province concernant la profondeur, le rendement et la chimie des ions principaux. Ces affiches sont actuellement améliorées et elles pourraient bientôt être accessibles au public.

- La Direction a continué à collaborer avec la Commission géologique du Canada pour des études de l'eau souterraine dans la partie Est du bassin carbonifère des Maritimes, au Nouveau-Brunswick. Un atlas de la CGC a été publié et dévoilé en février 2005.

- Data on groundwater level monitoring for the years 1978-1992 were summarized and collated in electronic form. Work also progressed on a provincial flood chronology report, on the analysis of water quality trends at major river monitoring stations, and analyzing historic data on volatile organic compounds and particulates in ambient air.

- Un sommaire des données de surveillance du niveau de l'eau souterraine pour les années 1978 à 1992 a été dressé et a été compilé dans un format électronique. De plus, le travail concernant les projets suivants se poursuit : rapport chronologique des inondations à l'échelle provinciale, analyse des tendances de la qualité de l'eau aux principales stations de surveillance des rivières et analyse des données historiques sur les composés organiques volatils et les particules dans l'air ambiant.

- Branch staff co-coordinated the production of a Departmental Report on Environmental Progress, released in November 2003, reporting the status and trends of 12 basic environmental indicators for the province.

- Le personnel de la Direction a coordonné la réalisation d'un rapport du ministère sur les progrès environnementaux qui a été publié en novembre 2003, pour présenter l'état et les tendances de 12 indicateurs environnementaux de base pour la province.

- Reviews were conducted and design modifications made for groundwater monitoring systems at several industrial, mining and disposal facilities.

- Des études ont été effectuées et des modifications conceptuelles ont été apportées aux systèmes de surveillance de l'eau souterraine à plusieurs installations industrielles, minières et d'élimination.

- Reviews of water supply and water supply source assessments were conducted for several subdivision, municipal and industrial developments.

- Des études sur l'approvisionnement en eau et des évaluations de la source d'approvisionnement en eau ont été effectuées pour plusieurs lotissements, aménagements municipaux et industriels.

- Assistance was provided by way of well-water chemistry data input and provisions of related reports, to a project on health aspects of low-dose arsenic in drinking water, and the creation of a national database on arsenic in well water in co-operation with Health Canada.

- La Direction a fourni une aide, en collaboration avec Santé Canada, en présentant des données sur la chimie de l'eau de puits et en fournissant des rapports connexes, pour un projet sur les aspects sanitaires de l'arsenic de faible dose dans l'eau potable, et la création d'une base de données nationale sur l'arsenic dans l'eau de puits.

- A Geographic Information System (GIS) Database continued to be compiled for use on special projects and strategic initiatives within the Sciences and Reporting Branch.

- Une base de données du Système d'information géographique (SIG) a continué d'être compilée afin d'être utilisée pour des projets spéciaux et pour des mesures stratégiques au sein de la Direction des sciences et des comptes rendus.

- Reviews were conducted on projects involving wetlands and potential impacts were mitigated according to a three-step hierarchy of avoidance, minimization or compensation options.

- Des études ont été effectuées sur des projets concernant les terres humides et les effets possibles ont été atténués selon une hiérarchie de prévention, de réduction ou de solutions de compensation en trois étapes.

- Staff began assembling training materials and training opportunities on wetland boundary delineation, functional assessments, and wetland identification.

- Le personnel a commencé à rassembler les documents de formation et à déterminer les possibilités de formation sur l'établissement des limites des terres humides, les évaluations fonctionnelles et la désignation des terres humides.

- Branch staff also prepared and/or contributed to wetland related draft protocols/guidelines.

- Le personnel de la Direction a également préparé ou contribué à la rédaction des protocoles ou des lignes directrices concernant les terres humides.

- The New Brunswick Water Quantity Information website was updated each month, providing bulletins with monthly summaries of precipitation, stream flow runoff and groundwater levels. A Water Conditions Outlook was included in the monthly summaries with respect to anticipated water levels of ground and surface water.

- The Hydrology Centre retrieved hydrometric and climatic data for various departmental programs, such as environmental assessments and the review of proposed watercourse alterations. The Centre also provided flood forecasting services as part of River Watch 2004, as well as year-round flow forecasting for the St. John River basin.

- Information was collected for ongoing investigations of river ice break-up and jamming as related to the issues of climate change and sustainable development of infrastructure. This work was done in collaboration with the National Water Research Institute of Environment Canada and the New Brunswick Department of Transportation. Work also progressed on several other related publications.

- Information on past flooding and flood prone areas was distributed in response to requests. Flood risk maps were scanned for electronic storage and easier retrieval, and the files placed on a central server.

- Staff collaborated with the Université de Moncton on a number of publications on climate change in New Brunswick dealing with the statistical modeling of temperature, precipitation and river discharge. In November 2003, staff assisted with the organization of an expert's meeting on climate change and water resources, held in Fredericton. This involved numerous researchers and staff from federal and provincial government agencies and universities. A follow-up expert's meeting was held in March 2004 in Moncton, focusing on climate change adapation and fisheries. Branch staff made technical presentations regarding water management and climate change science and adaptation at both meetings.

- The surface and groundwater monitoring program in the Sainte-Marie-de-Kent region, based on the monitoring plan for the Metz Farms II agricultural facility, was continued through the summer and fall of 2003.

- Le site Web de l'information sur les données hydrométriques au Nouveau-Brunswick a été mis à jour chaque mois de façon à présenter des bulletins comprenant des résumés sommaires des niveaux de précipitations, des niveaux de l'eau souterraine et du ruissellement des cours d'eau. Un aperçu des conditions hydrologiques a été ajouté dans les sommaires mensuels en ce qui a trait aux niveaux d'eau de surface souterraine prévus.

- Le Centre hydrologique a recueilli des données climatiques et hydrométriques pour divers programmes du ministère, par exemple les évaluations environnementales et l'examen des modifications proposées aux cours d'eau. Le Centre a également assuré des services de prévision des crues dans le cadre de Surveillance du fleuve 2004 de même que la prévision des débits à longueur d'année pour le bassin hydrographique du fleuve Saint-Jean.

- On a recueilli de l'information pour des études continues des débâcles et des embâcles des glaces fluviales relativement aux changements climatiques et au développement durable de l'infrastructure. Ces travaux ont été effectués en collaboration avec l'Institut national de recherche sur l'eau d'Environnement Canada et le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick. Les travaux se sont aussi poursuivis relativement à plusieurs autres publications.

- De l'information sur les inondations survenues et les zones inondables a été distribuée en réponse à des demandes. Les cartes de risque d'inondation ont été balayées pour être entreposées de façon électronique et être plus faciles à récupérer, et les fichiers ont été placés sur un serveur central.

- Le personnel a collaboré avec l'Université de Moncton à la production de plusieurs publications concernant les changements climatiques au Nouveau-Brunswick relativement à la modélisation statistique de la température, des précipitations et des écoulements fluviaux. En novembre 2003, le personnel a collaboré à l'organisation d'une réunion des experts sur les changements climatiques et les ressources en eau qui a eu lieu à Fredericton. Cette rencontre a réuni de nombreux chercheurs et le personnel des organismes provinciaux et fédéraux et des universités. Une rencontre de suivi des experts a eu lieu en mars 2004 à Moncton. Cette rencontre était axée sur l'adaptation aux changements climatiques et les pêches. Le personnel de la Direction a présenté des documents techniques concernant la gestion de l'eau et la science des changements climatiques et l'adaptation, aux deux rencontres.

- Le programme de surveillance de l'eau de surface et de l'eau souterraine dans la région de Sainte-Marie-de-Kent, reposant sur le plan de surveillance des Fermes Metz II, a été maintenu pendant l'été et l'automne 2003.

- Staff collaborated on a report entitled "A Canada-wide Framework for Water Quality Monitoring". This Framework was initiated through the CCME Monitoring Sub-Group of the Water Quality Task Group.

- Staff helped organize a "CCME National Water Quality Index (WQI) Workshop" held in Halifax in November 2003. The purpose of the workshop was to develop a path forward for consistent implementation and reporting of water quality using the CCME water quality index.

- Through the Outreach and Partnering program, water quality throughout the province was evaluated in partnership with 14 community-based watershed groups. The Branch also worked with approximately five other partners to assess river systems. Workshops for watershed group co-ordinators and volunteer members were also offered as part of a quality assurance plan to ensure uniform sampling protocols. Numerous water quality reports resulted, which are being integrated into a long-term monitoring plan of surface water management strategies for the department.

- Lake monitoring programs were carried out to assess the impacts of aquaculture operations, urban influences, and to assess baseline conditions, sometimes in partnership with volunteer lake associations, watershed monitoring groups and various other agencies.

- Partnerships were developed in assessing and reporting on surface waters (with other federal and provincial agencies) as well as institutions to include the Canadian Rivers Institute.

- The evaluation of eight raw water sources (lakes and rivers) of watersheds designated as potable supplies under the Watershed Protection Program was completed.

- Water samples were collected from industrial facilities including recycling facilities, chemical, power, food processing, textile, fish and pulp and paper plants, mines, landfill and bioremediation sites, hatcheries and refineries, to determine compliance with certificates of approval, or terms and conditions set under the Environmental Impact Assessment and the Industrial Approvals processes.

- Le personnel a collaboré à la préparation d'un rapport intitulé « Cadre pancanadien de surveillance de la qualité de l'eau ». Ce cadre a été lancé par l'entremise d'un sous-groupe de surveillance du Groupe de travail sur la qualité de l'eau du CCME.

- Le personnel a participé à l'organisation d'un atelier sur l'Indice national de la qualité des eaux du CCME qui a eu lieu à Halifax en novembre 2003. Le but de l'atelier était d'établir un procédé pour la mise en oeuvre uniforme et les comptes rendus de la qualité des eaux à l'aide de l'Indice de la qualité des eaux du CCME.

- Grâce au programme Extension et partenariats, la qualité de l'eau dans la province a été évaluée en collaboration avec 14 groupes communautaires s'intéressant aux bassins hydrographiques. La Direction a aussi travaillé avec environ cinq autres partenaires pour évaluer les réseaux fluviaux. Des ateliers ont aussi été offerts aux coordonnateurs de ces groupes et aux bénévoles dans le cadre d'un plan d'assurance de la qualité pour garantir l'uniformité des protocoles d'échantillonnage. De nombreux rapports de la qualité de l'eau ont résulté de cette démarche. Ces rapports sont intégrés au plan de surveillance à long terme des stratégies de gestion de l'eau de surface pour le ministère.

- Des programmes de surveillance des lacs ont été menés pour évaluer les effets des opérations aquacoles et les influences urbaines et pour évaluer les conditions de base en partenariat avec des associations bénévoles s'intéressant aux lacs, des groupes de surveillance des bassins versants et d'autres groupes.

- Des partenariats ont été créés pour évaluer et présenter des rapports concernant les eaux de surface avec d'autres organismes provinciaux et fédéraux et des établissements comme le Canadian Rivers Institute.

- On a terminé l'évaluation de huit sources d'eau brute (lacs et rivières) des bassins hydrographiques désignés comme des sources d'eau potable dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques.

- Des échantillons d'eau ont été prélevés à des exploitations industrielles dont des installations de recyclage, des usines de produits chimiques, des centrales électriques, des usines de transformation des aliments, des usines de textile, de poissons et de pâtes et papiers, des mines, des lieux d'enfouissement, des sites de biorestauration, des stations de pisciculture et des raffineries afin de déterminer si les certificats d'agrément ou les modalités et conditions établies dans le cadre du processus des études d'impact environnemental et des agréments industriels sont respectés.

- The waterbodies receiving discharges from several mines, hatcheries and some other industries were also sampled to assess water quality.

- Ongoing water quality sampling was conducted on special projects such as the Lamèque Survey, Shediac Survey and various Contaminated Sites projects.

- The rivers baseline program was modified and continued as the surface water monitoring network, also incorporating ambient water quality monitoring locations which will be assimilated into the Water Quality Index work. A Water Quality Index for each of these sites is currently being calculated. In addition, Branch staff provided for biological monitoring to support the Water Classification and Rivers Baseline programs.

- The Branch continued to provide scientific and technical support to the rest of the department and other stakeholders in support of programs such as Environmental Impact Assessment, Wellfield Protection, Water Classification and various approvals programs implemented by the Environmental Management Division. Response assistance was also provided to Regional DELG offices.

- Branch staff responded to numerous internal and external requests for monitoring data, advice and other data on a wide range of environmental topics.

SUSTAINABLE PLANNING

This Branch integrates specific functions of land use planning, environmental planning and sustainable development. This Branch provides integrated air, land, and water planning opportunities and maintains existing obligations under the *Clean Water Act* and *Community Planning Act*. Fundamental to this approach is the integration of the elements of planning, protection, use of mapping systems and working with community groups to enhance sustainable planning activities.

Highlights:

- Staff made four presentations on integrated planning and watershed management to various planning partners, including District Planning Commissions, watershed groups and municipalities.

- Des échantillons ont été prélevés dans les cours d'eau recevant les évacuations de plusieurs mines, pisciculteures et d'autres industries pour évaluer la qualité de l'eau.

- Des échantillonnages continus ont été effectués pour des projets spéciaux comme l'étude de Lamèque, l'étude de Shediac et le projet des lieux contaminés.

- Le programme de base des rivières a été modifié et maintenu comme le réseau de surveillance de l'eau de surface, qui englobe également les lieux de surveillance de la qualité de l'eau dans le milieu ambiant qui seront intégrés aux travaux de l'indice de la qualité de l'eau. Un indice de la qualité de l'eau pour chacun de ces sites est actuellement en voie d'être calculé. De plus, le personnel de la Direction a assuré la surveillance biologique pour appuyer les programmes de base de classification des eaux et des rivières.

- La Direction a continué de fournir un soutien scientifique et technique aux autres services du ministère et autres intervenants pour appuyer les programmes comme les études d'impact sur l'environnement, la protection des champs de captage, la classification des eaux et divers programmes d'agrément mis en œuvre par la Division de la gestion de l'environnement. Une aide en matière d'intervention a aussi été assurée aux bureaux régionaux du MEGL.

- Le personnel de la Direction a répondu à de nombreuses demandes internes et externes de données de surveillance et autres sur divers sujets environnementaux.

PLANIFICATION DURABLE

La Direction de la planification durable regroupe les fonctions particulières de la planification de l'utilisation des terres, de la planification environnementale et du développement durable. Elle offre des occasions intégrées pour la planification de l'air, des terres et de l'eau et les fonctions actuelles en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et de la *Loi sur l'urbanisme*. Un aspect fondamental de cette approche est l'intégration de la planification, de la protection, de l'utilisation des systèmes de cartographie et du travail avec les groupes communautaires pour favoriser les activités de planification durable.

Faits saillants :

- Le personnel a présenté quatre exposés sur la planification intégrée et la gestion des bassins hydrographiques à divers partenaires de la planification, y compris les commissions de district d'aménagement, les groupes des bassins hydrographiques et les municipalités.

- A second workshop was held on the theme of Sustainable Communities, and a Sustainable Communities Task Committee held meeting to determine how the Department can help communities achieve sustainability

- Staff worked with the City of Dieppe, community planning students from Dalhousie University, and students from the Université of Moncton and the NB Community College, to design an urban subdivision following principals of conversation subdivision design.

- Design of an implementation strategy for the Coastal Areas Protection Policy continued. Staff met individually with Planning Commissions to respond to their questions about Policy Implementations.

- Staff met with District Planning Commissioners and professional staff to present the recommendations of the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration and to discuss future planning opportunities.

- Staff responded to approximately 650 queries and requests for review of various development proposals having implications for the coastal area. Staff also attended 19 meetings to explain the Coastal Areas Protection Policy to stakeholders.

- The Outreach and Partnering Initiative worked with more than 31 watershed and other community groups to build their capability, knowledge and expertise with respect to watershed planning and management. Staff attended more than 60 meetings of watershed and community groups. Three workshops were held for watershed groups on themes of action planning, insurance and Watershed Management.

- Over 300 watershed group volunteers co-operated with the Outreach and Partnering Initiative to participate in various watershed planning activities.

- Staff co-ordinated reviews of 189 subdivision proposals during the year, providing advice and recommendations to District Planning Commissions on issues such as water availability, regulatory requirements and environmental quality.

- Un deuxième atelier sur les communautés durables a eu lieu et un comité sur les communautés saines a tenu des réunions pour déterminer comment le ministère peut aider les communautés à arriver à la durabilité.

- Le personnel a travaillé avec la ville de Dieppe, les étudiants en urbanisme de l'Université Dalhousie et les étudiants de l'Université de Moncton et du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick pour planifier des lotissements urbains selon les principes de lotissement éconergétique.

- On a poursuivi l'élaboration d'une stratégie de mise en œuvre de la Politique de protection des zones côtières. Le personnel a rencontré toutes les commissions d'aménagement pour répondre à leurs questions concernant la politique.

- Le personnel a rencontré les membres et le personnel des commissions de district d'aménagement pour présenter les recommandations du Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale et pour discuter d'autres possibilités d'aménagement à l'avenir.

- Le personnel a répondu à environ 650 demandes de renseignements et demandes d'étude de divers projets de développement ayant des répercussions sur la zone côtière. Le personnel a également assisté à 19 réunions pour expliquer la Politique de protection des zones côtières aux intervenants.

- Le programme Extension et partenariats a travaillé avec plus de 31 groupes de bassins hydrographiques et autres groupes communautaires afin de développer leurs capacités et leur connaissance de la planification et de la gestion des bassins hydrographiques. Le personnel a assisté à plus de 60 réunions des groupes des bassins hydrographiques et des groupes communautaires. Trois ateliers ont eu lieu pour les groupes des bassins hydrographiques. Ces ateliers portaient sur la planification des mesures, l'assurance et la gestion des bassins hydrographiques.

- Plus de 300 bénévoles de groupes de bassins hydrographiques ont collaboré avec Extension et partenariats à diverses activités de planification des bassins hydrographiques.

- Le personnel a coordonné les études de 189 projets de lotissement pendant l'année, et a fourni des conseils et des recommandations aux Commissions de district d'aménagement sur diverses questions comme la disponibilité de l'eau, les exigences des règlements et la qualité de l'environnement.

- One watershed group completed Water Classification studies in the Meduxnekeag River watershed. Two watershed groups completed Provisional Water Classification documents for waters of the Cap-Pelé and Kouchibouguac watersheds.

- Staff continued working with community groups in the Canaan River-Washademoak Lake watershed and in the Madawaska area to undertake an integrated planning process involving sustainable planning for land and water.

- A proposal for classification of the waters of the St. Croix River watershed underwent public review in four public information sessions and several meetings were held with key stakeholders.

- Water Classification staff continued to review various development proposals for compliance with the *Water Classification Regulation* which classifies designated surface drinking water supplies in the AP Class and all lakes in the province in the AL Class, and limits discharges to these classified waters.

- More than 16 benthic invertebrate samples, consisting of three sub-samples each, were collected in various watersheds to better understand the water quality.

- Staff responded to over 100 requests for Environmentally Significant Areas (ESA) information, associated with review of subdivisions and other development proposals.

- Staff participated and partnered in a wide range of workshops and conferences, including a second Fundy Model Forest Integrated Watershed Management Workshop, Envirothon, and a Gulf of Maine Summit.

- Wellfield protection studies, under the Wellfield Protection Program, were initiated for the municipalities of Memramcook and Saint John.

- On May 9, 2004, the Wellfield Protected Area Designation Order – *Clean Water Act* (WfPADO) was amended to protect the municipal water supply sources of Port Elgin, Saint-Antoine, Moncton, Aroostook, Bath and Sainte-Anne-de-Madawaska.

- Un groupe de bassin hydrographique a effectué des études de classification des eaux dans le bassin hydrographique de la rivière Meduxnekeag. Deux groupes de bassin hydrographique ont préparé des documents provisoires de classification des eaux des bassins hydrographiques de Cap-Pelé et Kouchibouguac.

- Le personnel a travaillé avec des groupes dans le bassin hydrographique de la rivière Canaan et du lac Washademoak et dans la région du Madawaska pour entamer une planification intégrée comportant la planification durable pour les terres et l'eau.

- Un projet de classification des eaux du bassin hydrographique de la rivière St. Croix a été soumis à l'examen du public lors de quatre séances d'information publique, et plusieurs réunions ont eu lieu avec les principaux intervenants.

- Le personnel de la classification des eaux a continué d'étudier divers projets d'aménagement pour vérifier leur conformité au *Règlement sur la classification des eaux*. Ce règlement classe des sources d'approvisionnement en eau potable désignées dans la catégorie AP, et tous les lacs dans la catégorie AL, et limite les déversements dans les eaux classées.

- Plus de 16 échantillons d'invertébrés benthiques comprenant trois sous-échantillons chacun, ont été prélevés dans divers bassins hydrographiques afin de mieux comprendre la qualité de l'eau.

- Le personnel a répondu à plus de 100 demandes d'information sur les zones écologiquement sensibles, relativement à l'étude des projets de lotissement et d'autres projets d'aménagement.

- Le personnel a participé en partenariat à divers ateliers et conférences comprenant l'atelier sur la gestion des bassins hydrographiques intégrés de la forêt modèle Fundy, Envirothon et une Conférence du Conseil du golfe du Maine.

- Des études de protection du champ de captage dans le cadre du Programme de protection des champs de captage, ont été amorcées pour les municipalités de Memramcook et Saint John.

- Le 9 mai 2004, le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* a été modifié afin de protéger les sources municipales d'approvisionnement en eau de Port Elgin, Saint-Antoine, Moncton, Aroostook, Bath et Sainte-Anne-de-Madawaska.

- On January 1, 2005, the Wellfield Protected Area Designation Order – *Clean Water Act* (WfPADO) was amended to protect the municipal water supply sources of Balmoral and Sackville.

- Five exemption requests under the Wellfield Protection Program were processed throughout the year. These included requests with respect to commercial, industrial and residential developments.

- Under the Water Well Protection Program, 43 Water Well Contractors and 73 water well drillers were issued permits for water well construction.

- A total of 1,739 water wells were tagged with well identification tags, water sampling vouchers were given to owners, and well driller reports were registered with DELG. Auditing of new wells indicated that 85 per cent of the wells that were drilled were compliant with the requirements of the *Water Well Regulation*.

- Water samples from 1,667 new or deepened water wells were analyzed for presence of microorganisms and inorganic substances. The redemption rate for Water Testing Vouchers was 96 per cent.

- The Groundwater Information Management System was updated regularly with information from newly drilled and deepened wells.

- Water well construction, location, and geological information as well as water quality information were provided for over 200 requests for Water Source Supply Assessments (WSSA), Environmental Impact Assessments (EIA), subdivision reviews, groundwater contamination studies and site assessments from various professional consultants.

- Training sessions on source drinking water supplies were provided to DELG regional staff.

- Compliance monitoring within the 30 designated watersheds protected under the Watershed Protection Program continued throughout the year. Non-compliance situations were forwarded to the Compliance and Enforcement Section for recommendations on appropriate action. Where necessary, remedial action to rectify the situation was taken in co-operation with the landowner.

- Le 1er janvier 2005, le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* a été modifié pour protéger les sources d'approvisionnement en eau municipales de Balmoral et Sackville.

- Cinq demandes d'exemption dans le cadre du Programme de protection des champs de captage ont été traitées au cours de l'année. Celles-ci comprenaient des demandes concernant des aménagements commerciaux, industriels et résidentiels.

- Dans le cadre du Programme de protection des puits d'eau, 43 entrepreneurs de puits d'eau et 73 foreurs ont obtenu un permis pour la construction de puits d'eau.

- Au total, 1 739 puits d'eau ont été munis d'étiquettes d'identification des puits, des bons d'échantillonnage de l'eau ont été donnés au propriétaire et des rapports de forage de puits ont été enregistrés auprès du MEGL. La vérification de nouveaux puits a révélé que 85 p. cent des puits qui ont été forés étaient conformes aux exigences du *Règlement sur les puits d'eau*.

- Des échantillons d'eau de 1 667 nouveaux puits d'eau ou de puits d'eau nouvellement forés ont été analysés pour déceler la présence de micro-organismes et de substances inorganiques. Le taux de remboursement des bons d'analyse d'eau était de 96 p. cent.

- Le système de gestion de l'information sur l'eau souterraine a été mis à jour régulièrement avec l'information provenant des nouveaux puits forés et des puits creusés de nouveau.

- Des renseignements sur la construction, l'emplacement et la géologie des puits d'eau et sur la qualité de l'eau ont été fournis en réponse à plus de 200 demandes d'évaluation de sources d'approvisionnement en eau, d'études d'impact sur l'environnement, d'études de projets de lotissement, d'études de contamination de l'eau souterraine et d'évaluations des sites effectuées par divers consultants professionnels.

- Des séances de formation sur les sources d'approvisionnement en eau privées ont été offertes au personnel régional du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

- La surveillance de la conformité dans les 30 bassins hydrographiques désignés protégés dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques s'est poursuivie pendant l'année. Les cas de non-conformité ont été soumis à la Section de la conformité et de l'exécution aux fins de recommandations de mesures appropriées. Au besoin, des mesures de redressement pour corriger la situation ont été adoptées en collaboration avec le propriétaire.

- The processing of exemption requests under the Watershed Protection Program continued throughout the year. There were 33 exemption requests processed for the year (20 granted, four refused), of which 17 were for motorized boating.

- The Enhanced Watershed Baseline Sampling Program was implemented in 2004-2005. Ten watersheds were sampled four times each at various sites throughout the watershed. Analysis was completed on the raw water samples and the results were tabulated for reporting in 2004-2005.

- Staff participated in various committees, including the Moncton Water Action Plan Committee, the St. Quentin Watershed Study Committee, the Chamcook Lake Stakeholders Committee; the Southern Gulf of St. Lawrence Coalition on Sustainability, the Bay of Fundy Ecosystem Partnership and the Gulf of Maine Council.

- Staff participated in an inter-agency working group on Marine Planning and presented information to Senior Management on an approach to marine planning and management in New Brunswick. Staff also participated in a similar Working Group with representatives from the federal Department of Fisheries and Oceans.

- Seventy-one municipal plans and/or amendments were reviewed and approved.

- Sixteen new rural plan requests were worked on.

- Forty-four amendments to rural plans were received.

- Eleven new rural plan requests for unincorporated areas were worked on.

- Thirty-five liquor license applications were processed for zoning confirmation.

- Le traitement des demandes d'exemption dans le cadre du Programme de protection des bassins hydrographiques s'est poursuivi au cours de l'année. Trente-trois demandes d'exemption ont été traitées pour l'année (20 demandes ont été accordées et quatre ont été refusées), ce qui comprenait 17 demandes de plaisance avec bateau motorisé.

- Le Programme d'échantillonnage amélioré de base de l'eau du bassin hydrographique a été mis en œuvre en 2004-2005. Dix bassins hydrographiques ont fait l'objet d'un échantillonnage quatre fois chacun à divers endroits dans le bassin. Une analyse a été effectuée sur les échantillons d'eau non traitée. Les résultats ont été compilés et ils seront présentés en 2004-2005.

- Le personnel a participé à divers comités, y compris le Comité du plan d'action de l'eau de Moncton, le Comité d'étude du bassin hydrographique de Saint-Quentin, le Comité des intervenants du lac Chamcook, la Coalition du Sud du golfe du Saint-Laurent sur la durabilité, le partenariat de l'écosystème de la baie de Fundy et le Conseil du golfe du Maine.

- Le personnel a participé à un groupe de travail interorganisme sur la planification marine et a présenté de l'information aux cadres supérieurs sur la manière de procéder concernant la planification et la gestion marines au Nouveau-Brunswick. Le personnel a également participé à un groupe de travail semblable avec les représentants du ministère fédéral des Pêches et des Océans.

- Soixante et onze modifications ou plans municipaux ont été étudiés et approuvés.

- On a travaillé sur seize nouvelles demandes de plans ruraux.

- Quarante-quatre modifications à des plans ruraux ont été reçues.

- On a travaillé sur onze nouvelles demandes de plans ruraux visant des secteurs non constitués.

- Trente-cinq demandes de permis d'alcool ont été traitées pour confirmation de zonage.

NEW BRUNSWICK AIR QUALITY OBJECTIVES

In 2002, in support of its air quality management activities, New Brunswick adopted air quality objectives for five pollutants. Section 9 of the *Clean Air Act* requires the province to report annually on the success in achieving these objectives. Details are provided in this section. New Brunswick's air quality objectives are listed in the following table:

Contaminant	Averaging Period	Ground Level Concentration in New Brunswick *(except Charlotte, Kings and Saint John Counties)*	Ground Level Concentration in Charlotte, Kings, and Saint John Counties
		micrograms per cubic meter (µg/m³)	
Carbon Monoxide	1 hour 8 hours	35,000 15,000	35,000 15,000
Hydrogen Sulphide	1 hour 24 hours	15 5	15 5
Nitrogen Dioxide	1 hour 24 hours 1 year	400 200 100	400 200 100
Sulphur Dioxide	1 hour 24 hours 1 year	900 300 60	450 150 30
Total Suspended Particulate	24 hours 1 year	120 70	120 70

Carbon Monoxide

There are three monitoring sites, in Saint John, Fredericton and Moncton. No exceedances of either objective were recorded in 2004, and none have been recorded since monitoring began (1980 in Saint John, 1999 in Fredericton and 1998 in Moncton), giving a compliance rate of 100 per cent.

Hydrogen sulphide

There were seven monitoring sites operating in 2004, three in Saint John, two in Miramichi and one in Nackawic. Hydrogen sulphide is routinely assessed together with other sulphur compounds as total reduced sulphur. For compliance purposes, the measurements are considered to be equivalent, and the data are compared to the objectives for hydrogen sulphide. In 2004, the compliance rate was 99 per cent, down slightly from results

OBJECTIFS RELATIFS À LA QUALITÉ DE L'AIR AU NOUVEAU-BRUNSWICK

En 2002, pour appuyer des activités de gestion de la qualité de l'air, le Nouveau-Brunswick a adopté des objectifs relatifs à la qualité de l'air pour cinq polluants. L'article 9 de la *Loi sur l'assainissement de l'air* oblige la province à déposer chaque année un rapport du succès vers la réalisation de ces objectifs. Les détails sont fournis dans la présente section. Les objectifs relatifs à la qualité de l'air du Nouveau-Brunswick sont indiqués dans le tableau suivant :

Polluant	Période moyenne	Concentration au niveau du sol au Nouveau-Brunswick (à l'exception des comtés de *Charlotte, Kings et Saint John*)	Concentration au niveau du sol dans les comtés de Charlotte, Kings et Saint John
		Microgrammes par mètre cube (µg/m³)	
Monoxyde de carbone	1 heure 8 heures	35 000 15 000	35 000 15 000
Sulfure d'hydrogène	1 heure 24 heures	15 5	15 5
Dioxyde d'azote	1 heure 24 heures 1 an	400 200 100	400 200 100
Dioxyde de soufre	1 heure 24 heures 1 an	900 300 60	450 150 30
Total des particules en suspension	24 heures 1 an	120 70	120 70

Monoxyde de carbone

Il y a trois sites de surveillance, soit à Saint John, à Fredericton et à Moncton. Aucun dépassement des objectifs n'a été enregistré en 2004, et aucun n'a été enregistré depuis le début de la surveillance (1980 à Saint John, 1999 à Fredericton et 1998 à Moncton), ce qui donne un taux de conformité de 100 p. cent.

Sulfure d'hydrogène

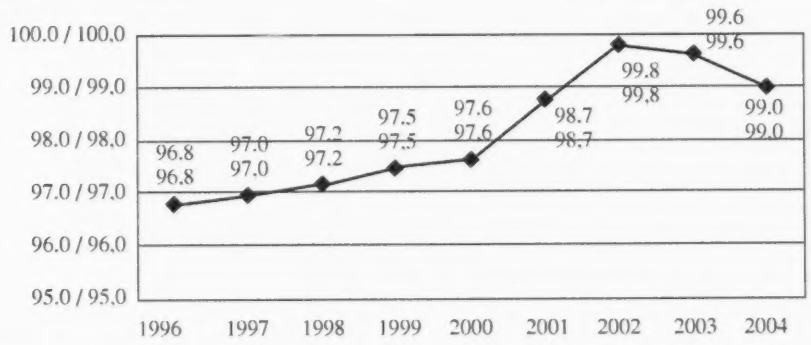
Sept sites de surveillance fonctionnaient en 2004, trois à Saint John, deux à Miramichi et un à Nackawic. Le sulfure d'hydrogène est évalué de façon routinière avec d'autres composés de soufre comme le soufre réduit total. À des fins de conformité, les mesures sont considérées comme l'équivalent et les données sont comparées aux objectifs pour le sulfure d'hydrogène. En 2004, le taux de conformité était

in 2002 and 2003. In 2004, there were exceedances of objectives recorded in Saint John, Miramichi and Nackawic. The majority of these occurred in the Miramichi network.

de 99 p. cent, soit légèrement inférieur aux résultats de 2002 et 2003. En 2004, des dépassements des objectifs ont été enregistrés à Saint John, Miramichi et Nackawic. La plupart de ces dépassements sont survenus dans le réseau de Miramichi.

Hydrogen Sulphide/Total Reduced Sulphur
Percentage of hours in compliance

Sulfure d'hydrogène/soufre réduit total
Pourcentage d'heures de conformité



Nitrogen dioxide

There were nine monitoring sites operating in 2004, three in Saint John, one each in Fredericton and Moncton, and two in Miramichi and Belledune. The provincial objectives for nitrogen dioxide were not exceeded in 2004, and have not been exceeded at any site since monitoring began in 1980 (100 per cent compliance).

Sulphur dioxide

There were 32 monitoring sites operating in 2004 in networks across the province, including Saint John, Grand Lake, Belledune, Dalhousie and Edmundston. In 2004, compliance improved to 99.88 per cent from 99.84 per cent the year before. Exceedances of the objectives for sulphur dioxide occurred in the Saint John and Grand Lake networks. The decrease in compliance noted in 2003 and 2004 was largely due to exceedances observed at a new monitoring site in Saint John.

Dioxyde d'azote

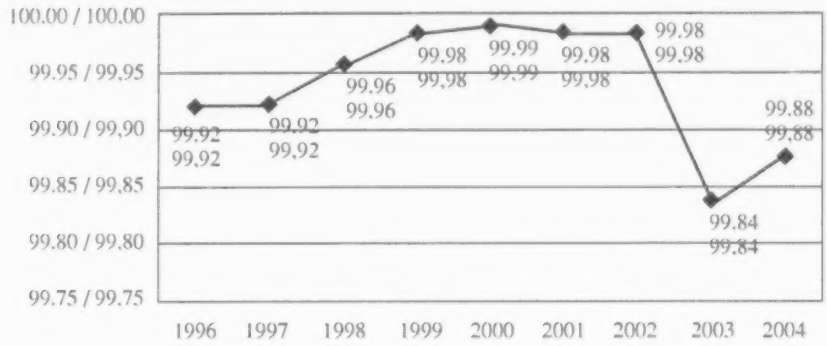
Neuf sites de surveillance fonctionnaient en 2004, soit trois à Saint John, un à Fredericton et Moncton et deux à Miramichi et Belledune. Les objectifs provinciaux pour le dioxyde d'azote n'ont pas été dépassés en 2004 et n'ont pas été dépassés au site depuis le début de la surveillance en 1980 (conformité de 100 p. cent).

Dioxyde de soufre

Trente-deux sites de surveillance fonctionnaient en 2004 dans les réseaux de l'ensemble de la province, y compris Saint John, Lac Grand, Belledune, Dalhousie et Edmundston. En 2004, la conformité s'est améliorée pour atteindre 99,88 p. cent par rapport à 99,84 p. cent au cours de l'année précédente. Les dépassements des objectifs pour le dioxyde de soufre sont survenus dans les réseaux de Saint John et de Lac Grand. La diminution de la conformité notée en 2003 et en 2004 est largement attribuable aux dépassements constatés au nouveau site de surveillance à Saint John.

Sulphur Dioxide
Percentage of hours in compliance

Dioxyde de soufre
Pourcentage des heures de conformité

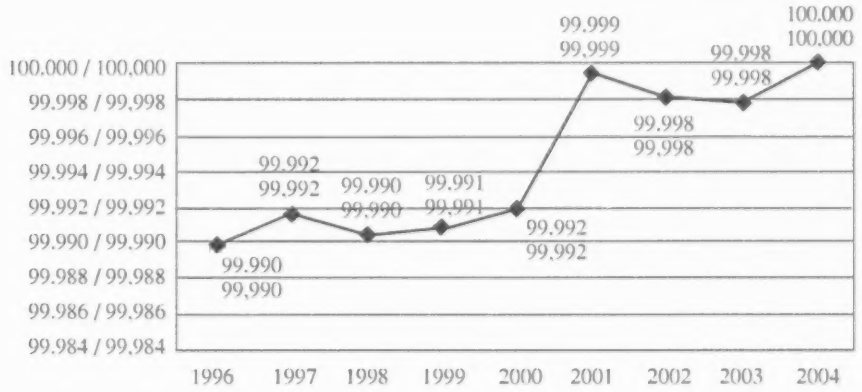


Total suspended particulate

In 2004 there were 17 monitoring sites for total suspended particulate, or TSP, including the following communities: Saint John, Miramichi, Belledune, Dalhousie, Grand Lake and Nackawic. Provincial objectives for TSP were not exceeded at any site in 2004, giving a compliance rate of 100%.

Total des particules en suspension

En 2004, il y avait 17 sites de surveillance du total des particules en suspension, ou TPS, y compris dans les localités suivantes : Saint John, Miramichi, Belledune, Dalhousie, Lac Grand et Nackawic. Les objectifs provinciaux pour le total des particules en suspension n'ont pas été dépassés au site en 2004, ce qui donne un taux de conformité de 100 p. cent.



CORPORATE SERVICES

This Division is an overall provider of management and administrative support for programs and activities of the Department. The Division includes the Information and Technology Management Branch, the Human Resources Branch, the Finance and Administration Branch, and the Environmental Trust Fund.

INFORMATION AND TECHNOLOGY MANAGEMENT

This Branch is responsible for ensuring the effective and efficient acquisition, development, management and use of information, technology, data, systems and records within the Department. The daily use of technology and information has become integral to the ongoing, effective delivery of the Department's various programs and services. It is the mandate of the IT Branch to ensure that departmental staff has reliable and secure access to Information and Technology resources when needed as well as to continue to identify opportunities throughout the Department where technology can be used to operational or strategic advantage.

Highlights

- Performed analysis for and managed implementation of significant modifications to the corporate EnvI application and other affected applications to support the Department's changes to fees for approvals which passed legislation April 1, 2005.

- Facilitated the procurement, customization and implementation of the MS Dynamics accounting package employed by managers of Local Service District budgets. These individuals, along with staff within local Financial Services Branch and Regional Services, are responsible for maintaining Local Service District budgets. The system enables this shared functionality as well as the tracking of expenditures, revenues, debt costs and surplus/deficit amounts for each LSD.

- Developed an interim application to maintain information on *Clean Water Act* sampling sites.

- Developed a web-based application to manage Designated Wellfield, Watershed and Coastal Protected Area Exemptions. This application is to be used both by the Department and the City of Fredericton and will be implemented next fiscal year.

SERVICES GÉNÉRAUX

La Division est un fournisseur général de services de soutien administratif et de gestion pour les programmes et les activités du ministère. La Division comprend la Division de la gestion de l'information et de la technologie, la Direction des ressources humaines, la Direction des finances et de l'administration et le Fonds en fiducie pour l'Environnment.

GESTION DE L'INFORMATION ET DE LA TECHNOLOGIE

Cette Direction est chargée d'assurer l'acquisition, l'élaboration, la gestion et l'utilisation efficaces et efficientes de l'information, de la technologie, des données, des systèmes et des dossiers au sein du ministère. L'utilisation quotidienne de la technologie et de l'information fait maintenant partie intégrante de la prestation efficace et continue des divers services et programmes du ministère. Il incombe à la Direction de la technologie de l'information de s'assurer que le personnel du ministère ait accès à des ressources d'information et de technologie fiables et sûres lorsque cela s'avère nécessaire et de continuer à cerner les possibilités, au sein du ministère, où l'utilisation de la technologie peut procurer un avantage sur le plan opérationnel et stratégique.

Faits saillants

- La Direction a effectué une analyse de l'application de EnvI au bureau central et elle a géré la mise en oeuvre des modifications importantes qui y ont été apportées et d'autres applications pertinentes pour appuyer les changements du ministère relatifs aux droits des agréments dont la mesure législative a été adoptée le 1er avril 2005.

- Ella a facilité l'achat, l'adaptation et la mise en oeuvre du progiciel de comptabilité MS Dynamics utilisé par les gestionnaires chargés des budgets des districts de services locaux. De concert avec le personnel de la Direction des finances des administrations locales et des services régionaux, ces gestionnaires sont chargés de gérer les budgets des districts de services locaux. Le système adopté permet d'assurer cette fonctionnalité partagée et de suivre l'évolution des coûts, des dépenses, des recettes, de la dette et des montants relatifs au surplus ou au déficit pour chaque DSL.

- Elle a élaboré une application temporaire pour gérer l'information concernant les sites d'échantillonnage en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau.*

- Elle a élaboré une application Web pour gérer les exemptions relatives aux champs de captage, aux bassins hydrographiques désignés et aux zones côtières protégées. Cette application sera utilisée par le ministère et la ville de Fredericton et elle sera mise en oeuvre durant le prochain exercice financier.

- Initiated a pilot project for the purpose of gathering Drinking Water Sample Results from six municipalities. This project involved partnership with three private laboratories and two Regional Health Authorities.

- Developed a completely automated method of extracting Drinking Water sample results data from the ELG Laboratory Information Management System and submitting it to a third party.

- Aided in the development of business processes and a Standard Operating Procedure for the administration of sampling plans mandated under the *Clean Water Act*.

- Developed a web-based application to prepare and manage *Clean Water Act* sample submission forms to be used by municipalities when submitting samples to laboratories.

- Provided ongoing support for over 60 applications employed by the Department. This support included approximately 136 bug fixes and 78 change requests. There were also four new releases of the corporate EnvI application.

- Provided application testing in support of the departmental upgrade to Windows XP.

- Participated with the Federal government in the requirements analysis and implementation of a federal application that manages the cost-shared Municipal Rural Infrastructure Fund. Further refinements and enhancements will be required to this system in the new year.

- Client Account Management System – further enhancements and efficiencies were implemented for this system in order to more fully integrate groundwater, pesticides and other industrial approvals payments into a standard internal receivables and payments process.

- Completed the rollout of a new mapping support tool called Spatial Fusion / OpenCite that allows users to view, query and analyze maps and related data. The software is now in use by over 150 departmental staff.

- Elle a lancé un projet pilote en vue de recueillir des résultats d'échantillon de l'eau potable dans six municipalités. Trois laboratoires privés et deux régies régionales de la santé ont participé à ce projet.

- Elle a développé une méthode entièrement automatisée pour acquérir des données des résultats d'échantillons de l'eau potable provenant du système de gestion d'information du laboratoire d'EGL et pour les transmettre à une tierce partie.

- Elle a collaboré à l'élaboration des processus administratifs et d'une procédure d'exploitation normalisée pour la gestion des plans d'échantillonnage prescrits par la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.

- Elle a mis au point une application Web pour préparer et gérer les formulaires de présentation des échantillons prévus par la *Loi sur l'assainissement de l'eau* qui doivent être utilisés par les municipalités lorsqu'elles soumettent des échantillons aux laboratoires.

- Elle a fourni une aide continue pour plus de 60 applications utilisées par le personnel du ministère. Cette aide comprend environ 136 corrections de bogues et 78 demandes de changement. Quatre communiqués de presse concernant l'application de EnvI ont également été diffusés.

- Elle a fourni une aide pour mettre à l'essai l'application afin de soutenir la mise à jour de Windows XP du ministère.

- Elle a participé, conjointement avec le gouvernement fédéral, à l'analyse des exigences et à la mise en oeuvre d'une application fédérale qui gère le Fonds sur l'infrastructure municipale rurale à frais partagés. D'autres ajustements et améliorations devront être apportés au système au cours de la prochaine année.

- Système de gestion des comptes-clients – D'autres améliorations et initiatives d'efficacité ont été mises en oeuvre pour ce système afin d'intégrer plus intégralement les paiements relatifs à l'eau souterraine, aux pesticides et à d'autres agréments industriels à un procédé interne de paiement et de comptes débiteurs.

- Elle a terminé la mise en oeuvre d'un nouvel outil de soutien cartographique nommé Spatial Fusion/OpenCite; un logiciel qui permet aux utilisateurs de consulter, d'interroger et d'analyser des cartes et les données qui s'y rattachent. Plus de 150 employés du ministère utilisent actuellement ce logiciel.

- Created over 600 customized maps and performed GIS analysis for ELG staff in support of numerous departmental initiatives, for example:

  - The creation of several new Rural Communities.
  - New Brunswick's first subdivision conservation design project in Dieppe.
  - Mapping of areas affected by flooding in Spring 2005.
  - Mapping of designated wellfields in Aroostook, Bath, Balmoral, Moncton, Port Elgin, Sackville, Sainte-Anne-de-Madawaska, and Saint-Antoine.

- Delivered several GPS (Global Positioning System) training courses and OpenCite training courses to regional and other field staff.

- A pilot project, designed to test the feasibility of using wireless tablet PCs in the undertaking of field related environmental work, was completed and the evaluation report delivered in January. If adopted, this will allow inspectors and other field staff to have access to current data and information in areas where there is Telecom coverage.

- Added remote installation of software patches and upgrades to functionality of Microsoft SMS (Systems Management Software). The application is critical to the Department's ability to combat an increasing number of security threats to the government network.

- Retired five servers that had outlived their usefulness with four new ones, providing increased capacity and improved performance for the GIS, Oracle development, SQL development, and extranet functions.

- Classified and filed 56,075 new incoming subject documents. In total, 3,304 new subject files/volumes were opened. Classified and filed 18,847 new incoming financial documents. In total, 1,723 new financial folders were created.

- Satisfied 7,449 user service requests for files and financial documents retrieved/returned from the Records Management Section.

- Elle a créé plus de 600 cartes sur mesure et elle a effectué l'analyse du Système d'information géographique (SIG) pour le personnel du MEGL pour appuyer de nombreux projets du ministère, notamment :

  - La création de plusieurs nouvelles communautés rurales.
  - Le premier projet de design écoénergétique de lotissement à Dieppe.
  - La cartographie des secteurs touchés par les inondations au printemps 2005.
  - La cartographie des champs de captage désignés à Aroostook, Bath, Balmoral, Moncton, Port Elgin, Sackville, Sainte-Anne-de-Madawaska et Saint-Antoine.

- Elle a donné plusieurs cours de formation au GPS (Système de positionnement global) et au logiciel OpenCite pour le personnel régional et d'autres employés qui interviennent sur le terrain.

- Un projet pilote, conçu pour vérifier la faisabilité d'utilisation de tablettes PC sans fil, lors de travaux sur le terrain à caractère écologique, a été achevé et le rapport d'évaluation a été soumis en janvier. Si ce rapport est adopté, les inspecteurs et les autres employés sur le terrain pourront avoir accès à des données et à l'information actuelles dans les régions qui sont desservies par les service de télécommunications.

- Une installation de programmes de correction et d'améliorations de fonctionnalité de Microsoft SMS (logiciel de gestion des systèmes) à distance a été ajoutée. Cette application est essentielle à la capacité du ministère de lutter contre le nombre grandissant de menaces pour la sécurité du réseau informatique du gouvernement.

- La Direction a remplacé cinq serveurs qui avaient cessé d'être utiles par quatre nouveaux serveurs qui fournissent une capacité accrue et une performance améliorée pour le SIG, la mise au point d'Oracle, le développement de SQL et les fonctions extranet.

- Elle a classé et enregistré 56 075 nouveaux documents d'arrivée. Au total, 3 304 nouveaux volumes/dossiers en question ont été ouverts. Elle a classé et enregistré les 18 847 nouveaux documents financiers reçus. Au total, 1 723 nouveaux dossiers financiers ont été préparés.

- Elle a répondu à 7 449 demandes de services aux utilisateurs pour récupérer et retourner des dossiers et des documents financiers provenant de la Section de gestion des dossiers.

HUMAN RESOURCES

This Branch provides programs and services in support of departmental human resources management activities. The major areas of responsibility include employment services, labour and employee relations, job classification, payroll/ benefits administration and counselling, training and development, official languages administration, health and safety, work planning and performance review, human resource programs and policy development.

Highlights:

- Sponsored six employees in the Public Service Management Program through the Universities of New Brunswick and Moncton.
- Supported several wellness initiatives including a departmental Active Living Program, and a flu vaccination program for employees.
- Hosted a retirement dinner honouring 12 employees who had retired or would be retiring by December 31, 2005.
- Filled eight permanent vacancies through competitions.
- Provided employment for 45 students under various job creation programs. In addition, hired 30 individuals on personal service contracts and 50 individuals on a casual basis. As well, one intern hired under the NB Public Service Internship Program was appointed to a permanent position.
- Processed classification reviews for 24 positions.

OFFICIAL LANGUAGES

DELG recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy and is committed to actively offering and providing quality services to the public in the public's official language of choice, and to promoting a more balanced utilization of both official languages within the public service.

The Department provided opportunities for five employees to pursue second language training.

During the past year, the Department received no official languages complaints.

RESSOURCES HUMAINES

Cette Direction offre des programmes et des services pour appuyer les activités de gestion des ressources humaines du ministère. Les principaux secteurs de responsabilité comprennent les services d'emploi, les relations de travail et les relations avec les employés, la classification des emplois, la feuille de paie et les avantages sociaux, les services de counseling, la formation et le perfectionnement, les langues officielles, l'hygiène et la sécurité au travail, la planification du travail et l'évaluation du rendement, les programmes de ressources humaines et l'élaboration des politiques.

Faits saillants :

- La Direction a parrainé six employés du Programme de gestion des services publics par l'entremise de l'Université de Moncton et de l'Université du Nouveau-Brunswick.
- Elle a appuyé plusieurs initiatives de mieux-être, y compris le programme de vie active du ministère et le programme de vaccination contre la grippe pour les employés.
- Elle a organisé un banquet pour rendre hommage à 12 employés qui avaient pris leur retraite ou qui devaient prendre leur retraite en date du 31 décembre 2005.
- Elle a pourvu huit postes vacants permanents au moyen de concours.
- Elle a fourni des emplois à 45 étudiants dans le cadre de divers programmes de création d'emplois. De plus, elle a recruté 30 personnes à contrat et 50 personnes à titre occasionnel. Aussi, un stagiaire recruté dans le cadre du Programme de stages dans les services publics du Nouveau-Brunswick a été affecté à un poste permanent.
- Des études de classification ont été effectuées pour 24 postes.

LANGUES OFFICIELLES

Le MEGL reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles et est déterminé à offrir activement des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix et à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein des services publics.

Le ministère a permis à cinq employés de suivre une formation en langue seconde.

Au cours de la dernière année, le ministère n'a reçu aucune plainte concernant les langues officielles.

FINANCE AND ADMINISTRATION

This branch provides budgeting, accounting, financial planning, monitoring and consulting services, and general office and administrative support services.

Highlights:

- Co-ordinated the department's financial planning, budgeting and interim financial statement process.
- Provided financial information, analysis and advice to management and central agencies.
- Provided accounting services to the department by: ensuring that payments made are duly authorized and in accordance with the *Financial Administration Act* and the *Public Purchasing Act* and are accurately reflected in the books of the Province, maintaining the departmental Financial Information System index (FIS); reconciling assets and liability accounts, and collecting and depositing revenue
- Maintained the Asset Inventory System for furniture and equipment and provided purchasing and vehicle management services.
- Provided administrative support in the areas of facilities management.
- Prepared the Main Estimates and Public Accounts briefing books, briefed and assisted senior management in the presentation of the department's Capital Estimates, Main Estimates and Annual Report.
- Co-ordinated the move of staff and office equipment in central and regional offices.

FINANCES ET ADMINISTRATION

Cette Direction assure des services de budgétisation, de comptabilité, de planification financière, de surveillance et de consultation, et des services administratifs et de soutien généraux.

Faits saillants :

- La Direction a coordonné la planification financière du ministère, les états financiers provisoires et la budgétisation.
- Elle a fourni de l'information, des analyses et des conseils financiers à la direction et aux organismes centraux.
- Elle a offert des services de comptabilité au ministère en veillant à ce que les paiements soient dûment effectués conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur les achats publics* et soient indiqués de façon exacte dans les comptes de la province. Elle a tenu l'index du système d'information financière du ministère, effectué le rapprochement des comptes des immobilisations et des sommes à payer et a perçu et a déposé les recettes.
- Elle a tenu un système d'inventaire du mobilier et de l'équipement et fourni des services d'achat et de gestion des véhicules.
- Elle a offert un soutien administratif dans le domaine de la gestion des installations.
- Elle a préparé les cahiers d'information sur le budget principal et les comptes publics, fourni de l'information aux hauts fonctionnaires et les a aidés pour la présentation du budget de capital, du budget principal et du rapport annuel du ministère.
- Elle a coordonné le déplacement du personnel ainsi que de l'équipement et du mobilier de bureau dans les bureaux régionaux et au bureau central.

POLICY AND PUBLIC AFFAIRS

This Division is responsible for the development, analysis and interpretation of policies, regulations, and legislation that support the department's mission. It serves as the liaison with other government departments and agencies, as well as with other provinces, territories and the federal government. The Division consists of three branches: Policy and Planning, Educational Services, and External Relations.

Requests for information under the *Right to Information Act* are managed by this Division. It is also responsible for the co-ordination of the development of educational and public awareness materials, maintenance of the Department's World Wide Web site, developing communications strategies, handling media relations and preparing news release, and speeches.

Other responsibilities of the Division include administering the New Brunswick Environmental Trust Fund and providing departmental representation on a variety of interdepartmental committees and working groups.

The Policy and Public Affairs Division was restructured at the end of December 2004. Communications and Educational services were merged to become the new Communications and Education Services Branch. The Policy and Planning Branch remained as is. Two new sections were formed entitled Special Projects and Project Management Group. A new Statute and Regulatory Reform Branch was also developed.

POLITIQUES ET AFFAIRES PUBLIQUES

Le mandat de cette Division est d'élaborer, d'analyser et d'interpréter les politiques et les mesures législatives qui appuient la mission du ministère et répondent à sa stratégie. Elle assure la liaison avec les autres ministères et organismes du gouvernement ainsi qu'avec les autres gouvernements provinciaux et territoriaux et le gouvernement fédéral. La Division comprend trois directions : Politique et planification, Services éducatifs et Relations internes.

Les demandes d'information en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* sont gérées par cette Division. Celle-ci est aussi chargée de coordonner l'élaboration de matériel d'information et de sensibilisation du public, de maintenir le site Web du ministère, d'élaborer des stratégies de communication, de s'occuper des relations avec les médias et de préparer des communiqués et des discours.

Entre autres également, la Division administre le Fonds en fiducie pour l'Environnement et représente le ministère à divers comités et groupes de travail interministériels.

La Division des politiques et des affaires publiques a été restructurée à la fin de décembre 2004. Les Communications et les Services éducatifs ont été fusionnés pour créer la nouvelle Direction des communications et des services éducatifs. La Direction des politiques et de la planification demeure telle quelle. Deux nouvelles sections ont été créées : projets spéciaux et groupes de gestion des projets. Une nouvelle Direction de réforme des lois et des règlements a été mise sur pied.

POLICY AND PLANNING

This Branch is responsible for overseeing the development of all departmental policies, legislative and regulatory initiatives, strategic planning, quality control, liaising with other organizations such as the Office of the Auditor General, the Department of Justice, and the Executive Council Office, administering the *Right to Information Act*, providing library services, as well as providing legislature support.

Highlights:

- Co-ordinated the development of five pieces of legislation that were presented to the Legislative Assembly and received Royal Assent.
- Completed amendments to a number of regulations administered by the Department, which were filed by the Registrar of Regulations.

POLITIQUE ET PLANIFICATION

Cette Direction est chargée de la planification stratégique et de l'élaboration des politiques du ministère, des initiatives législatives et de réglementation, du contrôle de la qualité, de la liaison avec d'autres organismes comme le Bureau du vérificateur général, le ministère de la Justice et le Bureau du Conseil exécutif, de l'application de la *Loi sur le droit à l'information*, de la prestation de services de bibliothèque et de la prestation d'un soutien à la Législature.

Faits saillants :

- La Direction a coordonné l'élaboration de cinq mesures législatives qui ont été déposées à l'Assemblée législative et ont reçu la sanction royale.
- Elle a coordonné un certain nombre de modifications aux règlements appliqués par le ministère qui ont été déposées par le registraire des règlements.

- Co-ordinated approximately 55 submissions to Executive Council (Policy and Priorities Committee, Cabinet, and Board of Management).

- Co-ordinated responses to approximately 110 requests under the *Right to Information Act*.

- In co-operation with divisions throughout the Department, work continued on the local governance and regional collaboration initiative, examining governance, commissions and provincial and regional planning. *An Act Respecting Rural Communities* received Royal Assent and once proclaimed, will enable the formation of rural communities.

- A *Coastal Designation Order Regulation* and exemption process is under development. Given that the responsibility for development control in wetlands became the Department's responsibility, revisions are being proposed to the Wetlands Conservation Policy.

- Work continues, on an ongoing basis, to co-ordinate responses to the Office of the Auditor General and the Office of the Comptroller. The results of previous audits are monitored and provided on a regular basis to these Offices.

- Work continues on the development of a Water For Life Strategy. Consultation has occurred within the Department and with other government departments. The ultimate goal of the exercise is to safeguard drinking water, secure reliable water supplies for economic development, and protect the health of the province's lakes and rivers.

- Elle a coordonné la préparation d'environ 55 mémoires au Conseil exécutif (Comité des politiques et priorités, Cabinet et Conseil de gestion).

- Elle a coordonné les réponses à environ 100 demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

- En collaboration avec les divisions du ministère, elle a poursuivi les travaux sur le projet de gouvernance locale et de collaboration régionale, a examiné la gouvernance, les commissions et la planification provinciale et régionale. Une *Loi concernant les communautés rurales* a reçu la sanction royale; une fois promulguée, cette loi permettra la création de communautés rurales.

- Un *Règlement de désignation des zones côtières* et un processus d'exemption sont en cours d'élaboration. Vu que le contrôle des aménagements dans les terres humides est devenu une responsabilité du ministère, des révisions sont apportées à la politique de conservation des terres humides.

- Le travail se poursuit sur une base continue pour coordonner les réponses au Bureau du vérificateur général et au Bureau du contrôleur. Les résultats des vérifications précédentes sont vérifiés et fournis sur une base régulière à ces bureaux.

- Le travail se poursuit pour l'élaboration d'une Stratégie eau pour la vie. Une consultation a eu lieu au sein du ministère et auprès d'autres ministères du gouvernement. Le but ultime de cet exercice est de protéger l'eau potable, de garantir un approvisionnement en eau potable fiable pour le développement économique et de protéger la santé des lacs et rivières de la province.

EDUCATIONAL SERVICES

This Branch facilitates education and public involvement opportunities in support of departmental programs, and in response to public and stakeholder needs.

Key responsibilities include:

- Writing, designing and producing print and web publications, and maintaining the departmental web site.

- Devising consultation approaches, and carrying out legislated and other public and stakeholder consultation requirements.

- Developing and implementing public awareness campaigns and supporting educational events.

SERVICES ÉDUCATIFS

Cette Direction organise des activités de sensibilisation et de participation du public afin d'appuyer les programmes du ministère et de répondre aux besoins du public et des intervenants.

Elle exerce les principales fonctions suivantes :

- Rédiger, concevoir et produire des publications imprimées et sur le Web et mettre le site Web du ministère à jour.

- Concevoir des méthodes de consultation et répondre aux besoins en matière de consultation prévus par la loi et des autres consultations du public et des intervenants.

- Élaborer et mettre en œuvre des campagnes de sensibilisation du public et appuyer les activités d'information.

- Writing, designing and placing print, broadcast, and web advertising.
- Providing responses to information inquiries (as of January, 2005, this service was located to the Policy and Planning Branch).
- Providing editing services and advice on public awareness strategies.
- Co-ordinating the provincial Environmental Leadership Awards program.

Highlights:

- The Branch produced or contributed to the development of nine printed publications and created 451 new web pages.
- Key publishing projects included the "*Environmental Impact Assessment*" brochure and the "Practical Solutions Reference Guide" CD Rom. Other products included materials to support the rural communities initiative, the Wellfield Protection program, the Environmental Leadership Awards, and municipal orientation.
- During this period, the Branch co-ordinated the final phases of public consultation under the *Environmental Impact Assessment Regulation* for the Irving Oil Liquid Natural Gas, and initial phases for the J. D. Irving Industrial Landfill project, and carried out consultation requirements on eight 180-day public review processes under the *Clean Air Act*. The Branch also contributed public consultation expertise in support of the Province's "Our Communities – Our Future" initiative, the Wellfield Protection program, as well as improvements to the *Environmental Impact Assessment Regulation*.
- The Branch responded to over 1,000 requests for information via telephone, mail, as well as Internet-based and library inquiries. The Branch also designed and placed a total of 72 print, radio and web-based advertisements, and prepared 27 educational displays in support of awareness initiatives.
- The Branch continued its work in support of commitments under the Province's Waste Reduction and Diversion Action Plan, and co-ordinated the 2004 Provincial Environmental Leadership Awards program.

- Rédiger, concevoir et diffuser des annonces publicitaires dans la presse écrite, à la télévision et sur le Web.
- Fournir des réponses aux demandes de renseignements (à partir de janvier 2005, ce service a été transferé à la Direction des politiques et de la planification).
- Fournir des services de révision et des conseils concernant les stratégies de sensibilisation du public.
- Coordonner le programme provincial des prix d'initiative environnementale.

Faits saillants :

- La Direction a produit ou a aidé à produire neuf publications imprimées et a créé 451 nouvelles pages Web.
- Les principaux projets de publication comprenaient la brochure « Études d'impact environnementales » et le CDRom « Guide de solutions pratiques ». D'autres produits ont été réalisés, y compris du matériel pour appuyer l'initiative des communautés rurales, le Programme de protection des champs de captage, et les prix d'initiative environnementale et l'orientation municipale.
- Pendant cette période, la Direction a coordonné les dernières phases d'une consultation publique en vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* pour le projet de gaz naturel liquéfié de Irving Oil et les premières étapes du projet d'un lieu d'enfouissement industriel J. D. Irving. Elle a effectué une consultation pour huit procédés d'examen par le public de 180 jours en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air*. Elle a aussi offert ses compétences en consultation publique pour appuyer le projet « Nos collectivités – Notre avenir! », le Programme de protection des champs de captage et l'amélioration du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*.
- La Direction a répondu à plus de 1 000 demandes de renseignements par téléphone, par courrier et par Internet. La Direction a préparé et publié 72 annonces dans la presse écrite, à la radio et sur le Web et a préparé 27 nouveaux étalages pour appuyer les activités de sensibilisation.
- La Direction a poursuivi son travail pour appuyer les engagements pris dans le cadre du Plan provincial de réduction et de réacheminement des déchets et coordonné le programme provincial des Prix d'initiative environnementale 2004.

COMMUNICATIONS

This Branch provides ongoing relations with the media and public about the department's programs and policies.

The staff develops communications strategies, monitors media coverage and handles media relations. They also advise the minister and senior managers on communications issues, while setting day-to-day communications priorities, writing speeches and issuing news releases. Staff also provides editorial and proofreading services on various departmental documents, and co-ordinates content for the production of the department's annual report.

Highlights:

- Prepared 117 departmental news releases.
- Composed 82 speeches/legislative statements for ministers, MLAs and senior staff of the Department.
- Received and responded to approximately 810 calls from the media.

EXTERNAL RELATIONS

The mandate of this Branch is to co-ordinate intergovernmental liaison on policy issues and agreements, consistent with the Department's mission. It also administered the Environmental Trust Fund.

The Branch serves as the primary liaison with the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME), the Atlantic Provinces' Ministers of the Environment, and the New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP) environmental agenda. It also works in partnership with the Department of Energy to develop climate change adaptation and mitigation measures at the local, regional and national level.

- Represented New Brunswick's interests in discussions leading up to Environment Ministers collectively establishing nationally consistent environmental standards, strategies and objectives so as to achieve a high level of environmental quality. In 2004, New Brunswick signed three Canada-Wide Standards with respect to dioxin and furan emissions.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications entretient des relations continues avec les médias et le public au sujet des programmes et des politiques du ministère.

Le personnel élabore des stratégies de communication, suit la couverture par les médias et s'occupe des relations avec les médias. Il donne également des conseils à la ministre et aux cadres supérieurs dans le domaine des communications tout en établissant les priorités quotidiennes en matière de communication, en rédigeant les discours et en publiant les communiqués de presse. Le personnel fournit également des services de rédaction et de correction d'épreuves pour divers documents du ministère et coordonne le contenu du rapport annuel du ministère.

Faits saillants :

- La Direction a préparé 117 communiqués du ministère.
- Elle a rédigé 82 discours pour la ministre et déclarations pour l'Assemblée législative, pour les ministres, les députés et les cadres supérieurs du ministère.
- Elle a reçu et répondu à environ 810 appels des médias.

RELATIONS EXTERNES

Le mandat de cette Direction est de coordonner la liaison intergouvernementale pour les politiques et les ententes, conformément à la mission du ministère. Elle a également géré le Fonds en fiducie pour l'Environnement.

La Direction est le principal point de contact avec le Conseil canadien des ministres de l'environnement, les ministres de l'Environnement des provinces atlantiques et les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC). Elle travaille également en partenariat avec le ministère de l'Énergie à l'élaboration de mesures d'adaptation et d'atténuation pour les changements climatiques aux échelons local, régional et national.

- La Direction a représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick aux discussions ayant abouti à l'établissement par les ministres de l'Environnement de normes, de stratégies et d'objectifs pancanadiens pour atteindre une qualité environnementale élevée. En 2004, le Nouveau-Brunswick a signé trois standards pancanadiens par rapport aux émissions de dioxines et de furannes.

- Supported the continued work of the Environment and Energy Ministers to develop national, and provincial strategies on measures to address climate change. Since the release of Canada's Climate Change Action Plan, there has been a dedicated, ongoing effort to complete the New Brunswick Climate Change Action Plan in 2005.

- Co-ordinated the development and signing of a Memorandum of Understanding on Intergovernmental Cross Border Cooperation with the State of Maine.

- Encouraged New Brunswick universities to adopt the NEG/ECP University Challenge in energy efficiency and CO_2 reduction.

In 2005, the External Relations Branch was restructured, and became the Project Management Group. Its mandate is to co-ordinate the development and launch of major new departmental initiatives. It also co-ordinates selected environmental intergovernmental liaisons on policy issues, consistent with the department's mission and government policy; is responsible for Climate Change issues within the department and e-government project implementation in co-operation with Service New Brunswick. Responsibility for the Environmental Trust Fund was reassigned to the Corporate Services and Programs Division.

- Elle a appuyé le travail continu des ministres de l'Environnement et de l'Énergie pour l'élaboration de stratégies provinciales et nationales relatives aux mesures à prendre afin de faire face aux changements climatiques. Depuis la publication du Plan d'action du gouvernement du Canada sur le changement climatique, des efforts ciblés et continus ont été entrepris pour achever le Plan d'action du Nouveau-Brunswick sur les changements climatiques en 2005.

- La Direction a coordonné l'élaboration et la signature d'un protocole d'entente sur la coopération transfrontalière intergouvernementale avec l'État du Maine.

- Elle a encouragé l'Université du Nouveau-Brunswick à adopter le défi universitaire des Gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada pour l'efficacité énergétique et la réduction des CO_2.

En 2005, la Direction des relations externes a été restructurée et est devenue le Groupe de gestion des projets. Son mandat est de coordonner l'élaboration et le lancement d'importantes initiatives du ministère. Elle coordonne également la liaison intergouvernementale environnementale sur des questions de politique, conformément à la mission du ministère et à la politique gouvernementale; elle est chargée des questions de changements climatiques au sein du ministère et de la mise en œuvre du projet de gouvernement en ligne en collaboration avec Services Nouveau-Brunswick. La responsabilité du Fonds en fiducie pour l'Environnement a été transférée à la Division des services généraux et des programmes.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2004-2005, 374 applications totalling $17,383,673 were received by the Environmental Trust Fund. A total of $5,222,930 was spent on 194 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories:

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement initiale pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2004-2005, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 374 demandes pour un total de 17 383 673 $. Un total de 5 222 930 $ a été dépensé pour 194 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories :

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projets	Expenditure / Dépenses
Beautification / Embellissement	63	$684,910
Conservation / Conservation	28	1,200,172
Education / Éducation	44	1,308,305
Protection / Protection	6	139,888
Restoration / Restauration	18	623,000
Sustainable Development / Développement durable	35	1,266,655
Total	**194**	**$5,222,930**

- Supported the continued work of the Environment and Energy Ministers to develop national, and provincial strategies on measures to address climate change. Since the release of Canada's Climate Change Action Plan, there has been a dedicated, ongoing effort to complete the New Brunswick Climate Change Action Plan in 2005.

- Co-ordinated the development and signing of a Memorandum of Understanding on Intergovernmental Cross Border Cooperation with the State of Maine.

- Encouraged New Brunswick universities to adopt the NEG/ECP University Challenge in energy efficiency and CO_2 reduction.

In 2005, the External Relations Branch was restructured, and became the Project Management Group. Its mandate is to co-ordinate the development and launch of major new departmental initiatives. It also co-ordinates selected environmental intergovernmental liaisons on policy issues, consistent with the department's mission and government policy; is responsible for Climate Change issues within the department and e-government project implementation in co-operation with Service New Brunswick. Responsibility for the Environmental Trust Fund was reassigned to the Corporate Services and Programs Division.

- Elle a appuyé le travail continu des ministres de l'Environnement et de l'Énergie pour l'élaboration de stratégies provinciales et nationales relatives aux mesures à prendre afin de faire face aux changements climatiques. Depuis la publication du Plan d'action du gouvernement du Canada sur le changement climatique, des efforts ciblés et continus ont été entrepris pour achever le Plan d'action du Nouveau-Brunswick sur les changements climatiques en 2005.

- La Direction a coordonné l'élaboration et la signature d'un protocole d'entente sur la coopération transfrontalière intergouvernementale avec l'État du Maine.

- Elle a encouragé l'Université du Nouveau-Brunswick à adopter le défi universitaire des Gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada pour l'efficacité énergétique et la réduction des CO_2.

En 2005, la Direction des relations externes a été restructurée et est devenue le Groupe de gestion des projets. Son mandat est de coordonner l'élaboration et le lancement d'importantes initiatives du ministère. Elle coordonne également la liaison intergouvernementale environnementale sur des questions de politique, conformément à la mission du ministère et à la politique gouvernementale; elle est chargée des questions de changements climatiques au sein du ministère et de la mise en œuvre du projet de gouvernement en ligne en collaboration avec Services Nouveau-Brunswick. La responsabilité du Fonds en fiducie pour l'Environnement a été transférée à la Division des services généraux et des programmes.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2004-2005, 374 applications totalling $17,383,673 were received by the Environmental Trust Fund. A total of $5,222,930 was spent on 194 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories:

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement initiale pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2004-2005, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 374 demandes pour un total de 17 383 673 $. Un total de 5 222 930 $ a été dépensé pour 194 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories :

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projets	Expenditure / Dépenses
Beautification / Embellissement	63	$684,910
Conservation / Conservation	28	1,200,172
Education / Éducation	44	1,308,305
Protection / Protection	6	139,888
Restoration / Restauration	18	623,000
Sustainable Development / Développement durable	35	1,266,655
Total	**194**	**$5,222,930**

EXPENDITURE TABLES TABLEAUX DES DÉPENSES

Financial Results 2004-2005 (000's) / Résultats financiers 2004-2005 (000 $)

Department of the Environment and Local Government / Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates Budget principal	Wage Settlements Règlements salariaux	Budget Budget	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Corporate Services / Services généraux						
Senior Management /Haute direction	737.0	40.3	777.3	863.1	85.8	
Corporate Services / Services généraux	3,563.0	60.7	3,623.7	3,846.5	222.8	1
Local Government and Community Relations / Administration locale et relations avec les communautés						
Assessment and Planning Appeal Board /Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme	334.0	0.4	334.4	287.3	(47.1)	
Local Governance and Community Leadership/ Gouvernance locale et leadership communautaire	670.0	0.4	670.4	857.3	186.9	
Local Government Finance and Community Service Delivery / Finances des administrations locales et prestation de services aux communautés	37,233.0	17.0	37,250.0	33,791.2	(3,458.8)	2
Community Technical and Professional Support / Soutien communautaire professionnel et technique	227.0	0.2	227.2	162.5	(64.7)	
Environmental Management / Gestion de l'environnement						
Environmental Management Administration / Administration de la gestion de l'environnement	309.0	0.4	309.4	289.2	(20.2)	
Approvals / Agréments	728.0	76.3	804.3	630.4	(173.9)	
Stewardship / Intendance	1,605.0	1.1	1,606.1	1,623.2	17.1	
Remediation / Assainissement	825.0	1.0	826.0	765.8	(60.2)	
Regional Environmental Services / Services environnementaux régionaux	3,287.0	15.3	3,302.3	3,492.3	190.0	
Sciences and Planning Administration / Administration des sciences et de la planification						
Sciences and Planning Administration / Administration des sciences et de la planification	425.0	1.1	426.1	401.8	(24.3)	
Analytical Services / Services analytiques	1,265.0	0.5	1,265.5	1,210.1	(55.4)	
Project Assessment / Évaluation des projets	536.0	0.1	536.1	568.0	31.9	
Sciences and Reporting / Sciences et comptes rendus	1,362.0	72.7	1,434.7	1,453.5	18.8	
Sustainable Planning / Planification durable	2,093.0	0.2	2,093.2	2,058.7	(34.5)	
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**55,199.0**	**287.7**	**55,486.7**	**52,300.9**	**(3,185.8)**	

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Clean Water Program / Programme d'assainissement de l'eau	500.0	363.4	(136.6)	
Local Service Districts / Districts de services locaux	500.0	492.1	(7.9)	
Provincial Wastewater Treatment Facilities / Installations provinciales d'assainissement	450.0	594.2	144.2	
Total Capital / Total du budget de capital	**1,450.0**	**1,449.7**	**(0.3)**	

Regional Development Corporation / Société de développement régional	Actual / Montant réel
Non-Capital Development Projects – Official Languages, Municipalities / Projets d'aménagement – fonctionnement – Langues officielles, Municipalités	7.3
Non-Capital Development Projects – Municipal Bylaw Project / Projets d'aménagement – fonctionnement – Projet des arrêtés municipaux	242.1
Non-Capital Development Projects – Other / Autres projets d'aménagement – fonctionnement	65.5
Canada / New Brunswick Infrastructure Program – Administration / Programme d'infrastructures Canada–Nouveau-Brunswick – Administration	254.1
Canada / New Brunswick Infrastructure Program – Capital Projects / Programme d'infrastructures Canada–Nouveau-Brunswick – Projets d'immobilisations	32,261.0
Total Funding provided by Regional Development Corporation / Financement total fourni par la Société de développement régional	**32,830.0**

SPECIAL PURPOSE ACCOUNT / COMPTE À BUT SPECIAL

Program/ Programme	Carry Over from Previous Year / Somme reportée de l'année précédente	Revenue/ Recettes	Total Funding/ Total du financement	Expenditures/ Dépenses	Carry Over to Next Year / Somme reportée à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	3,490.6	6,149.4	9,640.0	5,222.9	4,417.1

REVENUES / RECETTES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant Réel	Variance Écart
Return on Investment / Rendement sur les placements	10.0	12.2	2.2
Licenses and Permits / Licences et permis	2,118.0	2,128.3	10.3
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	925.0	912.5	(12.5)
Miscellaneous / Divers	2.0	40.0	38.0
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**3,055.0**	**3,093.0**	**38.0**

EXPENDITURES / DÉPENSES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant réel	Variance Écart	Note
Clean Water Program / Programme d'assainissement de l'eau	500.0	363.4	(136.6)	
Local Service Districts / Districts de services locaux	500.0	492.1	(7.9)	
Provincial Wastewater Treatment Facilities / Installations provinciales d'assainissement	450.0	594.2	144.2	
Total Capital / Total du budget de capital	**1,450.0**	**1,449.7**	**(0.3)**	

Regional Development Corporation / Société de développement régional	Actual / Montant réel
Non-Capital Development Projects – Official Languages, Municipalities / Projets d'aménagement – fonctionnement – Langues officielles, Municipalités	7.3
Non-Capital Development Projects – Municipal Bylaw Project / Projets d'aménagement – fonctionnement – Projet des arrêtés municipaux	242.1
Non-Capital Development Projects – Other / Autres projets d'aménagement – fonctionnement	65.5
Canada / New Brunswick Infrastructure Program – Administration / Programme d'infrastructures Canada–Nouveau-Brunswick – Administration	254.1
Canada / New Brunswick Infrastructure Program – Capital Projects / Programme d'infrastructures Canada–Nouveau-Brunswick – Projets d'immobilisations	32,261.0
Total Funding provided by Regional Development Corporation / Financement total fourni par la Société de développement régional	**32,830.0**

SPECIAL PURPOSE ACCOUNT / COMPTE À BUT SPECIAL

Program/ Programme	Carry Over from Previous Year / Somme reportée de l'année précédente	Revenue/ Recettes	Total Funding/ Total du financement	Expenditures/ Dépenses	Carry Over to Next Year / Somme reportée à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	3,490.6	6,149.4	9,640.0	5,222.9	4,417.1

REVENUES / RECETTES	Main Estimates Budget principal	Actual Montant Réel	Variance Écart
Return on Investment / Rendement sur les placements	10.0	12.2	2.2
Licenses and Permits / Licences et permis	2,118.0	2,128.3	10.3
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	925.0	912.5	(12.5)
Miscellaneous / Divers	2.0	40.0	38.0
Total Ordinary / Total du budget ordinaire	**3,055.0**	**3,093.0**	**38.0**

Variances

The following provides explanations for variances (over) or under $200,000:

1. The over-expenditure in Corporate Services was due to costs for software maintenance and development services.

2. The under-expenditure in Regional Services was due mainly to less than planned costs for overall operations of the Local Service Districts.

Écarts

Les notes suivantes expliquent les écarts (en plus) ou en moins 200 000 $:

1. Les dépenses en moins des Services régionaux sont principalement attribuables au montant inférieur aux coûts prévus des opérations générales des districts de services locaux.

2. Les dépenses en moins de l'Assainissement sont principalement attribuables aux montants inférieurs aux coûts prévus des programmes de fermeture des dépotoirs et des sites orphelins.

PERFORMANCE MEASUREMENTS MESURES DU RENDEMENT

GOAL 1: AIR QUALITY

To ensure that the quality of the province's air resources meets or exceeds levels acceptable for the protection of human health and the environment.

DELG gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous and fine particulate pollutants operate continuously (providing hourly averages), and total particulate monitors usually for a 24-hour period every six days. Thirty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Data are presented for the past six years, to provide some recent context for the 2004 results.

Indicator 1: Ambient atmospheric sulphur dioxide concentrations in urban and industrialized areas.

Target: To maintain or improve air quality indicated by sulphur dioxide concentrations measured at more than 30 sites province-wide, as compared to historical air quality data and stated air quality objectives.

Results:

Northern Networks

Results may be compared to the annual standard (23 parts per billion) and recent years can be compared to earlier years. In comparison with 2003, levels were similar or lower in all networks. The annual means were all well below the standard, which was not exceeded at any site in the northern region.

Central New Brunswick

The annual SO_2 levels in 2004 were similar to those in 2003 in the Grand Lake Network (NB Power). Levels remained well below the annual standard. SO_2 levels at Nackawic remained very low once again in 2004.

OBJECTIF 1 : QUALITÉ DE L'AIR

S'assurer que la qualité des ressources atmosphériques de la province respecte ou dépasse les niveaux acceptables pour la protection de la santé humaine et de l'environnement.

Le MEGL fait la collecte d'information sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans l'ensemble de la province. Ces sites vérifient les polluants gazeux et les particules fines sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires) et vérifient les matières particulaires totales habituellement pendant une période de 24 heures tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au MEGL. Des données pour les autres emplacements sont fournies dans des rapports mensuels.

Les données sont présentées pour les six dernières années, afin de donner un contexte à jour des résultats de 2004.

Indicateur 1 : Concentrations d'anhydride sulfureux dans l'air ambiant dans les régions urbaines et industrialisées.

But : Maintenir ou améliorer la qualité de l'air indiquée par les concentrations d'anhydride sulfureux mesurées à plus de 30 sites provinciaux comparativement aux données historiques sur la qualité de l'air et aux objectifs énoncés relatifs à la qualité de l'air.

Résultats

Réseaux du Nord

Les résultats peuvent être comparés à la norme annuelle (23 parties par milliard) et les récentes années peuvent être comparées aux années précédentes. Par rapport à 2003, les niveaux ont été semblables dans tous les réseaux. Les moyennes annuelles étaient bien inférieures à la norme, qui n'a été dépassée à aucun site dans la région du Nord.

Centre du Nouveau-Brunswick

Les niveaux annuels de SO_2 en 2004 sont demeurés essentiellement les mêmes par rapport à 2003 pour le réseau du Lac Grand (Énergie NB). Les niveaux sont restés bien inférieurs à la norme annuelle. Les niveaux de SO_2 à Nackawic sont de nouveau demeurés très faibles en 2004.

Saint John Network

Since November 1995, the annual standard in this network has been the most stringent in the province at 11 ppb. In the network as a whole, levels fell in 2004, and were similar to those seen prior to 2003. The annual means for all sites except the Paper Mill Pond site were below the standard.

The focus of air quality management in Saint John remains the prevention of poor air quality episodes or exceedances of one-hour and 24-hour standards, through the application of industrial response plans. The data reported here highlight the usefulness of monitoring longer-term averages, to ensure acceptable environmental quality is maintained.

Source of information: DELG gathers air quality information from more than 50 sites across the province. Monitors for gaseous pollutants operate continuously (providing hourly averages), and particulate monitors usually once per day every six days. Thirty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Annual average sulphur dioxide concentration was selected as a performance indicator for air quality. Sulphur dioxide is measured at a large number of locations province-wide, using standard, comparable technology, and an annual average combines many thousands of individual hourly results in a single number. This provides a useful statistic, which can be interpreted as a measure of the typical sulphur dioxide exposure at each monitoring location. Additionally, a national air quality objective exists for this measurement, which can be used to help interpret the results.

Sulphur dioxide is presently measured at 32 sites in New Brunswick. Measurements are made in nine separate networks, as shown in the table of results. At each of these locations, measurements are made continuously by electronic analyzers and stored as hourly averages. These are used to compute the annual means reported here. All data are subject to quality control procedures. Additionally, DELG arranges periodic independent audits of all monitoring sites to ensure acceptable standards are being met.

Réseau de Saint John

Depuis novembre 1995, la norme annuelle pour ce réseau, qui est de 11 ppb, est la plus rigoureuse dans la province. Dans l'ensemble du réseau, les niveaux ont diminué en 2004 et étaient semblables à ceux de 2003. Toutefois, la moyenne annuelle pour tous les sites sauf le nouveau site de Paper Mill Pond était inférieure à la norme.

La gestion de la qualité de l'air à Saint John est axée sur la prévention des épisodes de mauvaise qualité de l'air ou des dépassements des normes d'une heure et de 24 heures, par l'application des plans d'intervention industriels. Les données signalées dans le présent rapport démontrent l'utilité de la surveillance des moyennes à plus long terme, afin d'assurer le maintien d'une qualité environnementale acceptable.

Source d'information : Le MEGL fait la collecte de données sur la qualité de l'air à partir de plus de 50 sites dans la province. Les moniteurs des polluants gazeux sont exploités sur une base continue (et fournissent des moyennes horaires), tandis que les moniteurs des particules fonctionnent habituellement une fois par jour tous les six jours. Trente-deux des sites horaires fournissent actuellement des données en temps réel au ministère. Les données des autres sites sont fournies dans les rapports mensuels.

La concentration annuelle moyenne d'anhydride sulfureux a été désignée comme un indicateur du rendement pour la qualité de l'air. L'anhydride sulfureux est mesuré à un grand nombre de lieux dans la province, à l'aide d'une technologie normalisée comparable, et une moyenne annuelle regroupe plusieurs milliers de résultats horaires individuels en un seul chiffre. Ainsi, on obtient des statistiques valables qui peuvent être interprétées pour mesurer l'exposition normale à l'anhydride sulfureux à chaque lieu de surveillance. Il existe aussi un objectif national de la qualité de l'air pour cette mesure, qui peut servir à l'interprétation des résultats.

L'anhydride sulfureux est actuellement mesuré à 32 lieux au Nouveau-Brunswick. Des mesures sont prises dans neuf réseaux distincts, comme l'indique le tableau des résultats. À chacun de ces emplacements, des mesures sont prises sur une base continue par des analyseurs électroniques et emmagasinées à titre de moyenne horaire. Celles-ci sont utilisées pour calculer les moyennes annuelles indiquées ici. Toutes les données sont assujetties à des mesures de contrôle de la qualité. De plus, le MEGL prend des dispositions pour effectuer des vérifications indépendantes périodiques de tous les lieux de surveillance afin d'assurer le respect des normes acceptables.

Performance Indicator Information / Information sur les indicateurs du rendement

Annual Sulphur Dioxide Concentrations / Concentrations annuelles d'anhydride sulfureux (parts per billion)[1] / (parties par milliard)[1]

Network / Réseau	Site	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Saint John (DELG/IOL) / Saint John (MEGL/IOL)	Customs Building / Édifice des douanes	5	4	3	3	2	2
	Forest Hills	12	10	8	4	7	5
	Église Hillcrest Church	5	5	5	5	3	3
	Champlain Heights	5	4	3	3	5	3
	Forest Products	8	5	6	5	5	5
	Silver Falls	4	4	7	4	7	5
	Three Mile Irving[2]	3	1	1	<1	Closed / Fermé	
	Paper Mill Pond[2]					12	12
Campbellton / Dalhousie (NB Power) /(Énergie NB)	Bayview	2	2	2	2	2	2
	Pt. La Nim	1	2	2	1	1	2
	Charlo	1	1	1	1	1	1
	Tour de Dalhousie Tower	2	2	1	1	1	1
	Pt. La Nim (mobile)	1	2	2	2	2	2
	Pointe-à-la-Garde (PQ)	1	2	1	1	1	1
Edmundston (Fraser Inc.)	Cormier School	12	14	12	8	7	8
	St Mary[3]					2	2
Atholville (AV Cell Inc.)[4]	Chemin Boom Road	4	4	3	2	2	3
	Dairy Queen	10	8	4	4	4	4
Grand Lake / Lac Grand (NB Power / Énergie NB)	Flowers Cove	3	0	2	5	3	4
	Newcastle Centre	5	4	7	8	7	7
	Bailey Point	4	4	5	4	8	5
	Cox Point	4	5	8	6	4	7
Nackawic (St. Anne Nackawic)[4]		1	1	1	1	1	1
Millbank (NB Power / Énergie NB)	Rockcliff	0	0	0	0	0	0
	Lower Newcastle	0	0	0	0	0	0
Belledune (Brunswick Mining and Smelting)[7]	Airstrip / Piste	7	5	5	7	M	Closed/ Fermé
	Boulay	4	7	5	4	M	2
	Chalmer's Farm	5	7	7	5	M	5
	N° 2 Townsite	7	4	3	3	M	1
Belledune (NB Power)/ (Énergie NB)	Madran	0	0	0	0	0	0
	Pointe-Verte	0	0	0	0	0	0
	Belledune East / Est	3	3	4	4	3	1
	Municipal Hall / Salle municipale	2	2	5	5	4	2
	Jacquet River	1	0	0	0	0	0

M = Technical Malfunction / malfonctionnement technique

Notes:

1. The provincial annual standard for sulphur dioxide is 23 ppb with the exception of Saint John, where it was strengthened to 11 ppb in 1995.
2. In Saint John, the Three Mile site closed in 2003, and the Paper Mill Pond site began operation.
3. The St Mary site began in 2003 in Edmundston.
4. Atholville and Nackawic first reported in 1999.
5. Technical problems resulted in invalidation of data from the Brunswick Mining network.

Indicator 2: Industrial compliance with emission limits within Approvals to Operate for Class 1 emission sources.

Target: To ensure that operators of major sources of atmospheric emissions subject to Approvals to Operate under the *Air Quality Regulation* operate within the emission limits established under such Approvals for various pollutants.

Result: Seventy-one per cent of the Class 1A and 1B facilities were in full compliance with the emission limits contained in their Air Quality Approvals during the 2004 calendar year. (Calendar year is used instead of fiscal year as information is taken from the facilities' annual reports, which follow the calendar year.) Of 31 facilities, nine reported one or more cases of non-compliance(s) with their approved emission limits. Actions to address these cases of non-compliance are being undertaken for all the facilities that were out of compliance with their approval limits, and are summarized as follows:

1. Irving Pulp and Paper Ltd., Reversing Falls Mill has had three non-conforming items with their Air Quality Approval. The non-conforming items include: i) an exceedance of the annual SO_2 Emission Cap; ii) occasional exceedances of the in-stack concentration limiting criteria for Total Reduced Sulphur (TRS) in the Teller Scrubber Exhaust Stack, and the Lime Kilns Exhaust Stacks; and iii) the unauthorized occasional venting of Non-Condensable Gases (NCG) from the process. Also, it was determined from a review of the Ambient Monitoring System measuring TRS around the Mill, there are times when the TRS ambient concentrations are considered elevated and have the potential to cause a nuisance odour issue.

   In the spring of 2004, Irving Pulp and Paper Ltd., Reversing Falls Mill registered for, and was determined to proceed with, an Air Quality and Solid Waste Improvement Project

Notes :

1. La norme provinciale annuelle pour l'anhydride sulfureux est de 23 ppb sauf à Saint John, où elle a été accrue à 11 ppb en 1995.
2. Le site Three Mile à Saint John a été fermé en 2003 et le site Paper Mill Pond a commencé à fonctionner.
3. Le site de St Mary a commencé à fonctionner en 2003 à Edmundston.
4. Les premiers rapports d'Atholville et de Nackawic ont été présentés en 1999.
5. Les problèmes techniques ont invalidé les données du réseau de Brunswick Mining.

Indicateur 2 : La conformité industrielle avec les limites des émissions dans les agréments d'exploitation des sources d'émission de Catégorie 1.

But : S'assurer que les exploitants des principales sources d'émissions atmosphériques visées par des agréments d'exploitation en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air*, respectent les limites des émissions établies dans ces agréments pour divers polluants.

Résultats : Soixante et onze pour cent des installations de Catégories 1A et 1B ont respecté toutes les limites des émissions prescrites dans leurs agréments sur la qualité de l'air pendant l'année civile 2004. (On utilise l'année civile plutôt que l'exercice financier puisque l'information provient des rapports annuels des installations qui suivent l'année civile.) Neuf installations sur trente et une ont signalé un ou plusieurs incidents de non-conformité à leurs limites approuvées. Des mesures pour redresser la non-conformité aux limites des émissions sont entreprises pour toutes les installations qui ne respectent pas les limites établies dans leurs agréments. Ces mesures se résument comme suit :

1. L'usine des chutes réversibles de la Irving Pulp and Paper Ltd. a enregistré trois incidents de non-conformité à son agrément sur la qualité de l'air. Les points de non-conformité sont : i) dépassement du plafond annuel d'émissions de SO_2; ii) dépassements occasionnels des critères de limitation des concentrations de soufre réduit total (SRT) à la cheminée d'échappement de l'épurateur Teller et aux cheminées d'échappement des fours à chaux; iii) évacuation occasionnelle non autorisée des gaz non condensables (GNC). Il a aussi été déterminé après un examen du système de surveillance de l'air ambiant mesurant le SRT près de l'usine, que parfois les concentrations de SRT dans l'air ambiant sont considérées comme élevées et peuvent causer une odeur nuisible.

   Au printemps 2004, l'usine des chutes réversibles de la Irving Pulp and Paper Ltd. a enregistré un projet d'amélioration des déchets solides et de la qualité de l'air.

that is currently ongoing at the Mill. The fulfillment of this project will result in an overall reduction of 80 per cent of the SO_2 and 10 per cent of the TRS emissions being released from the mill and serve to prevent, to the extent possible, the recurrence of the non-conforming items listed above. The Department will continue to monitor the progress being made by the Mill in attempting to eliminate, to the extent possible, the non-conforming items. The project is to be completed in the fall of 2006. After this date, the non-compliance issues should be resolved.

2. Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. is a fishmeal plant located in Shippagan, capable of producing 1.44 million kilograms of fishmeal per year. The main sources of air emissions are odorous emissions from the dryer, SO_2 emissions from the boiler, and particulate emissions from the dryer and associated grinding and bagging equipment. Compliance with Approval I-4129 has been sporadic and the Department continues to work with Pêcheries F.N. Fisheries Ltd.to bring this facility into compliance.

3. Due to the bankruptcy of the St.Anne-Nackawic Pulp Company Ltd., Nackawic, in September 2004, and the incomplete company-reported data prior to closure, limited compliance verification is available for this mill for the reporting period. At the time of the shutdown, TRS exceedances of the 15 ppm TRS limit at the recovery boiler stack were occurring at approximately 10 per month for a compliance rate of 98.6 per cent. Recovery boiler bypass and noncondensable gas venting appeared to have improved over the previous reporting period. On April 12, 2004, five one-hour and nineteen 24-hour, and on June 5, 2004, one one-hour ambient TRS violations were recorded and were attributed to poor dispersion, since all TRS sources at the mill were below regulated levels.

4. The UPM-Kymmene Miramichi Inc. Kraftmill was permanently shut down in December 2004. Up to that time during the reporting period, approximately 1,000 combined hourly and 24-hour ambient TRS violations were recorded. Following the shutdown, ambient TRS has dropped to essentially background conditions.

5. Weyerhaeuser Company Limited, Oriented Strand Board Mill located in Miramichi conducted their annual source testing in September 2004 on the main stack as well as the press vents. The facility reported stack gas concentrations below the approval limits for all parameters excluding

Une décision autorisant la poursuite du projet a été rendue. De façon globale, ce projet réduira de 80 p. cent les SO_2 et de 10 p. cent les émissions de SRT provenant de l'usine et servira à prévenir dans la mesure du possible, la récurrence des problèmes de non-conformité indiqués ci-dessus. Le ministère continuera de surveiller les progrès réalisés par l'usine dans ses efforts pour éliminer, dans la mesure du possible, les incidents de non-conformité. Le projet devrait être terminé à l'automne 2006. Après cette date, les questions de non-conformité devraient être résolues.

2. Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. est une usine de farine de poisson située à Shippagan qui peut produire 1,44 million de kilogrammes de farine de poisson par année. Les principales émissions atmosphériques sont les émissions odorantes du séchoir, les émissions de SO_2 de la chaudière, et les émissions de particules du séchoir et du matériel connexe de broyage et de mise en sacs. La conformité à l'agrément I-4129 a été sporadique et le ministère travaille actuellement avec Pêcheries F. N. Fisheries Ltd. pour rendre cette installation conforme.

3. Vu la faillite de St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd., Nackawic, en septembre 2004 et les données incomplètes de la compagnie avant la fermeture, les données de vérification de la conformité pour cette usine sont limitées pour la période de rapport. Au moment de la fermeture, environ 10 dépassements par mois de la limite de 15 ppm de SRT à la cheminée de la chaudière de récupération se produisaient pour un taux de conformité de 98,6 p. cent. La voie de contournement de la chaudière de récupération et la ventilation des gaz non condensables semblent s'être améliorées par rapport à la période du rapport précédent. Le 12 avril 2004, cinq infractions à la limite de SRT pour une période d'une heure et 19 infractions pour une période de 24 heures, et le 5 juin 2004, une infraction à la limite de SRT pour une période d'une heure ont été enregistrées et ont été attribuées à la mauvaise dispersion, puisque toutes les sources de SRT à l'usine étaient inférieures au niveau réglementé.

4. L'usine de papier kraft de l'UPM-Kymmene Miramichi Inc. a fermé ses portes de façon permanente en décembre 2004. Jusqu'à ce moment-là, pendant la période de rapport, environ 1 000 infractions de SRT dans l'air ambiant d'une période de 24 heures et d'une période d'une heure ont été enregistrées. Après la fermeture, le SRT dans l'air ambiant a diminué à des conditions essentiellement de base.

5. L'usine de panneaux à copeaux orientés à Weyerhaeuser Company Limited, située à Miramichi, a effectué ses essais annuels à la source en septembre 2004 à la cheminée principale ainsi qu'aux évents de la presse. L'installation a signalé des concentrations de gaz de cheminée inférieures

formaldehyde. An exceedance of the main stack emission limits for formaldehyde of approximately 250 per cent was reported. This stack gas concentration is 22 per cent lower than the results of the 2003. The company continues to monitor ambient formaldehyde levels and have reported values well below the Ontario Ministry of the Environment ambient standard of 65 µg/m³ (24-hour). This is the most stringent 24-hour limit available in Canada for formaldehyde. Weyerhaeuser is currently required to further study formaldehyde emissions and submit an Action Plan for Formaldehyde Emissions in 2005. The company currently operates two fine particulate ambient monitors and two Hi- Vol Samplers. Ambient monitoring and stack testing performed at the facility show that Weyerhaeuser is in compliance with the ambient particulate matter standards set by the *Air Quality Regulation* and the stack gas concentration limit for particulate matter from their current operating Approval.

aux limites des agréments pour tous les paramètres, ne comprenant pas le formaldéhyde. Un dépassement des limites d'émissions de la cheminée principale pour le formaldéhyde d'environ 250 p. cent a été signalé. Cette concentration de gaz de combustion est de 22 p. cent inférieure aux résultats de 2003. L'entreprise continue de surveiller les niveaux de formaldéhyde ambiant et a signalé des valeurs bien en-deçà de la norme relative aux particules dans l'air ambiant du ministère de l'Environnement de l'Ontario de 65 µg/m³ (24 heures). C'est la limite de 24 heures la plus rigoureuse appliquée au Canada pour le formaldéhyde. Weyerhaeuser doit maintenant étudier davantage les émissions de formaldéhyde et soumettre un plan d'action pour les émissions de formaldéhyde en 2005. L'entreprise exploite actuellement deux appareils de surveillance des fines particules dans l'air ambiant et deux échantillonneurs à grand débit. La surveillance de l'air ambiant et les essais à la cheminée effectués à l'installation révèlent que Weyerhaeuser est conforme aux normes des particules dans l'air ambiant établies par le *Règlement sur la qualité de l'air* et à la limite de concentration des gaz de combustion pour les particules par rapport à son agrément d'exploitation actuel.

6. AV Cell Inc., Atholville Pulp Mill, exceeded the one-hour average SO_2 limit of 500 ppm on the Recovery Boiler stack four times during the review period. On August 1, 2004 the SO_2 concentration reached 514 ppm as a result of low mag concentration in the recovery boiler scrubber. On September 10, 2004, two one-hour average readings exceeded the limit at 815 and 532; however, these occurred during a boiler shutdown when both fans were off and thus there was minimal flow from the stack. On March 17, 2005, the reading reached 775 as a result of reclaiming off spec cooking acid following a mill shutdown. Following all incidents, operating procedures were reviewed with the mill staff and no further action was taken on these incidents.

6. AV Cell Incl, l'usine de pâtes d'Atholville a dépassé la limite de SO_2 pour une moyenne d'une heure de 500 ppm à la cheminée de la chaudière de récupération quatre fois durant la période du rapport. Le 1er août 2004, la concentration de SO_2 a atteint 514 ppm à la suite d'une faible concentration de MAG dans l'épurateur de la chaudière de récupération. Le 10 septembre 2004, deux relevés moyens d'une heure ont dépassé la limite à 815 et 532; toutefois, ces relevés sont survenus pendant la fermeture de la chaudière lorsque les ventilateurs ne fonctionnaient pas; le débit de la cheminée était donc minime. Le 17 mars 2005, le relevé a atteint 775 après la récupération d'acide de cuisson ne répondant pas aux devis à la suite d'une fermeture de l'usine. Après tous les incidents, les modalités d'exploitation ont été passées en revue avec le personnel de l'usine, et aucune autre mesure n'a été prise relativement à ces incidents.

7. One exceedance of the one-hour average recovery boiler SO_2 limit of 500 ppm occurred at the Fraser Papers Inc., Edmundston Pulpmill, during the reporting period. On January 27, 2005, SO_2 reached 511 ppm when an electrical problem caused the pumps supplying MgO solution to the scrubber to fail. The pump problem was repaired and no further follow-up was necessary.

7. Un dépassement de la limite de 500 ppm de SO_2 pour la chaudière de récupération relativement à la moyenne d'une heure est survenu à Fraser Papers Inc., usine de papier d'Edmundston, pendant la période du rapport. Le 27 janvier 2005, les concentrations de SO_2 ont atteint 511 ppm lorsqu'un problème électrique a causé la défaillance des pompes approvisionnant l'épurateur en solution MgO. Le problème de la pompe a été réparé et aucun autre suivi n'a été nécessaire.

8. Emissions from the Irving Oil Limited refinery were in compliance with the approval limits with the exception of particulate matter emissions from the Fluidized Catalytic Cracking Unit (FCCU). Although monthly emission levels had returned to historical levels by August of 2003, this did not result in immediate compliance with the 12-month rolling average limit owing to the method used to calculate the average. As a result the emissions were above the 12-month rolling average for January and February 2004 and remained in compliance for the balance of the year.

9. The Noranda Inc., Brunswick Smelter was in compliance with approval limits with the exception of six hours when emissions of sulphur dioxide from the Sinter Plant Baghouse were above the emission limit of 800 ppmv. These hours were associated with start-up of the plant and represent a compliance level in excess of 99.9 per cent.

Source of Information: DELG approval engineers on a regular basis assess the level of compliance of each facility to ensure that operating conditions are met.

8. Les émissions de la raffinerie de Irving Oil Limited étaient conformes aux limites de l'agrément à l'exception des émissions de particules de l'unité de craquage catalytique fluidisé (UCCF). Même si les niveaux mensuels des émissions étaient retournés aux niveaux historiques au mois d'août 2003, la conformité à la limite mobile moyenne de 12 mois n'a pas été assurée de façon immédiate, en raison de la méthode appliquée pour calculer la moyenne. Par conséquent, les émissions étaient supérieures à la moyenne mobile de 12 mois pour janvier et février 2004 et elles sont demeurées conformes pour le reste de l'année.

9. La Fonderie Brunswick de Noranda Inc., était conforme aux limites prévues dans son agrément à l'exception d'une période de six heures lorsque les émissions d'anhydride sulfureux du dépoussiéreur à sacs filtrants de l'usine d'agglomérés a dépassé la limite des émissions de 800 ppmv. Ces heures étaient associées à la mise en service de l'usine et représente un niveau de conformité dépassant 99,9 p. cent.

Source d'information : Les ingénieurs des agréments du MEGL évaluent régulièrement le niveau de conformité de chaque installation pour s'assurer que les conditions d'exploitation sont respectées.

GOAL 2: WATER QUALITY

To ensure that the quality of New Brunswick's water resources meet established provincial standards for use of the resource (drinking, recreational, aquatic life, etc.)

Indicator 1: To ensure acceptable quality in all watersheds used for municipal surface drinking water supplies.

Target: To maintain or improve the present quality of the potable water in the province's 30 surface drinking water supply watersheds.

Results: In general, the 30 surface drinking water supplies provide water of very good or excellent quality to 21 municipalities in the province. In some cases, disinfection is the only treatment type currently employed.

The data for surface drinking water quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW based on this data.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly site referenced. This report does not include data from samples analyzed at private labs.

No exceedances were noted for organic parameters.

Exceedances were noted for the following microbiological and inorganic parameters in the raw water, prior to disinfection or treatment:

Microbiology exceedances were noted for E. coli in seven municipalities' reservoirs, and total coliform in seven municipalities' reservoirs, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances of established provincial standards for the following inorganic parameters were noted: Iron (Fe) – four municipalities; Manganese (Mn) – 4 municipalities; Turbidity – 3 municipalities; Alkalinity – two municipalities; pH – one municipality; hardness (hard) – one municipality; arsenic (As) – one municipality. These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection.

OBJECTIF 2 : QUALITÉ DE L'EAU

S'assurer que la qualité des ressources en eau du Nouveau-Brunswick répond aux normes provinciales établies pour l'utilisation de la ressource (eau potable, loisirs, vie aquatique, etc.)

Indicateur 1 : Assurer une qualité acceptable dans tous les bassins hydrographiques utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau potable de surface.

But : Maintenir ou améliorer la qualité actuelle de l'eau potable dans les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de surface de la province.

Résultats : En général, les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de surface fournissent une eau de très bonne qualité ou de qualité excellente à 21 municipalités de la province. Dans certains cas, la désinfection est le seul traitement utilisé.

Les données sur la qualité de l'eau potable de surface sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données des sources municipales d'eau de surface pour les échantillons analysés au laboratoire des Services analytiques du MEGL pour lesquels un renvoi a été fait au site. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé.

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques.

Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres microbiologiques et inorganiques suivants dans l'eau brute, avant la désinfection ou le traitement :

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés pour le E. coli dans trois réservoirs municipaux et les coliformes totaux dans huit réservoirs municipaux, mais ces dépassements ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Des dépassements des normes provinciales établies pour les paramètres inorganiques suivants ont été enregistrés : le fer (Fe) a dépassé les paramètres dans quatre municipalités; le manganèse (Mn) dans quatre municipalités; la turbidité dans trois municipalités; l'alcalinité dans deux municipalités; le pH dans une municipalité, la dureté dans une municipalité et l'arsenic dans une municipalité. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection.

Source of Information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

Source d'information : Données sur la qualité de l'eau comprises dans la base de données du ministère, ENVI.

Indicator 2: To ensure acceptable quality in all wellfields used for municipal surface ground water supplies.

Indicateur 2 : Assurer une qualité acceptable de tous les champs de captage utilisés pour les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine.

Target: To maintain or improve the quality of 57 municipal wellfields used for drinking water, and complete protection designations in all wellfields by 2008.

But : Maintenir ou améliorer la qualité de 57 champs de captage municipaux utilisés pour l'eau potable et effectuer des désignations de protection dans tous les champs de captage d'ici 2008.

Results: In general, the municipal groundwater supplies provide water of very good or excellent quality to 57 municipalities in the province.

Résultats : En général, les sources municipales d'approvisionnement en eau souterraine assurent une eau de très bonne qualité ou d'excellente qualité à 57 municipalités de la province.

The data for potable groundwater quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW based on this data.

Les données sur la qualité de l'eau potable souterraine sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

The data analyzed for this report only contains municipal surface water source data for samples analyzed at ELG Analytical Services Laboratory that were correctly site referenced. This report does not include data from samples analyzed at private labs.

Les données analysées pour ce rapport contiennent seulement les données des sources municipales d'eau de surface pour les échantillons analysés au laboratoire des Services analytiques du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour lesquels un renvoi a été fait au site. Ce rapport ne comprend pas les données des échantillons analysés au laboratoire privé.

No exceedances were noted for organic parameters.

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques.

Exceedances were noted for the following microbiological and inorganic parameters in the raw water, prior to disinfection or treatment:

Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres microbiologiques et inorganiques suivants dans l'eau brute, avant la désinfection ou le traitement :

Microbiology exceedances were noted for E. coli in four municipal wells, and total coliform in 11 municipalities' wells, but were corrected with disinfection and treatment. Exceedances of established provincial standards for the following inorganic parameters were noted: Iron (Fe) – four municipalities; Manganese (Mn) – nine municipalities; Turbidity – seven municipalities; pH – three municipalities; Hardness – four municipalities; Uranium (U) – one municipality. These exceedances were corrected through treatment and/or disinfection.

Des dépassements microbiologiques ont été enregistrés pour la bactérie E. coli dans un puits municipal et pour les coliformes totaux dans les puits de onze municipalités, mais ceux-ci ont été corrigés par la désinfection et le traitement. Des dépassements des normes provinciales établies pour les paramètres inorganiques suivants ont été enregistrés : le fer (Fe) dans quatre municipalités; le manganèse (Mn) dans neuf municipalités; la turbidité dans sept municipalités; le pH dans trois municipalités; la dureté dans quatre municipalités; l'arsenic dans une municipalité. Ces dépassements ont été corrigés par le traitement ou la désinfection.

Source of information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

Source d'information : Données sur la qualité de l'eau comprises dans la base de données du ministère, ENVI.

GOAL 3: DUMP CLOSURES AND SOLID WASTE MANAGEMENT

To ensure that all of the old environmentally substandard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet practical environmental standards.

Indicator 1: Completion of Assessments (closure studies) and implementation of prescribed closure work at all environmentally sub-standard public dumpsites.

Target: To complete closure studies by December 2005 and complete on-site work on the closed sites by the end of 2007.

Results: Assessments (Closure Studies) have been completed for 393 out of 407 public dumpsites listed in our database.

Closure work has been completed at 210 out of 214 contemporary dumpsites and 83 out of 193 older abandoned dumpsites.

The Department participated financially in 13 dumpsite closures in various municipalities during the past year.

Source of information: DELG maintains a dumpsite registry that indicates the site location, closure plan references and other details for each dumpsite. This database currently includes 582 dumpsites including some operating waste disposal sites, construction and demolition sites and some industrial dumpsites. The essence of each dumpsite is universally available through Service New Brunswick's Real Property Information listings and the Remediation Branch Help Desk on an ongoing basis, PID's for the remaining older municipal sites and some industrial sites are added, as information becomes available.

Indicator 2: The rate of reduction in the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick.

Target: To reduce the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick by 50 per cent, from an estimated 860 kilograms per capita, in 1988, to a targeted 430 kilograms per capita, in 2000 (target date was established by CCME).

OBJECTIF 3 : FERMETURE DES DÉPOTOIRS ET GESTION DES DÉCHETS SOLIDES

S'assurer que tous les anciens dépotoirs publics de la province ne répondant pas aux normes environnementales sont fermés d'une façon qui protégera la santé du public et répondra aux normes environnementales pratiques.

Indicateur 1 : Achèvement des évaluations (études de fermeture) et mise en œuvre des travaux de fermeture prescrits à tous les dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales.

But : Achever les études de fermeture d'ici décembre 2005 et les travaux sur les lieux des sites fermés d'ici la fin de 2007.

Résultats : Des évaluations (études de fermeture) ont été effectuées pour 393 des 407 dépotoirs municipaux indiqués dans notre base de données.

Des travaux de fermeture ont été effectués à 210 des 214 dépotoirs récents ainsi qu'à 83 des 193 anciens dépotoirs abandonnés.

Le ministère a participé financièrement aux travaux de fermeture pour 13 dépotoirs avec un certain nombre de collectivités pendant l'année écoulée.

Source d'information : Le MEGL tient un registre des dépotoirs qui indique l'emplacement du lieu, les références du plan de fermeture et les autres détails pour chaque dépotoir. Cette base de données comprend actuellement 582 dépotoirs, dont certains lieux d'élimination des déchets en exploitation, des sites d'exploitation des débris de construction et de démolition et certains dépotoirs industriels. L'information de base sur chaque dépotoir est fournie par l'entremise des listes sur l'information foncière de Services Nouveau-Brunswick et du bureau d'assistance de la Direction de l'assainissement, sur une base continue. Le NID pour les autres anciens dépotoirs municipaux et certains sites industriels est ajouté, à mesure que l'information devient disponible.

Indicateur 2 : Le taux de réduction de la quantité de déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick.

But : Réduire de 50 p. cent la quantité des déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick, du chiffre estimatif de 0,86 tonne métrique par habitant en 1988, à 0,43 tonne métrique par habitant en 2000 (date cible établie par le CCME.).

Results: From 1988 to 2004, New Brunswick achieved a 36.1 per cent reduction per capita in the volume of solid waste generation. The total amount of domestic and commercial solid waste landfilled in the province in 2004 was measured at 415,999 metric tonnes, which equates to 556 kilograms per capita. This is an increase of 5.9 per cent over what was landfilled in 2003.

The department continues to explore avenues to meet the committed diversion target including additional product stewardship initiatives and recycling standards for regional solid waste commissions.

Source of information: Information on waste generation in 1988 was a compilation of actual data and waste audits conducted throughout the province. Starting in 1998, the establishment of engineered landfill sites covering all of New Brunswick allows for accurate accounting of all waste sent to landfill.

Résultats : De 1988 à 2004, le Nouveau-Brunswick a atteint un niveau de réduction par habitant de 36,1 p. cent du volume de production des déchets solides. La quantité totale des déchets solides commerciaux et domestiques éliminés dans les lieux d'enfouissement au Nouveau-Brunswick en 2004 a été évaluée à 415 999 tonnes métriques ou 556 kilogrammes par habitant. Il s'agit d'une augmentation de 5,9 p. cent par rapport à la quantité éliminée aux lieux d'enfouissement en 2003.

Le ministère continue de chercher des moyens de répondre à l'objectif de réacheminement fixé, y compris la prise d'autres mesures de gestion des produits et l'établissement de normes de recyclage pour les commissions régionales de gestion des déchets solides.

Source d'information : L'information sur la production des déchets en 1988 provenait d'une compilation des données réelles et des vérifications des déchets effectuées dans la province. Depuis 1998, l'établissement de lieux d'enfouissement aménagés pour l'ensemble du Nouveau-Brunswick permet de tenir compte avec exactitude de tous les déchets acheminés vers les lieux d'enfouissement.

GLOSSARY

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) A francophone association of municipalities which promotes the overall development of New Brunswick's francophone municipalities/regions.

Association of Municipal Administrators of New Brunswick (AMANB) A professional association devoted to the education and professional development of Municipal Administrators to ensure excellence in municipal administration and delivery.

Analysis Chemical or biological tests performed on water or soil to determine the type and/or amount of environmentally significant compounds (i.e. contaminants) contained in them.

Benthic invertebrate Invertebrates (animals without a backbone) that live on the bottom of watercourses during all or part of their life cycle which may be used as indicators of water quality.

Benzene (C_6H_6) The simplest aromatic hydrocarbon and part of the volatile organic compounds (VOCs) family. It is used extensively as an industrial solvent, in laboratories and in the manufacture of lacquers, varnishes, paints and is found in gasoline. Benzene is one of the most predominant VOCs being emitted to the atmosphere from fugitive emission sources, which include but are not limited to, petroleum product storage and handling facilities, automobiles, and laboratories.

Business Improvement Area (BIA) A Business Improvement Area is a geographically defined urban area that contains primarily non-residential properties (e.g. downtown area) that provides a framework for businesses to cooperate on projects of common interest (e.g. beautification projects such as decorative streetlighting & sidewalks).

Biosolid(s) Solid, semi-solid or liquid residue generated during the treatment of domestic sewage in a treatment works. Biosolids include solids removed from primary, secondary, or advanced wastewater treatment processes but do not include screenings, material removed in the grit chamber, or scum removed from primary clarification

Cities of New Brunswick Association (CNBA) An association that promotes the exchange of information among the Cities of New Brunswick, cooperates and acts as a liaison with other agencies and associations having a municipal interest and provides a united front in all matters pertaining to the realization of municipal goals.

GLOSSAIRE

AVM Accidents de véhicules à moteur

Analyse Tests chimiques ou biologiques de l'eau ou du sol visant à déterminer le type et la quantité de composés importants pour l'environnement (c.-à-d. polluants) qu'ils contiennent.

Anhydride sulfureux (SO_2) Polluant gazeux incolore et ayant une odeur piquante produit principalement par la combustion de combustibles fossiles. Il se produit quand le soufre brûle en présence de l'oxygène. Il a une odeur particulière qui ressemble à l'odeur d'une allumette qui vient d'être allumée.

Assainissement L'amélioration d'un lieu contaminé afin d'empêcher, de minimiser ou d'atténuer les dommages à l'environnement et à la santé humaine.

Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick (AMANB) Association professionnelle se consacrant à la formation et au perfectionnement professionnel des administrateurs municipaux afin d'assurer l'excellence dans l'administration et la prestation des services municipaux.

Association des cités du Nouveau-Brunswick. (ACNB) Association qui favorise l'échange d'information entre les cités du Nouveau-Brunswick, collabore et assure la liaison avec les autres organismes et associations ayant un intérêt municipal et vise à fournir une voix commune dans tous les dossiers ayant trait à la réalisation des objectifs municipaux.

Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick (AFMNB) Association qui travaille au développement intégral des municipalités et régions francophones du Nouveau-Brunswick.

Bassin hydrographique Aussi désigné bassin versant, l'ensemble du terrain qui draine ses eaux vers un cours d'eau à travers une série de petits ruisseaux, tributaires ou par écoulement direct. Les limites du bassin hydrographique sont définies par une série de points de terre élevés entourant le cours d'eau.

Benzène (C_6H_6) Hydrocarbure aromatique le plus simple de la famille des composés organiques volatils (COV). Il est largement utilisé comme solvant industriel, dans les laboratoires et dans la fabrication de vernis-laque, vernis et peintures. On le trouve dans l'essence. Le benzène est un des COV les plus prédominants émis dans l'atmosphère par des sources d'émissions fugitives, qui comprennent entre autres les installations de stockage et de manipulation des produits pétroliers, les automobiles et les laboratoires.

Climate change The global climate is a complex system, which has natural internal fluctuations from day to night, seasonally, and over periods of many years. Climate can be "forced" by external factors, such as "greenhouse gases", variations in solar energy inputs, dust and gas from volcanic eruptions and changes in the surface reflectivity of the earth due to snow cover or loss of trees. Greenhouse gases are the largest, and best-understood, climate forcing factors.

Contaminant According to the New Brunswick *Clean Air Act*, contaminants are: any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment, that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment, that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment, or that endangers the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human, that causes damage to property or plant or animal life or renders them unfit for use by persons or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property.

DELG: Department of the Environment and Local Government

Dioxins and furans "Dioxins" is the collective name of polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDDs) while "furans" are a group of polychlorinated dibenzofurans (PCDFs). Dioxins and furans can be formed as by-products from a number of processes involving combustion where chlorine, or a precursor, is present. Metals such as copper and iron are thought to act as catalysts in the formation of dioxins and furans. Dioxins and furans are emitted from a number of natural and anthropogenic (man-made) sources including municipal waste incineration, residential wood combustion, iron sintering, burning salt-laden wood in coastal pulp and paper mills, and electric arc furnace steel manufacturing.

E. coli A bacterial species whose habitat is exclusively the intestinal tract of humans and warm-blooded animals.

Fine particulate Usually refers to the respirable fraction of particulate, that is particulate with a diameter of 2.5 microns or less.

Financial Information System (FIS) The computerized financial information system for the Province.

Furans (see dioxins and furans)

Biosolide(s) Résidus solides, mi-solides ou liquides, produits au cours de l'épuration des eaux usées domestiques dans une installation des eaux usées. Les biosolides comprennent les solides retirés des traitements primaires, secondaires ou avancés des eaux usées, mais non les retenues de grilles, les matières retirées du dessableur ou l'écume obtenue de la clarification primaire

Champ de captage Groupe de puits qui alimente collectivement une source publique d'approvisionnement en eau.

Changements climatiques Le climat mondial est un système complexe, qui a des fluctuations naturelles internes entre le jour et la nuit, pendant les saisons et au cours de nombreuses années. Le climat peut être « forcé » par des facteurs externes, comme les « gaz à effet de serre », les changements dans les intrants d'énergie solaire, la poussière et les gaz provenant des éruptions de volcans et les changements du pouvoir réflecteur de la terre en raison de la neige ou de la perte d'arbres. Les gaz à effet de serre sont les facteurs de forçage les plus importants et les mieux compris.

Coliformes totaux Groupe de bactéries que l'on trouve dans le tractus intestinal des humains et des animaux à sang chaud, et aussi dans le milieu naturel (p. ex. sol et végétation).

Composés organiques volatils (COV) Terme désignant un groupe de substances carbonées qui participent aux réactions photochimiques atmosphériques. Volatil signifie que ces substances ont tendance à s'évaporer facilement à des températures normales et ne sont pas très solubles dans l'eau.

Conseil du golfe du Maine sur l'environnement marin Ce Conseil est un organisme international qui a été créé afin de favoriser la coopération transfrontalière entre les groupes gouvernementaux, universitaires et privés. Le Conseil a pour but d'élaborer et de mettre en œuvre une stratégie de gestion durable visant le golfe qui s'étend de Nantucket au cap de Sable, en Nouvelle-Écosse. Des représentants des secteurs public et privé du Massachusetts, du New Hampshire, du Maine, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse s'occupent du programme du golfe du Maine et de ses activités dans les domaines suivants : surveillance marine, protection de l'habitat, information au public et prévention de la pollution.

Décret ministériel Une ordonnance rendue par le ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

Dioxines et furanes « Dioxines » est le nom collectif des dibenzodioxines polychlorées (PCDD), tandis que les « furanes » sont un groupe de dibenzofuranes polychlorés (PCDF). Les dioxines et les furanes peuvent être des sous-produits créés par un certain nombre de procédés comprenant la combustion où le chlore, ou un précurseur, est présent. Les métaux comme le cuivre et le fer agiraient comme des

Geographic Information System (GIS) An automated system for the capture, storage, retrieval, analysis, and display of maps and other geographically referenced data.

Groundwater Groundwater is water from the water cycle that seeps down through soil and bedrock and is stored underground in layers of sand and gravel or along rock fractures. It is an integral part of the water cycle. Permeable layers of rock or soil that are saturated in groundwater are called aquifers which can be drilled to obtain well water.

Gulf of Maine Council on the Marine Environment. The Gulf of Maine Council on the Marine Environment is an international body brought together to foster cross-bordercies and associations having a municipal interest and provides a united front in all matters pertaining to the realization of municipal goals. Climate change The global climate is a complex system, which has natural internal fluctuations from day to night, seasonally, and over periods of many years. Climate can be "forced" by external factors, such as "greenhouse gases", cooperation among government, academic, and private groups. The goal of the Council is to develop and implement a sustainable management strategy for the Gulf, which extends from Nantucket to Cape Sable, Nova Scotia. Public and private representatives from Massachusetts, New Hampshire, Maine, New Brunswick, and Nova Scotia oversee the Gulf of Maine Program and its activities in marine monitoring, habitat protection, public education, and pollution prevention.

Hydrology Hydrology is the science of the properties of water, especially its movement in relation to land.

Hypochlorite Salt of hypochlorous acid that can be used as an oxidative bleaching agent.

Iron A naturally-occurring metallic element found in great abundance in the earth.

Landfill Engineered areas where waste is placed into the land. In New Brunswick, landfills have liner systems to contain the waste, collection and treatment systems for the liquid runoff from the waste, and other safeguards to prevent groundwater contamination

Manganese A naturally occurring metallic element found in abundance in the earth.

Microbiology The branch of biology that deals with microorganisms such as bacteria, viruses and protozoa and their effects on other living organisms (i.e. humans).

Ministerial Order An order issued by the Minister of Environment and Local Government.

catalyseurs dans la production des dioxines et furanes. Les dioxines et furanes sont émises à partir de nombreuses sources naturelles et anthropiques (artificielles), y compris : incinération des déchets municipaux, combustion de bois résidentielle, frittage de fer, brûlage de bois salin dans des usines de pâtes et papiers du littoral et fours électriques à arc dédiés à la fabrication d'acier.

Dioxyde d'azote (NO_2) Gaz produit par la combustion qui, à des concentrations élevées, ressemble à un gaz rouge ayant une odeur piquante et qui peut entraîner la corrosion et avoir des effets nocifs sur le système respiratoire humain et la végétation.

E. coli Espèce de bactérie dont l'habitat est exclusivement le côlon des humains et des animaux à sang chaud. La présence de l'E. coli dans l'eau signale une contamination fécale.

Eau de surface Eau provenant du cycle hydraulique qui se produit sur la surface de la terre dans les lacs, étangs, ruisseaux, rivières et autres cours d'eau, y compris les milieux humides. C'est une partie intégrante du cycle hydraulique. L'eau souterraine coule par rapport à la topographie du paysage dans les régions de bassins hydrographiques.

Eau souterraine L'eau du cycle hydrologique qui s'infiltre dans le sol et le substrat rocheux. Elle est contenue dans les couches de sable et de terre ou le long des fissures rocheuses. C'est une partie intégrante du cycle hydrologique. Des couches de roches et de sol perméables retenues dans l'eau souterraines sont des aquifères pouvant être forés pour obtenir de l'eau de puits.

Éther méthyltertiobutylique Un additif de l'essence qui a pour but d'augmenter l'indice d'octane de l'essence et de réduire les émissions nocives.

Fer Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans la terre.

Fine particule Désigne habituellement la partie inhalable des particules d'un diamètre de 2,5 microns ou moins.

Furanes (voir dioxines et furanes)

Hydrologie Étude des propriétés de l'eau, notamment son déplacement par rapport à la terre.

Hypochlorite Sel de l'acide hypochloreux qui peut être utilisé comme agent oxydant (pour le blanchiment).

Invertébré benthique Invertébrés (animaux n'ayant pas de colonne vertébrale) qui vivent sur le fond de cours d'eau pendant une partie ou la totalité de leur cycle de vie.

MTBE Methyl Tertiary-butyl Ether. A gasoline additive designed to increase the octane value of gasoline and reduce harmful emissions.

MVA Motor Vehicle Accidents

Nitrogen Dioxide (NO_2). A gas formed by combustion, which in very high concentrations, appears as a reddish gas with a sharp, pungent smell that can lead to corrosion and have an adverse effect on the human respiratory system and vegetation.

Nitrogen Oxides (NOx). A group of air pollutants formed by the oxidation of atmospheric nitrogen under high-energy conditions (combustion reactions). The range of oxides include nitrous oxide, nitric oxide and nitrogen dioxide.

Nitrous Oxide (N_2O). An atmospheric pollutant produced during combustion processes or chemical production and a suspected contributor to global warming. Also see Nitrogen Oxides.

Orphan site A site where a responsible party cannot be determined or a site where the responsible party does not have the financial means to carry out assessment and remediation of the property.

Ozone (atmospheric) Ozone is a naturally occurring gas in the upper atmosphere where it protects the earth from the sun's harmful UV rays.

Ozone (tropospheric) In the troposphere, or lower atmosphere, it is formed in the presence of other air pollutants and sunlight, becoming a major component of smog.

Particulate A very small piece of soot, smoke or dust; by inference, one which is small enough to become airborne.

Particulate Matter Any material, except water in uncombined form, that is, has been or may become airborne and exists in liquid or solid form at standard conditions.

Petroleum Product A mixture of hydrocarbons, or their by-products, of any kind and in any form, including airplane fuel, asphalt, bunker C oil, crude oil, diesel fuel, engine oil, fuel oil, gasoline, kerosene, naphtha, lubricants, mineral spirits, petroleum based solvents regardless of specific gravity, transformer oil and waste petroleum products. Propane and paint are excluded.

pH A measure of the acidity or basicity of a substance, usually water, expressed numerically (0-14). Acceptable pH for water quality usually ranges between a pH of 6-8.

Lieu d'enfouissement Aire aménagée où l'on enfouit les déchets. Au Nouveau-Brunswick, les lieux d'enfouissement sont munis de membranes servant à contenir les déchets, des systèmes de collecte et de traitement des écoulements des déchets, ainsi que d'autres mesures de prévention de la contamination de l'eau souterraine.

Lieu orphelin Un site dont une partie responsable ne peut pas être déterminée ou un site dont une partie responsable n'a pas les moyens financiers d'effectuer une évaluation et des travaux d'assainissement du bien-fonds.

Lieux inesthétiques Terrains (lieux) situés à moins de cent cinquante mètres de l'emprise de chaque côté d'une route qui contiennent : cendres, ferraille, détritus, déchets, résidus de fabrication ou de construction, de carrosseries ou pièces d'automobiles ou d'autres véhicules ou appareils, ou bâtiment délabré.

Manganèse Élément métallique d'origine naturelle qui existe en abondance dans le sol.

MEGL : Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Microbiologie Branche de la biologie qui traite des microorganismes comme les bactéries, les virus et les protozoaires et de leurs effets sur d'autres organismes vivants (p.ex. les humains).

Oxyde nitreux (N_2O) Polluant atmosphérique produit pendant les procédés de combustion ou de production chimique. On le soupçonne de contribuer au réchauffement de la planète. Voir oxydes d'azote.

Oxydes d'azote (NO_x) Groupe de polluants de l'air produits par l'oxydation de l'azote atmosphérique dans des conditions de haute énergie (réactions de combustion). Les divers oxydes comprennent l'oxyde nitreux, le monoxyde d'azote et le dioxyde d'azote.

Ozone (atmosphérique) Un gaz naturellement présent dans l'atmosphère supérieure où il protège la terre des rayons UV nuisibles du soleil.

Ozone (troposphérique) Dans la troposphère, ou l'atmosphère inférieure, elle est produite en présence d'autres polluants de l'air et du soleil. Elle devient ainsi une composante importante du smog.

Particule Très petite partie de suie, de fumée ou de poussière susceptible d'être transportée dans l'air.

PM_{10} Particulate matter where the individual particles have en effective diameter of 10 microns (millionths of a metre) or less.

$PM_{2.5}$ Particulate matter where the individual particles have an effective diameter of 2.5 microns (millionths of a metre) or less.

Pollutant Any substance whose addition to the environment causes a measureable effect on human health or the environment.

ppb Parts per billion. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per billion of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one billion molecules of air or in the case of water, 1 microgram (a millionth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

pphm Parts per hundred million. See ppb.

ppm Parts per million. Units commonly used to express contamination ratios, as in establishing the maximum permissible amount of a contaminant in water, land or air. One part per million of a particular contaminant would equate to one molecule of the contaminant in one million molecules of air or in the case of water, 1 milligram (one thousandth of a gram) of the contaminant in one litre of water.

RBCA Risk-Based Corrective Action

Remediation The improvement of a contaminated site to prevent, minimize or mitigate damage to the environment and human health.

Sulphur Dioxide (SO_2). A pungent, colourless, gaseous pollutant formed primarily by the combustion of fossil fuels. It results when sulphur burns in the presence of oxygen. It has a characteristic smell, like that of a struck match.

Surface water Water from the water cycle that occurs on the surface of the earth in lakes, ponds, streams, rivers and other watercourses, including wetlands. It is an integral part of the water cycle. Surface water flows in relation to the topography of the landscape in areas known as watersheds.

Total coliform A group of bacteria that are found in the intestinal tract of humans and warm-blooded animals, and also in the natural environment (e.g. soil and vegetation).

Particules Toute substance, sauf l'eau non liée, qui est, a été ou peut être en suspension dans l'air et qui existe en forme liquide ou solide dans des conditions normales.

pH Indice indiquant l'acidité ou l'alcalinité d'une substance, habituellement l'eau, exprimé en chiffres (de 0 à 14). Un pH acceptable pour la qualité de l'eau se situe habituellement entre 6 et 8.

PM_{10} Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 10 microns (millionième d'un mètre).

$PM_{2.5}$ Matière particulaire ayant un diamètre effectif d'au plus 2,5 microns (millionième d'un mètre).

Polluant Toute substance qui, quand elle est ajoutée à l'environnement, provoque un effet mesurable sur la santé des humains ou l'environnement.

Polluant Selon la *Loi sur l'assainissement de l'air* du Nouveau-Brunswick, polluant désigne : tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, froid, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l'environnement qui est étranger aux éléments naturels de l'environnement ou s'y trouve en excès, qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition, ou qui compromet la santé de la vie humaine, végétale ou animale ou la sécurité ou le bien-être d'un humain, qui endommage les biens ou la vie végétale ou animale ou les rend impropres à la consommation humaine, ou qui nuit à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens.

ppb Partie par milliard. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par milliard d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un milliard de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un milliardième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

pphm Partie par cent millions – Voir ppb.

ppm Partie par million. Unité souvent utilisée pour exprimer les ratios de contamination, comme dans l'établissement de la quantité maximale permise d'un polluant dans l'eau, le sol ou l'air. Une partie par million d'un certain polluant équivaut à une molécule du polluant dans un million de molécules d'air ou pour l'eau, à un microgramme (un millième d'un gramme) du polluant dans un litre d'eau.

Total Reduced Sulphur (TRS) A general term for sulphur gases emitted from kraft pulp mill process excluding sulphur dioxide and trioxide. Generally, considered to include hydrogen sulphide, dimethyl sulphide, dimethyl disulphide and methyl mercaptan.

Trihalomethane A group of organic substances that may pose a health risk if found in drinking water. The most common member of the group is chloroform. They are typically formed as by-products in the chlorination of drinking water.

Turbidity Turbidity is a measure of water cloudiness. It is determined by measuring, with a meter, the amount of light scattered by tiny suspended particles. The reading indicates how much the particles decrease the passage of light through the water.

Union of Municipalities of New Brunswick (UMNB) This association unites the municipalities of New Brunswick, through their respective councils, into a body whose common effort is devoted to the achievement of that which is to the benefit of all.

United States Environmental Protection Agency (USEPA, or EPA)

Unsightly Premises Any lands (premises) within 150 meters of the right-of-way, on either side of a highway containing any ashes, junk, rubbish, refuse, residue of production or construction, bodies or parts of automobiles or other vehicles or machinery or a tumbledown building

Volatile Organic Compounds (VOCs). A term used to refer to a group of substances containing carbon that participate in atmospheric photochemical reactions and have a low water solubility. Volatile means that it tends to evaporate readily at ordinary temperatures.

Watershed Watershed, also called the drainage basin, is the total land area draining to a watercourse through a series of smaller streams, tributaries, or direct runoff. The boundaries of the watershed are defined by a series of the highest points of land surrounding the watercourse.

Wellfield A wellfield is a group of wells that together supply a public water system.

Produit pétrolier Mélange d'hydrocarbures, ou leurs dérivés, quel qu'en soit la forme ou le type, et comprend de l'essence d'avion, de l'asphalte, du mazout C, du pétrole brut, du diesel, de l'huile à moteur, du kérosène, du naphtalène, du lubrifiant, des essences minérales, des solvants à base de pétrole quoi qu'en soit la pesanteur spécifique, de l'huile pour transformateur et des produits pétroliers usagés, mais ne comprend pas le propane et la peinture.

RBCA Mesures d'assainissement en fonction des risques

Soufre réduit total (SRT) Terme général désignant les gaz sulfureux émis par le procédé des usines de pâtes kraft, sauf l'anhydride sulfureux et sulfurique. En général, il comprend l'hydrogène sulfuré, le diméthylsulfure, le disulfure de diméthyl et le méthylmercaptan.

Substances à analyser Les différents polluants qui sont analysés dans chaque échantillon.

Système d'information financière (SIF) Le système informatisé d'information financière pour la province.

Système d'information géographique (SIG) Un système automatisé pour le captage, le stockage, la récupération, l'analyse et l'affichage des cartes et d'autres données à référence géographique.

Trihalométhane Un groupe de substances organiques qui pourrait représenter un risque pour la santé dans l'eau potable. La substance la plus connue de ce groupe est le chloroforme. Ces substances sont habituellement un sous-produit de la chloration de l'eau potable.

Turbidité Mesure d'un liquide trouble. Elle est déterminée en mesurant, avec un turbidimètre, la quantité de lumière qui est diffusée par de petites particules en suspension. Le relevé indique dans quelle mesure les particules diminuent le passage de la lumière dans l'eau.

Union des municipalités du Nouveau-Brunswick (UMNB) - Le mandat de l'UMNB est de regrouper les municipalités du Nouveau-Brunswick, par l'entremise de leurs conseils respectifs, en un organisme dont les efforts communs sont consacrés à la réalisation des avantages pour tous.

United States Environmental Protection Agency (USEPA ou EPA)

Zone d'amélioration des affaires (ZAA) Région urbaine géographiquement désignée qui contient principalement des bien-fonds non résidentiels (p.ex. le centre-ville) et qui fournit un cadre de travail permettant aux entreprises de collaborer aux projets d'intérêt commun (p.ex. projets d'embellissement comme l'éclairage des rues et les trottoirs décoratifs).

NOTES